



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA



Universidade de Vigo

**ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL FONOSIMBOLISMO EN
EUSKERA: *Continuum* de lexicalización y clasificación semántica.**

María Louro Mendiguren

TFM dirigido por Tomás Eduardo Jiménez Juliá

MÁSTER INTERUNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA APLICADA (MILA)

Universidad de Santiago de Compostela

Curso académico 2015 – 2016

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
1. METODOLOGÍA	8
1.1. CONCEPTOS BÁSICOS	8
1.1.1. Onomatopeya	8
1.1.2. Distintas taxonomías	13
1.2. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO	16
1.2.1. Fenómeno fonosimbólico. Clasificación	16
1.2.2. Onomatopeyas imitativas	20
1.2.3. Onomatopeyas antropófonas	22
1.2.4. Giros ecóicos	24
1.2.5. Recapitulación.....	25
1.3. FUENTES	27
2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS	29
2.1. CONTINUUM DE LEXICALIZACIÓN	31
2.1.1. GIROS ECOICOS.....	35
2.1.2. ONOMATOPEYAS IMITATIVAS.....	36
2.1.2.1. Puras.....	37
2.1.2.2. De primer grado de lexicalización.....	43
2.1.2.3. De segundo grado de lexicalización.....	45
2.1.2.4. De tercer grado de lexicalización.....	47
2.1.2.5. De cuarto grado de lexicalización.....	48
2.1.3. ONOMATOPEYAS ANTROPÓFONAS.....	50
2.1.3.1. MARCADORES FÁTICOS.....	51
2.1.3.2. MARCADORES EXHORTATIVOS.....	52
2.1.3.3. UNIDADES INTENCIONALES DE TIPO FÁCTICO.....	54
2.1.3.4. UNIDADES DE ACTIVIDAD FÍSICA O MENTAL.....	56
2.2. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA	59
3. ALGUNAS CONCLUSIONES	65

RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS	70
ANEXOS	75
I. SISTEMA CASUAL DEL EUSKERA. SERIES COMUNES DE LOS MORFEMAS CASUALES	77
II. CUADROS SOBRE ASPECTOS MORFOLÓGICOS DE LAS ONOMATOPEYAS EN EUSKERA	78
III. FONESTEMAS DEL EUSKERA SEGÚN COYOS	81
IV. ALGUNAS ONOMATOPEYAS DE ANIMALES EN CASTELLANO, RUSO Y EUSKERA	84
V. CANCIONES	85
i. <i>Alaken</i>	85
ii. <i>Aldapeko</i>	85
iii. <i>Olentzero</i>	86
iv. <i>Ilargia, Ken Zazpi</i>	86
v. Canciones infantiles tomadas de Ibarretxe Antuñano. 'Función estilística'.....	87
VI. FOTOGRAFÍAS DE ESTABLECIMIENTOS Y OTRAS IMÁGENES	88
VII. EGUNDO TESTUEN CORPUSA (ETC)	95
i. Onomatopeyas imitativas puras	95
ii. Onomatopeyas imitativas de primer grado de lexicalización.....	107
iii. Onomatopeyas imitativas de segundo grado de lexicalización.....	110
iv. Onomatopeyas imitativas de tercer grado de lexicalización	112
v. Onomatopeyas antropófonas. Marcadores fáticos	113
vi. Onomatopeyas antropófonas. Marcadores exhortativos	115
vii. Onomatopeyas antropófonas. Unidades intencionales de tipo fáctico	118
viii. Onomatopeyas antropófonas. Unidades de actividad física o mental	120

RESUMEN

En esta breve investigación se ha pretendido la realización de un análisis cuantitativo, pero sobre todo cualitativo de las formas del lenguaje con valor referencial e imitativo que las lenguas poseen, las onomatopeyas. Para asentar las bases metodológicas, tendré en cuenta el fenómeno lingüístico en general, pero el análisis se centra en el euskera. Como se verá más adelante, el euskera es una lengua donde abundan las onomatopeyas, además, su uso no sólo se limita al ámbito coloquial o infantil como ocurre en castellano.

Para el análisis de las onomatopeyas en el lexicón vasco se recurre a diversas fuentes como corpus en línea, obras literarias, fotografías de establecimientos, etc. Utilizaré dos taxonomías de distinta naturaleza (una clasificación de las onomatopeyas basada en el grado de lexicalización que presentan y una tipología semántica) para sistematizar los datos analizados. Con esto, he pretendido indagar en el fonosimbolismo lingüístico del euskera, aunque también haré alusión al castellano y al inglés para dar cuenta de las preferencias de lexicalización de estos fenómenos lingüísticos en distintas lenguas.

INTRODUCCIÓN

A raíz del contacto con la teoría sobre los verbos de movimiento de Talmy (2000) y el encuentro fortuito de un ejemplo peculiar en euskera, que posteriormente me ha conducido a otros casos realmente llamativos, he decidido describir el uso de las onomatopeyas en mi lengua nativa.

En un principio se trataba de una descripción general de la utilización de las onomatopeyas, ya que en euskera su uso es abundante y no se restringe solamente al registro infantil o a un género literario determinado. Sin embargo, el concepto lingüístico estudiado presenta problemas para su categorización, por ello, he decidido apoyarme en mi lengua materna para la elaboración de una propuesta de análisis que intente sistematizar las características de las onomatopeyas y conceptos lingüísticos cercanos.

En líneas generales, se trata de una visión sobre el uso de las onomatopeyas en la lengua vasca, clasificando formal y semánticamente los datos utilizados. En última instancia se pretende mostrar el calado de este fenómeno fonético-imitativo o fonosimbólico en algunas lenguas, como por ejemplo, en el euskera.

1. METODOLOGÍA

Ya es usual el proemio de que el estudio de las onomatopeyas ha sido un aspecto lingüístico poco investigado; se han hecho distintas clasificaciones atendiendo a valores fonosimbólicos del lenguaje, pero sin llegar a unos resultados realmente satisfactorios. De acuerdo con Gómez Román el estudio del fenómeno fonosimbólico en el lenguaje es un tema que aparece ya en la Antigüedad,

El filósofo Platón en su obra *Crátilo*, nos indica que el nombre es una imitación de la cosa misma, mientras que el retórico y pedagogo hispanorromano Marco Fabio Quintiliano (39 – 95 d.C.) en su conocida obra *Instituciones oratorias*, concretamente en el libro VII, elogiaba la onomatopeya como un proceso de creación de palabras muy empleado por los griegos de una forma cercana a la que tuvieron los antiguos de aplicar términos a la naturaleza de las cosas. (2009, p.22)

Sin embargo, teniendo en cuenta toda la casuística existente, para realizar el análisis de las onomatopeyas en euskera, conviene acotar de algún modo el objeto de estudio: ¿Qué es una onomatopeya? ¿En qué se diferencia de una interjección? ¿Qué se entiende por lo que algunos estudiosos han decidido llamar palabras motivadas o sonidos inarticulados? Por ello, en este primer bloque se pretende trazar una panorámica sobre el fenómeno fonosimbólico en general, para luego determinar las características que se consideran pertinentes en la clasificación propuesta para las onomatopeyas.

1.1. CONCEPTOS BÁSICOS

1.1.1. Términos como *bum!*, *clik*, *zig-zag* y los ruidos de animales (*kikirikí*, *miau*, *pío-pío*, etc. con sus correspondientes verbos: cacarear, maullar, piar, etc.) han sido clasificados tradicionalmente como onomatopeyas¹, pero esta categoría suele utilizarse de manera bastante laxa englobando así bajo un mismo epígrafe palabras con características lingüísticas distintas. Como punto de partida conviene acudir a las dos obras lexicográficas por excelencia del ámbito hispano, el *Diccionario de la Real Academia española (DRAE)* y el *Diccionario de Uso del español (DUE)*:

1 El término “onomatopeya” es el más utilizado en las distintas tradiciones lingüísticas, pero autores como Jespersen y Firth propusieron nuevos términos como “ecoísmo” y “función fonésica” respectivamente (apud. M^a Lourdes Bueno Pérez, *La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio*, 1994).

onomatopeya

Del lat. Tardío *onomatopoeia*, y este del gr. *ὀνοματοποιία* *onomatopoiía*.

1. f. Formación de una palabra por imitación del sonido de aquello que designa. Muchas palabras como *quiquiriquí* han sido formadas por onomatopeya.

2. f. Palabra cuya forma fónica imita el sonido de aquello que designa; p. ej., *runrún*.

(DRAE, s.v. *onomatopeya*)

onomatopeya:

1. Imitación del sonido de una cosa en la palabra con la que se designa. Particularm., imitación de un sonido para designarlo o referirse a él; p. ej. , las voces de los animales.

2. Palabra formada por este procedimiento

-Ruido de masticar o serrar: *chiquichaque*.

-Voces de animales: *fu, gua, hi...um, miau, mu, pío, quiquiriquí, runrun*

-Sonido del reloj: *tac tac, tictac*.

-Sonidos de instrumentos musicales: *chinchín, ran rataplan, rataplán, talan talan, tantrán, tantarantán, tarará, tararí, tintin, tintineo, tintirintín, tururú, turututu, tuturutú*

-Ruidos: *chacachaca, chasquido, chiquichaque, chirriar, chis chas, choz, frufnú, rechinar, ris ras, tac tac, tri, tric, trique, triquitraque, tris*.

-Ruido de golpe: *chaf, pam, pum, tras, zas, zis zas*.

-Ruido de caída: *cataplán, cataplum, catapum, paf, pataplún, pun, zas*.

-Ruido de algazara: *chacarrachaca, trapa trapa*.

(DUE, s.v. *onomatopeya*)

En ambos diccionarios al definir el término “onomatopeya” entendida como 'creación de palabras' se hace referencia tanto al proceso de formación, como al producto final o palabra resultante. En el presente trabajo la palabra onomatopeya se utiliza para referirse a la palabra resultante. No por ello se deja de lado el carácter procesual recogido en la primera acepción del DRAE, ya que como se verá más adelante en la formación de la onomatopeya intervienen distintos procesos de tipo morfológico: desde el simple calco del ruido o sonido, a procesos más complejos como el de derivación y composición con un elemento verbal vacío o verbo soporte².

En esta misma línea, cabe destacar que la etiqueta “lexicalización” ha sido utilizada por algunos autores para hacer referencia a la segunda acepción, la de proceso (DRAE: *1.f. Formación de una palabra por imitación del sonido de aquello que designa. Muchas palabras como*

2 Los aspectos morfosintácticos en la formación de las onomatopeyas se irán viendo a medida que avance el trabajo, para luego recogerlos en un cuadro esquemático al final, en anexos página 6. Como punto de partida, para ejemplificar estas tres grandes categorías que se acaban de delimitar, podemos considerar *dzanga* ('ruido del acto de zambullirse'), *dzangari/-ada* ('zambullida') como un proceso de derivación y *dzanga egin* (hacer dzanga) como caso de composición verbal con un elemento vacío (*egin* 'hacer'). Del mismo modo: *kurik* ('kuku' juego con bebés), *kurik egin* (hacer kurik), etc.

quiquiriquí han sido formadas por onomatopeya); otros autores la utilizan para referirse al momento en el que el término es recogido por el diccionario. Sin embargo, en este trabajo el término de “lexicalización” no se utiliza en este sentido, sino para hacer referencia al proceso mediante el cual la conciencia del origen onomatopéyico de la palabra se va oscureciendo, al igual que ocurre con algunos casos de usos metafóricos. Un caso de lexicalización por metáfora es el de *músculo* (del lat. MUS>musculus 'ratón>ratoncito'), pues el hablante no sabe cuál es la conexión significativa entre la palabra actual y la designación metafórica, es decir, se pierde la extensión de la designación (pasa de denotar un animal, a referirse a un tejido del cuerpo humano; la extensión designativa es el parecido del movimiento del tejido humano del antebrazo a un ratoncito).

Frente a estos casos que se fundamentan en investigaciones de tipo diacrónico, los que parten de una onomatopeya no suelen ser tan fáciles de constatar mediante el análisis histórico de la palabra; solamente las de creación relativamente actual³ y casos aislados como el de *Ψιχή*, bárbaro o mamá; términos cuya definición y/o articulación hacen referencia a su posible origen onomatopéyico⁴.

Ψιχή Soplo, hálito, aliento vital; fuerza vital, alma (como principio de la vida)⁵

El verbo griego ψύχω, *psycho*, significa «soplar». A partir de este verbo se forma el sustantivo ψυχή, que alude en un primer momento al soplo, hálito o aliento que exhala al morir el ser humano. Dado que ese aliento permanece en el individuo hasta su muerte, ψυχή pasa a significar la vida. (...) Según cuenta muchas veces Homero, la *psyché* sale volando de la boca del que muere como si fuera una mariposa (que en griego se escribe también *psyché*).⁶

Jung escribió que el nombre latino *animus* significa “espíritu”, y *anima* es “alma”. Ambos están emparentados con el griego *anemos*, “viento”. *Pneuma*, la otra palabra que designa al viento, también significa “espíritu”. En árabe, *rih* es el viento, *ruh* es el alma o espíritu. El griego *psyché* tiene un parentesco análogo con *psycho* “soplar” y *psychros* “frío”. Estas relaciones muestran claramente que en latín en griego y en árabe el nombre dado al alma evoca la representación del viento agitado, del “soplo helado de los espíritus”⁷

3 Como, por ejemplo, *zigzaguar*, *schwepps* (tiene su origen en el ruido que hace la botella de cristal de la misma bebida al abrirla) o los ruidos de animales; aunque estos últimos no son creaciones actuales, sí que se han mantenido más o menos transparentes. Si pensamos en un caso como el de *clik*, que ha originado el verbo *cliquear* y tenemos en cuenta la vertiginosa evolución de las tecnologías, podría suceder que en un futuro no haya necesidad de utilizar un objeto (actualmente el ratón) que haga ese 'clik', pero que se siga utilizando el verbo *cliquear*. Si sucediese esto, podría llegar a perderse esa conciencia de origen onomatopéyico.

4 Un aspecto muy a tener en cuenta en la utilización de los datos de las obras lexicográficas, es el estatus que tienen y han tenido las onomatopeyas, consideradas 'no palabras' o un tipo de 'palabras' fuera del sistema lingüístico. Este estatus condiciona en cierto modo la información recogida en los diccionarios, por ello, la definición y los contextos de uso originarios de la palabra en cuestión pasan a adquirir gran importancia.

5 Diccionario Vox griego clásico-español [en línea] s.v. **Ψιχή**.

6 Hay numerosas páginas web en las que se rastrea la etimología de *psique*, el fragmento que se trae a colación está tomado de [Egoísmo](#) y [Etimologías de Chile](#).

7 Fragmento tomado del [Breve diccionario clínico del alma](#) de Jesús Ramírez (2012).

mamá

Son numerosos los estudios sobre las palabras *mamá/madre*, *papá/padre*, y aunque en el DRAE no se hace referencia al posible origen onomatopéyico, algunos investigadores han subrayado esta posibilidad. De hecho, el indoeuropeo es un idioma reconstruido a partir de características interlingüísticas comunes; la hipótesis que sustenta esta teoría se basa en similitudes léxicas entre lenguas, palabras como *mamá*, *papá* y onomatopeyas de animales entre otros. Al abordar el estudio de estas dos palabras se suele hacer hincapié en la facilidad articulatoria⁸ de los sonidos labiales, es decir, el niño empieza a pronunciar, a balbucear, los sonidos que menos esfuerzo requieren, las labiales. Por ello, a falta de una definición lexicográfica satisfactoria, recojo las traducciones del término *mamá*⁹ en distintas lenguas:

En alemán: *mama*; en aragonés: *mai*; bretón: *mamm*; en búlgaro, eslovaco y checo se dice: [máma], también майка [matka]. En lengua francesa tenemos el término: *maman*; en gallego: *mai/nai*; en griego antiguo μάμμα [ma'mma]; en lengua inglesa: *mum*, *mom*; en italiano: *mamma*; en latín: *mamma* con el significado de 'pecho'; en lituano *mamá*; en portugués: *mamãe* ('madre' mãe); en rumano: *mamă* y en lengua rusa: *мама* [ma'ma].

El sonido /ma/ con el significado de “mamá”, también aparece en lenguas que no pertenecen a la familia indoeuropea: en hebreo מָמָא [i'ma], en tataro (lengua turca) ани [ani], en japonés ママ [mama], en lengua inuit *amaama* con el significado de 'seno, pecho' al igual que sucede en latín; en maya *nah* [na'] y en quechua *mama* [mama']. Este sonido sigue rastreándose en lenguas como el coreano 엄마 [omma]; el chino 妈妈 [ma-ma] y el árabe, donde encontramos dos términos, independientemente del equivalente de 'madre': ماما [mama'] y أمم [umm]. A diferencia del árabe, donde tenemos dos palabras que en castellano traducimos por 'mamá', en euskera sucede lo contrario, ya que encontramos el término de *ama* con el significado de 'mamá' y 'madre' (obsérvese cómo se forma *amama* o *amona* 'abuela' y *aitona* 'abuelo'; *aita* 'padre').

8 Muchos autores de Lingüística Clínica, al estudiar los perfiles evolutivos de distintos niños, y sobre todo centrándose en el área de la fonación, hacen referencia al proceso de frontalización como característico del proceso de adquisición de la lengua; los sonidos son desplazados a la parte frontal de la cavidad bucal para aumentar la facilidad articulatoria del mismo sonido.

9 Se postula que la raíz de *madre* es distinta a la de *mamá* (proto-indoeuropeo *méh2tēr), aunque es cierto que al indagar en distintas lenguas, seguimos encontrando la misma sílaba formada por consonante bilabial y vocal; lo que interesa en este breve estudio es la característica que tienen ambas en común, la sílaba principal [ma]. Por tanto, los ejemplos recogidos hacen figurar el equivalente a *mamá* si en la lengua existe el doblete *madre/mamá*. En relación con este sonido [ma], destacan las investigaciones con [wa] y [awa] con el mismo valor semántico y fonosimbólico; véase *Gua! El insospechado origen onomatopéyico del lenguaje*, Klauer, 2007, accesible desde [Google Books](#).

bárbaro, ra

Del lat. Barbārus, y este del gr. βάρβαρος bárbaros 'extranjero', voz de or. onomat., a partir del sonido bar.

1.adj. Dicho de una persona: De alguno de los pueblos que desde el siglo V invadieron el Imperio romano y se fueron extendiendo por la mayor parte de Europa. U. t. c. s.

1.loc. Interj. U. para indicar asombro, admiración, extrañeza.

(DRAE s.v. *bárbaro*)

En algunos casos los diccionarios de uso recogen información sobre el origen onomatopéyico, otras veces no, ya que no siempre resulta constatable. Esta situación conecta con la idea expuesta hace un momento: la pérdida de la extensión designativa que se une al momento en el que la palabra es recogida por el diccionario. Este es un factor a tener en cuenta, pero también la influencia de las dos posturas lingüísticas en el ámbito de los estudios etimológicos, que desde la antigua Grecia han ejercido una indiscutible influencia, los naturalistas y los convencionalistas. Para los primeros la relación entre sonido y sentido estaba motivada, mientras que para los convencionalistas la conexión es arbitraria. Sin entrar en disputas de tipo lingüístico, resulta necesario tener en cuenta la influencia que han ejercido cada una de estas posturas desde la época clásica, una influencia que evidentemente se ve reflejada en las obras de tipo lexicográfico.

Lo que interesa realmente de las definiciones de “onomatopeya” tomadas del *DUE* y del *DRAE*, es el carácter fonético e imitativo que se le concede. Muchos estudiosos ya han hecho notar que la característica de la iconicidad entra en contradicción con la teoría saussurreana del lenguaje, en la que la propiedad principal es la arbitrariedad. El propio Saussure se da cuenta de este aspecto y considera que este tipo de palabras

(...) ne sont jamais des éléments organiques d'un système linguistique. Leur nombre est d'ailleurs bien moins grand qu'on ne le croit (...) sont d'importance secondaire (1916, 101-102).

Frente al matiz peyorativo que observamos en Saussure con respecto al fonosimbolismo, existen visiones mucho más positivas de estos fenómenos imitativos. Bueno Pérez, por ejemplo, afirma:

No hay que olvidar que la onomatopeya -al menos desde la perspectiva de su análisis sintáctico- no es la simple imitación de sonidos naturales sino la conversión y adecuación de esos sonidos al alfabeto de los distintos idiomas; es decir, la trasposición del campo de la Física al de la Lingüística. (1994, 4)

1.1.2. La realización de una clasificación en la que se sistematicen de algún modo las características del objeto de estudio, se vuelve un trabajo arduo, ya que parece haber otros conceptos lingüísticos relacionados con las onomatopeyas: las interjecciones y las palabras motivadas. Estas tres categorías parecen solaparse y es necesario tenerlas en cuenta para partir de una distinción terminológica lo más precisa posible.

Suele decirse que las “interjecciones” son otro fenómeno de tipo fonético relacionado con las onomatopeyas; de hecho, algunos autores las categorizan como un tipo especial de onomatopeya. La diferencia fundamental entre ambas es que mientras en las onomatopeyas hay una motivación icónica, las interjecciones carecen de valor imitativo. Fernández Gonzalo (2013, 1) señala lo siguiente:

Algunas onomatopeyas primarias pueden tomarse por interjecciones y viceversa, ambos grupos llegan a solaparse (...) Podría plantearse la hipótesis, por tanto, de que las interjecciones (manifestación de emociones, llamadas, situaciones de peligro y otras) sean expresiones lingüísticas primitivas, pre-lógicas, (...) parecidas a las onomatopeyas pero sin la carga referencial.

Además de las onomatopeyas e interjecciones, el autor distingue un tipo distinto que llama *palabras motivadas*:

En relación a estas pequeñas cápsulas de motivación simbólica que constituyen las interjecciones, cabría hablar de palabras motivadas, esto es, un grupo más sofisticado que las onomatopeyas, más difuso también, cuya conjunción de fonemas pueda tener alguna relación con el contenido semántico que expresan. Así vemos cómo palabras con /t/ pueden remitir al rozamiento, palabras con /o/ a formas redondas, /l/ y /s/ a ligereza, etc. (Fernández Gonzalo, 2013, 2)

Las precisiones de este tipo en los estudios sobre el fonosimbolismo son usuales, lo que origina numerosas clasificaciones que no llegan a abordar el fenómeno de manera sistemática y ordenada. Partiendo de estos tres grandes grupos que se suelen diferenciar (onomatopeyas, interjecciones y un cajón desastre que autores como Fernández Gonzalo denominan palabras motivadas), muchos lingüistas delimitan distintos tipos dentro de cada una de estas clases: onomatopeyas primarias y secundarias, interjecciones léxicas y no léxicas, interjecciones onomatopéyicas, etc. Otros, tomando una perspectiva más abarcadora, hablan de elementos del paralenguaje o términos cuasi-léxicos. Con todo esto no se pretende describir al detalle las clasificaciones de los distintos investigadores, sino tan solo constatar la dificultad de delimitar el objeto de estudio. Por ello, en el cuadro 1 (pp. 14, 15) he intentado recoger de manera esquemática algunas de las tipologías utilizadas en el ámbito de la Lingüística.

Cuadro 1

FUENTE	CLASIFICACIÓN		DEFINICIÓN y/o EJEMPLOS
Saussure	<i>Onomatopées authentiques</i>		“L’imitation approximative (...) de certains bruits” <i>glou-glou, tic-tac, ouaoua/wauwau, pigeon<pipiō.</i>
	<i>Exclamations</i>		“très voisines des onomatopées, (...) ne sont pas plus dangereuses pour notre thèse (...) expressions spontanées de la réalité, dictées pour ainsi dire per la nature” <i>āēl/au!, diable!, mordieu!</i>
J. Fernández González	Onomatopeyas	Primarias	Se caracterizarían por mostrar una estructura morfológica no conforme con las reglas de articulación de una lengua, del tipo <i>tic-tac, ring, etc.</i>
		Secundarias	Palabras que emulan sonidos, pero que han entrado el lo que T. N. Tomás llamaba centros de gravitación articulatoria, (...) posibilidad de evolución histórica y de albergar marcas de categoría, género, número, etc Se adscriben a las categorías de verbos y sustantivos: <i>Maullar, piar, ronroneo.</i>
	Interjecciones		Manifestación de emociones, llamadas, situaciones de peligro y otras (...) parecidas a las onomatopeyas pero sin la carga referencial.
	Palabras motivadas		Conjunción de fonemas pueda tener alguna relación con el contenido semántico que expresan.
Cruz Cabanillas	Onomatopeyas		Ruidos de animales (...) Tren (<i>tuut; chu</i>), mechero (<i>flut</i>), campana (<i>tilín tilín</i>), reloj (<i>tic tac</i>), sirena (<i>eeeeeeeh</i>)...
	Interjecciones	Primarias	Como en <i>jaja</i> (...) ¡ <i>hey!</i> para llamar la atención del oyente o bien ah para sorpresa, hurra y yupi para agrado y ale hop –de ascendencia gala–.
		Secundarias	Proceden de otras partes de la oración como sustantivos (<i>hombre</i>), adjetivos (<i>bravo</i>) o verbos (<i>toma</i>).
	Formas inarticuladas		<i>pshaw!, brr!, tch! (...)</i> <i>ps!, sh!, chst</i>
Gubern (apud. Cruz Cabanillas)	Onomatopeyas		Fonemas con valor gráfico que sugieren acústicamente al lector el ruido de una acción o animal.
	Interjecciones		El aparato emisor del sonido es siempre la boca: <i>auf, augh, brrrr, ñam, uf, sigh.</i>
Jackson y Amvela (apud. Cruz Cabanillas)	Formas ecoicas	<i>imitative</i>	<i>Tratan de imitar el sonido, meow, moo.</i>
		<i>symbolic</i>	Relación menos directa, grupos que riman: <i>bump, lump, clumb</i> o reproducen aliteraciones <i>flicck, flash, flop.</i>
		<i>ejaculations</i>	that attempt to imitate instinctive vocal responses to emocional situations <i>ha-ha, phew, uh-huh.</i>
Daniel Rafael Gómez Román	Elementos del paralenguaje, cuasi-léxicos:		Se trata de las vocalizaciones y consonantizaciones convencionales de escaso contenido léxico pero de gran valor funcional (expresivo, referencial o regulador interactivo). Incluyen gran parte de las interjecciones no léxicas (“¡Ajá!”), las onomatopeyas (“Auuu”), las emisiones sonoras con nombre (roncar, resoplar...) y otras muchas que no lo tienen (“Ofú”, “Psss”...). Son elementos con una gran fuerza comunicativa que llenan nuestros enunciados, a pesar de ello, no contamos con inventarios detallados.

Manuel Alvar	Interjección	Llamada fonético-afectiva, fuertemente marcada, situada en cualquier parte del discurso, con significado propio, con valor diferencial y cuyo origen puede ser etimológico o extraído de cualquier motivo oracional. (...) la onomatopeya genera interjecciones.
Ullman	Onomatopeyas primarias	La imitación del sonido mediante el sonido (...) el referente es una experiencia acústica que es, más o menos, imitada por la estructura fonética de la palabra. Términos como <i>buzz</i> (zumbar), <i>crack</i> (crujir), <i>growl</i> (refunfuñar), <i>hum</i> (susurrar), <i>roar</i> (rugir), <i>squeak</i> (chillar), <i>squeal</i> (gritar), <i>whizz</i> (silbar).
	Onomatopeyas secundarias	Los sonidos evoca, no a una experiencia acústica, sino un movimiento <i>quiver</i> (temblar), <i>slink</i> (escabullirse), <i>slouch</i> (estar cabizbajo), <i>squirm</i> (retorcerse), <i>wriggle</i> (rebullir), o alguna cualidad física o moral, usualmente desfavorable <i>gloom</i> (lobreguez), <i>grumpy</i> (gruñón), <i>mawkish</i> (relampagoso), <i>slatternly</i> (desaliñado), <i>slimy</i> (viscoso), <i>sloppy</i> (zarrapastroso), <i>sloth</i> (perezoso), <i>sloventy</i> (desgalichado), <i>sluggish</i> (haragán), <i>wry</i> (torcido).
M ^a Ángeles Torres Sánchez	Onomatopeya	Hace referencia a estructuras conceptuales complejas y contribuye a la proposición expresada.
	Interjección	Codifican información procedimental y contribuyen (...) a la formación de explicaturas de alto nivel o de implicaturas fáticas.
DRAE	Onomatopeyas (para los subtipos, toma como eje la procedencia de los sonidos designados)	Signos lingüísticos que representan verbalmente distintos sonidos, unas veces del mundo físico (<i>bang, crac, pum, splash, ring, toc, zas</i>) y otras propios de las personas (<i>achís, je muac</i>) o de los animales (<i>croac, guau, mu, pío, quiquiriquí</i>). Tienen propiedades fónicas en común con las interjecciones.
	• Producidos por personas	<i>achís, atjó, blablablá, brrr, bua, glu, ja, muac.</i>
	• Característicos de los animales	<i>beee, bzzzzz, cua, guau, miau, muuu, pío, quiquiriquí.</i>
	• Sonidos producidos por cosas	<i>bang, bum, catacroc, chas, crac, crash, croc, paf, tictac.</i>
	Interjecciones (para los subtipos, toma como eje la orientación comunicativa, está de fondo la teoría de los actos de habla)	Se manifiestan impresiones, se verbalizan sentimientos o se realizan actos de habla que apelan al interlocutor incitándolo a que haga o deje de hacer algo (...) saludos, despedidas y otros intercambios de carácter verbal. <i>Adiós, ay, olé, epa, uf, vaya</i> (...) Muchas de ellas se han interpretado como voces naturales.
	• Apelativas o directivas	orientadas hacia el oyente: <i>hola, salud, chao, adiós</i>
	• Expresivas o Sintomáticas	orientadas hacia el hablante: <i>carámba, cáspita, coño, épale.</i>
	• Grupos interjectivos	integración sintáctica de la interjección en un segmento mayor: <i>¡Hola a todos! ¡Oh sorpresa! ¡Ay de + gr. nominal! ¡Vaya con + gr. nominal!</i>
	Interjección y otras clases de palabras: expresiones interjectivas, exclamativas y vocativos.	

Esta breve panorámica nos permite ver que se parte de un área algo dispersa, poco estudiada en profundidad, con distintas clasificaciones. De manera resumida, podría decirse que en los últimos años han ido surgiendo distintos tipos de estudios sobre el fenómeno fonosimbólico; tradicionalmente se habla de interjecciones, onomatopeyas y formas inarticuladas, pero cada investigador desglosa y matiza cada uno de estos conceptos de distinto modo. No hay consenso, sí unas directrices generales aceptadas, pero las taxonomías propuestas no llegan a ser del todo transparentes, hay áreas de confluencia.

Por ello, he decidido partir de una clasificación 'propia' para intentar sistematizar los datos teniendo en cuenta el concepto de lexicalización al que se ha hecho referencia anteriormente. La propuesta se estructura en torno el concepto de continuo de lexicalización, es decir, hay una gradación en el fenómeno que tiene que ver con la conciencia lingüística del hablante y con los procesos morfológicos que presenta la onomatopeya. Además, como se irá viendo más adelante, la tipología que se propone hay que entenderla en términos dinámicos, pues la onomatopeya podría cambiar de una categoría a otra con el paso del tiempo. La clasificación utilizada para el análisis se describe en el siguiente apartado.

1.2. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

1.2.1. Partiendo de las numerosas clasificaciones propuestas por los estudiosos y haciendo algunos cambios, la taxonomía sobre la que se sustenta este trabajo se articula en tres bloques: “onomatopeyas imitativas”, “onomatopeyas antropófonas” y “giros ecóicos”, englobados los tres bajo el término de “fonosimbolismo”.

Con esta tipología se pretende sistematizar el fenómeno fonestético o fonosimbólico en general, reorganizando las clasificaciones aludidas en la sección anterior, por tanto, teniendo en cuenta lo que los lingüistas denominan onomatopeyas, interjecciones y palabras motivadas. He considerado conveniente la realización de esta reelaboración, para reducir los ámbitos de confluencia de la terminología existente y así concretar el objeto de estudio sin vacilaciones terminológicas.

Desde este punto de partida abarcador, como acabo de indicar hace un momento, he diferenciado tres tipos que describo a continuación. La característica de la iconicidad es esencial en los tres grupos que se han delimitado, pero es necesario recordar que esta característica se encuentra en algunos usos particulares de las lenguas: el alargamiento de la sílaba (*muuuuy grande*) y la reduplicación parcial o total (*grande grande*). Estos dos fenómenos que no van a ser recogidos en la

clasificación propuesta, se consideran usos icónicos de la lengua (también la aliteración a la que aludiré más adelante), nosotros nos referiremos a estos recursos como “tácticas fonosimbólicas”. Es importante la diferencia entre “tácticas fonosimbólicas” que es un recurso opcional, y los “términos fonosimbólicos” donde los procedimientos como la reduplicación no son opcionales (*zig-zag* o *tic-tac* sin reduplicación pierden su significado).

Son los “términos fonosimbólicos” los que vamos a recoger en la clasificación propuesta organizándolos en tres clases: onomatopeyas imitativas, onomatopeyas antropófonas y giros ecoicos, agrupadas bajo el epígrafe “fenómeno fonosimbólico” o “fonosimbolismo” como se observa en el cuadro 2.

Cuadro 2¹⁰: Fenómeno fonosimbólico

FONOSIMBOLISMO	ONOMATOPEYAS IMITATIVAS	La creación del término tiene origen en un elemento acústico externo al hablante. <i>Tic-tac, quiquiriquí, guau, zas!, maullar, etc.</i>
	ONOMATOPEYAS ANTROPÓFONAS	La creación del término tiene origen en la fonación humana y además no es incidental ¹¹ . <i>Jaja, mmm, ajá, buf, bah, etc.</i>
	GIROS ECÓICOS	Utilización de un término existente del lexicón pero con un valor icónico que se asemeja a las onomatopeyas. <i>Bravo!, hombre!, joder!, madre mía!, dios!, etc.</i>

Las onomatopeyas imitativas y las antropófonas tienen determinadas características ontológicas que las diferencian de los giros ecoicos: se originan a partir de un estímulo acústico; por esta razón se han denominado “onomatopeyas”. Repárese que a diferencia de las onomatopeyas imitativas y antropófonas, en las que el recorrido consiste en ir del sonido o ruido a la palabra, en los giros ecoicos sucede el camino contrario, pues se utilizan términos ya existentes de la lengua; pero suprimiendo el significado originario de la palabra e imprimiendo en ella un matiz de

10 Para visualizar de manera más clara la clasificación propuesta sobre la que se va a sustentar el posterior análisis, se han utilizado ejemplos del castellano; en algunos casos cuesta encontrar ejemplos, sin embargo, en euskera el continuo de lexicalización que veremos a continuación, parece más claro por la abundancia de ejemplos.

11 Las **respuestas fisiológicas**, aunque sean de origen humano, no se consideran onomatopeyas antropófonas porque no hay una fonación, sino un ruido incidental (*korroskari* 'eructo', *puskarra* 'ventosidad', *txixe* 'orina', *zotina* 'hipo'). Por ello, estos ejemplos se han considerado onomatopeyas imitativas.

En esta misma línea, pero no al mismo nivel, se sitúan términos como *zurrumurru* (rumor, habladorías), *txutxumutxu* (dos personas que hablan al oído con secretismo), en las que a pesar de haber una fonación humana, son percibidas y por tanto lexicalizadas como 'ruidos'; es el caso que tenemos en castellano de *bárbaro* (origen onomatopéyico 'bar', término utilizado por los romanos para referirse a los individuos de habla extranjera; el término se ha lexicalizado como ruido a pesar de partir de una fonación humana). Estas también serían onomatopeyas de tipo imitativo. Es cierto que estos últimos casos podrían considerarse antropófonas, ya que no son incidentales, sino que hay una intención comunicativa que parece ser de tipo bidireccional, aunque en un segundo plano, por tanto, son identificados y lexicalizados como **ruidos ambientales**. En la página 19 se recoge un esquema lineal para indicar esta progresión entre lo incidental, lo intencional, lo oído y lo comprendido.

intensidad y fuerza emotiva propio de las onomatopeyas, por eso son “giros”. Este recorrido inverso conlleva un “vaciado semántico” que podemos observar con palabras como *joder* o *madre*: estos términos cuando no son utilizados como giros ecoicos tienen un significado determinado que en *¡ay joder!* o *¡madre mía!* pierden, ya que no nos referimos al acto sexual, ni a la madre de cada uno. Este vaciado semántico va acompañado de una especie de “llenado fonosimbólico”.

Las **onomatopeyas imitativas** (*zig-zag, pío-pío, bum, zigzaguear, maullar*) son aquellas que pretenden representar lingüísticamente la realidad que rodea al individuo sean objetos, animales, movimientos o respuestas fisiológicas propias. Por tanto, se originan a partir de un estímulo acústico que no se basa en la fonación humana, sino en el entorno que rodea al ser humano. Las respuestas fisiológicas y las fonaciones humanas que se interpretan como ruidos debido a la extrañeza acústica o incompreensión (recuérdese el ejemplo de *bárbaro*), también se consideran onomatopeyas de tipo imitativo.

Las **onomatopeyas antropófonas** (*uy, uf, jaja, psss, mmm*) parten de los sonidos articulados de manera más o menos instintiva por el ser humano mediante el aparato fonador, es decir, no hay una motivación externa, sino propiamente humana; ya sea por un estado de ánimo determinado, un esfuerzo físico o la realización de una función fática o de contacto. Un aspecto que tiene gran repercusión en las onomatopeyas antropófonas es la quinésica:

Los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somatogénicos o aprendidos, de percepción visual, auditiva, táctil o cinestésica (individual o conjuntamente) que, aislados o combinados con las coestructuras verbales y paralingüísticas y con los demás sistemas somáticos y objetuales, poseen un valor comunicativo intencionado o no”.

(Poyatos, 1994, 185; apud. Gómez Román, 2009, 10)

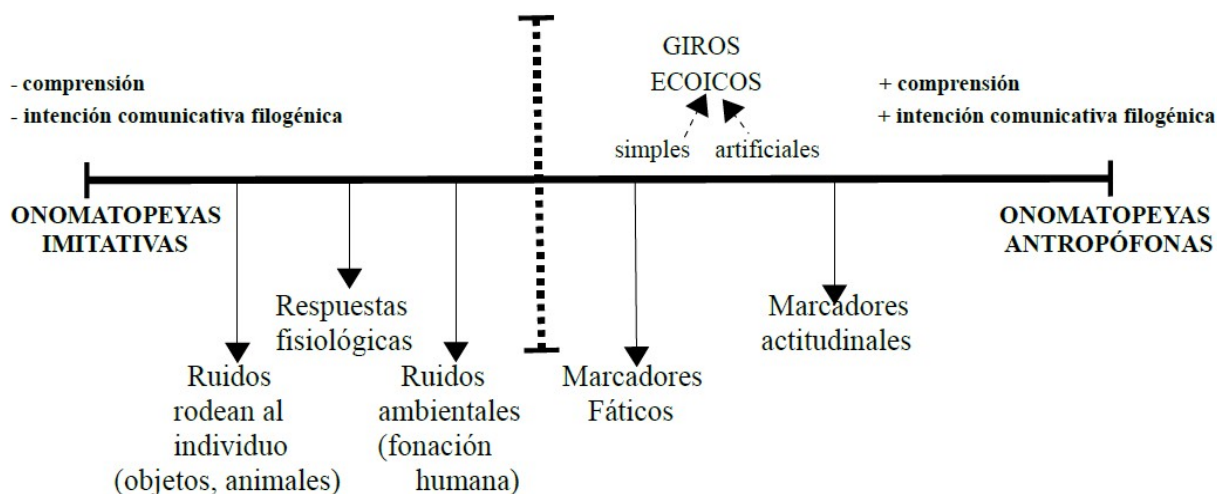
Es cierto que en un primer momento, parece un concepto que queda fuera del ámbito que se está tratando, pero es necesario tener en cuenta que al igual que los sonidos emitidos por un humano están determinados por los órganos involucrados en la fonación, también es de importancia la postura corporal: *uf* es *uf* y no otro sonido, porque la expulsión del aire de manera abrupta después de un esfuerzo físico o mental es ese y está influido por “los movimientos corporales resultantes o alternantes de base psicomuscular...” (Poyatos, 1994, *ibid.*). En esta misma línea se sitúa la importancia de la direccionalidad del aire, es decir, si se inspira o se expulsa; de ahí a que haya sonidos ingresivos y egresivos. Este aspecto, junto con la quinésica, no van a ser tenidos en cuenta a la hora de describir los datos, pero son sin duda aspectos que influyen en la naturaleza del sonido.

De las tres categorías que se han delimitado, **los giros ecoicos** (*bravo!, joder!, madre mía!*)

no se van a tener en cuenta para el análisis. La razón por la que se ha decidido obviar los casos de este tipo, es porque realmente no hay una onomatopeya, pues el término no tiene su origen en un sonido o ruido, sino que se reutiliza léxico ya existente. Sin embargo, he decidido incluir la categoría en el cuadro para tratar de sistematizar de algún modo la teoría de la que se parte y para incluir algún ejemplo curioso. Esta categoría engloba las formas que Cruz Cabanillas (2009) denomina *interjecciones secundarias*. Hay que admitir que un caso especial de giro ecoico que realmente se acerca a las onomatopeyas, son las que he denominado artificiales¹² (*tararí* que te vi), por ello, en el análisis se trae a colación una canción popular en la que aparece el fenómeno de manera llamativa y algún que otro ejemplo más.

El propio fonosimbolismo, a pesar de haberlo compartimentado en tres, puede interpretarse como una gradación más o menos lineal. Esta progresión que se recoge a continuación (gradación del fenómeno fonosimbólico), no debe confundirse con el *continuum* de lexicalización, aunque evidentemente son aspectos directamente relacionados; sin embargo, por cuestiones prácticas conviene separar ambas gradaciones.

Gradación lineal del fenómeno fonosimbólico¹³



Habíamos señalado que los giros ecoicos poseen características ontológicas que lo diferencian de los fenómenos verdaderamente fonosimbólicos (onomatopeyas imitativas y antropófonas); sin embargo, en la gradación lineal del fenómeno fonosimbólico los giros ecoicos se han situado en un nivel independiente por sus características, pero dentro de las antropófonas por la

12 Se ha decidido utilizar la etiqueta “artificial” ya que el término es una creación que atiende a necesidades de rima; repárese en que el término *tararí* no existe fuera del contexto que se acaba de citar, a diferencia del siguiente ejemplo: 'tras tras por detrás' que también es una frase que se construye teniendo en cuenta la rima, pero 'tras' aparece en otros contextos, por tanto, *tras* o *tras tras* podría considerarse una onomatopeya imitativa.

13 La línea vertical intermitente indica el límite entre las onomatopeyas imitativas y las onomatopeyas antropófonas.

semejanza de los contextos de uso entre ambas categorías. En la clasificación que vamos a seguir para la descripción de los datos recogidos, los giros ecoicos no se consideran como un tipo de onomatopeya antropófono, sino como una clase aparte.

Los parámetros y puntos situados en la gradación fonosimbólica pretenden dar cuenta de un progresión entre lo incidental, lo intencional, lo oído y lo comprendido, sin olvidar los conceptos de eufonía y cacofonía relacionados directamente con la euforia y disforia; es decir, ¿dónde está el límite entre el ruido y el sonido? ¿son sonidos todos los fenómenos acústicos emitidos por el ser humano? ¿cuándo la fonación humana empieza a percibirse como ruido ambiental, cuando se comprende o cuando está cerca? ¿podría decirse que hay una relación de polaridad entre comprensión y cercanía? Esto es lo que se plantea en la gradación lineal del fonosimbolismo.

1.2.2. De acuerdo con lo anterior, onomatopeyas imitativas, antropófonas y giros ecoicos son las tres categorías que se han delimitado, pero en cada una de ellas se pueden distinguir subtipos. En las onomatopeyas imitativas, que se caracterizan por estar motivadas por un ruido o sonido externo al ser humano, se distinguen cinco subtipos como se observa en el cuadro 3:

Cuadro 3: Onomatopeyas imitativas. Subtipos.

ONOMATOPEYAS IMITATIVAS	
<ul style="list-style-type: none"> DEFINICIÓN 	
<p>Términos que parten de un estímulo acústico que no se basa en la fonación humana, sino del entorno que rodea al individuo. Pretenden representar lingüísticamente la realidad que rodea al individuo (objetos, animales, movimientos, respuestas fisiológicas, etc.). Hay una motivación externa.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> TIPOS 	
Onomatopeya pura	El hablante es consciente de que está ante una onomatopeya. No entran en juego procesos morfológicos como la derivación o la composición, si la reduplicación: <i>Pum, click, tic-tac.</i>
Onomatopeya de 1 ^{er} grado de lexicalización	El hablante es consciente de que está ante una onomatopeya. Entran en juego procesos morfológicos como la derivación, pero se aprecia de manera clara la base onomatopéyica. <i>Zig-zaguear, cliquear, animales (maullar, fufar, cacarear, croar, mugir, cacareo, gluglutear, chasquear, bisbisar, oxear, gruñir).</i>
Onomatopeya de 2 ^o grado de lexicalización	La conciencia del origen onomatopéyico se diluye, los procesos de derivación esconden el germen de la palabra, pero se puede llegar a él mediante una reflexión superficial. <i>bofetada, animales (ladrar, musitar, zumbiar, sisear), titubear, susurrar murmurar, bofetada.</i>
Onomatopeya de 3 ^{er} grado de lexicalización	El origen se vuelve más difuso, se necesita de una reflexión lingüística algo más profunda. Los diccionarios a veces recogen la onomatopeya en la etimología, otras veces no. <i>Bárbaro, balbuceo, baba, papá, mamá, sorber, rechinar, chillar, roncar, soplar, insuflar,</i>
Onomatopeya de 4 ^o grado de lexicalización	La capacidad de discernir si el origen es o no de tipo fonosimbólico resulta difícil de determinar. Roza lo dudoso: <i>bomba, tambor, bombo, psique, ratón.</i>

La delimitación de distintas subcategorías en las onomatopeyas imitativas (y como veremos más adelante en las antropófonas) se vertebra sobre el concepto de *continuum* de lexicalización del término imitativo, es decir, hay una gradación que tiene que ver con los procesos derivativos y flexionales de la palabra, éstos influyen directamente en la conciencia que tiene el hablante sobre el origen de los ejemplos recogidos. Por tanto, el *continuum* de lexicalización podría decirse que se trata de una distinción de carácter introspectivo en el que se tienen en cuenta sobre todo, aspectos morfológicos, sin olvidar los fonéticos (metátesis, parágoxe, epéntesis, etc.). El último nivel que se identifica en el cuadro (grado 4) realmente roza lo dudoso, pero en cierto modo el tercer y cuarto grado quedan justificados por la pérdida de conciencia sobre el posible origen onomatopéyico de algunas palabras, señalada en el apartado anterior. Esta pérdida de conciencia del hablante sobre la utilización de elementos onomatopéyicos, es conocida como de-ideofonización (Childs, 1996, apud., Ibarretxe Antuñano, 2012, p. 137).

Por tanto, es innegable el carácter subjetivo que tiñe los dos últimos niveles, pero se trata de una intuición lingüística 'colectiva'¹⁴ que tiene muy en cuenta los procesos morfológicos que presentan los términos analizados. El concepto de *continuum* de lexicalización está en directa relación con el concepto gravitación articuladora¹⁵, es decir, la posibilidad de que en el término converja la evolución histórica y la posibilidad de albergar marcas categoriales como las de género y número. Lo que ocurre es que este concepto de gravitación articuladora nos introduce en una realidad que no es estática, por lo que la distinción de varios niveles en el continuo de lexicalización pretende reflejar este proceso que comienza con la simple plasmación de los sonidos o ruidos 'puros' (sin marcas gramaticales propias de la lengua). Es cierto que desde el segundo grado de lexicalización hasta el cuarto, podrían englobarse dentro de una misma etiqueta, como por ejemplo: "onomatopeyas lexicalizadas" o "impuras", en tanto que presentan marcas morfológicas típicas del léxico convencional; haciendo así una oposición entre onomatopeyas puras e impuras. Pero lo que pretende el *continuum* es mostrar que no se trata de dos parcelas bien diferenciadas e inamovibles, sino de una realidad en la que se distinguen distintos 'grados', que además de estar íntimamente relacionados entre sí, muestran el proceso mediante el cual el sonido o ruido originario se va escondiendo entre morfemas y procesos gramaticales de distinto tipo.

De manera sintética, podría decirse que el continuo de lexicalización responde a la transparencia del origen onomatopéyico de la palabra; debido a los morfemas derivativos y flexivos implicados, cada nivel exige un esfuerzo introspectivo mayor para llegar al sonido o ruido en

14 Una intuición lingüística colectiva en tanto que ha sido comprobada en la medida de lo posible con hablantes nativos mediante la reflexión de formas determinadas

15 Es un término acuñado por Tomás Navarro Tomás, la definición se recoge en el cuadro 1 (pp. 14, 15) concretamente en la terminología utilizada por J. Fernández Gonzalo.

cuestión. Con este *modus operandi* se pretende proporcionar una mirada transversal sobre la presencia del recurso imitativo o fonosimbólico en la lengua vasca, pero sin olvidar que el objetivo principal de esta investigación, es el de recoger el uso de onomatopeyas en euskera. Por ello, la recogida de datos se centra, sobre todo, en las onomatopeyas puras de primer grado y de segundo grado; los otros dos niveles pretenden constatar la posible permeabilidad del fenómeno fonosimbólico en el léxico vasco en general.

1.2.3. En las onomatopeyas antropófonas, que se caracterizan por estar motivadas por la fonación humana, también se pueden diferenciar algunos subtipos como se observa en el cuadro 4. Algunos de los subtipos, al igual que en las imitativas presentan una especie de gradación o continuo, en el que los procesos morfológicos parecen diluir la motivación acústica de la palabra, ese sonido o ruido originario va volviéndose más opaco, menos evidente. Como se observa en el cuadro, el *continuum* en lengua castellana no parece ser tan evidente, por lo que la diferenciación de dos grados en cada subtipo resulta suficiente (puras y lexicalizadas); pues son los datos recogidos los que modifican y adecuan la clasificación, y no a la inversa.

Cuadro 4: Onomatopeyas antropófonas. Subtipos.

ONOMATOPEYAS ANTROPÓFONAS		
• DEFINICIÓN		
Tienen su origen en los sonidos articulados de manera más o menos instintiva por el ser humano mediante el aparato fonador. La motivación filogénica de la palabra es la fonación del propio ser humano.		
• TIPOS		
I. Marcadores fálicos: Indican una retroalimentación comunicativa, son elementos continuativos de una conversación en proceso.		<i>Ajá, mmmm, eee, ¿eh?(vale, claro, yaya, si si; gestos)</i>
II. Marcadores exhortativos: Indican una llamada de atención indistintamente del objetivo (advertir, saludar, etc.).		<i>Ps-ps/ts-ts 'llamada', ei 'llamada, saludo', eh 'llamada'</i>
III. Unidades intencionales de tipo fálico: La fonación viene dada por la realización de un acto externo.	Puras	<i>Fu 'soplar para aparar o espantar algo', fux-fux 'para espantar animales', ¡arre!.</i>
	* Lexicalizadas ¹⁶	<i>refunfuñar, soplar, resoplar</i>
IV. Unidades de actividad física o mental: Indican el estado anímico o somático del hablante.	Puras	<i>Jaja¹⁷, lalala, buf, uf, iepa, aiupa, yupi, pfff, ay!, uy, puag, uooo,</i>
	* Lexicalizadas	<i>Carcajada, tararear, ayear, bufar, bofarse, aupar, ceceo, seseo</i>

16 En lengua castellana la delimitación de distintos grados en las antropófonas se reduce a dos por la falta de ejemplos.

17 No se van a tener en cuenta las alografías (Cruz Cabanillas, 2009, 51), es decir, aquellas variantes escritas que hagan referencia a un mismo fenómeno acústico. Por ejemplo, la risa aparece representada por los alógrafos *ja, je, ji, jo, jua, juar, jui*. Algunos investigadores han registrado hasta ocho alógrafos para la risa, pero, también hay que tener en cuenta las variantes *ha, he, hi*, etc; que podrían considerarse pseudo-alógrafos.

Dentro de las “onomatopeyas antropófonas” se distingue entre “marcador fático”, “marcador exhortativo”, “unidad intencional de tipo fático” y “unidad de actividad física o mental”. Los **fáticos** (*ajá, mmm, eee*) hacen referencia a aquellos elementos lingüísticos que indican la existencia de un flujo comunicativo en una conversación sin la introducción de pares adyacentes¹⁸ que interrumpen el discurso del emisor. El concepto de marcador fático puede ser parangonable al término de *backchannel* o continuador discursivo utilizado en el área del Análisis del Discurso para hacer referencia a palabras como *vale, si-si, ya-ya* y a algunos gestos como mover la cabeza de manera afirmativa. Estos que se acaban de mencionar podrían ser considerados giros ecoicos por la existencia del término en el lexicón convencional (*si-si, ya-ya, vale*); sin embargo los términos de este grupo que parecen tener verdaderamente un carácter fonosimbólico y cumplen las características de estos marcadores discursivos son *ajá, eee, ¿eh?* y *mmmm*, por ejemplo.

Los marcadores exhortativos: indican una llamada de atención indistintamente del objetivo (advertir, saludar, etc.). A diferencia de los anteriores, no indican retroalimentación, sino que hay unidireccionalidad en la comunicación, no necesitan antecedentes discursivos para tener sentido; por ello, podrían considerarse iniciadores, aunque no comienzan necesariamente una conversación. En lengua castellana, al igual que en euskera, encontramos ejemplos como *ps-ps/ts-ts* 'llamada', *ei* 'llamada, saludo' y *eh* 'llamada'. Estos son casos de onomatopeyas antropófonas puras, pues debido a su forma, el hablante es consciente de que se encuentra ante una onomatopeya (diversos autores han denominado interjecciones a este tipo de unidad). En el léxico español, aunque es evidente la falta de una investigación focalizada en esta lengua, no se han encontrado ejemplos que prolonguen el continuo de lexicalización en los marcadores exhortativos; sin embargo, como veremos más adelante, en euskera parece continuar la gradación.

Las unidades intencionales de tipo fático: la fonación viene dada por la realización de un acto externo, es decir, el sonido lleva implícita una acción en el contexto del hablante, como puede ser el ahuyentar un insecto soplando 'fu' o el incitar a que un caballo aumente la velocidad diciendo '¡arre!'. Debido a la escasez de ejemplos encontrados, he situado en un único nivel de lexicalización los términos *refunfuñar, soplar* y *resoplar*. Sin embargo, teniendo en cuenta la dinámica seguida hasta el momento, deberían situarse en un tercer o cuarto grado, pues a diferencia de las de primer y segundo grado, el proceso de gravitación articulatoria en el que se ven inmersos, impide al hablante notar el posible origen onomatopéyico de la palabra. Por tanto, en castellano debido a la falta de ejemplos resulta poco rentable distinguir más de un grado de lexicalización en las antropófonas.

18 En el área del Análisis del Discurso se utiliza la expresión par adyacente para hacer referencia a aquella parte del discurso hablado “que está formado por dos turnos conversacionales consecutivos que se caracterizan porque la presencia de la primera parte (el primer turno) hace que se espere a continuación una segunda parte determinada: por ejemplo, a un turno del tipo [*Hola, ¿qué tal?*] sigue uno como [*Bien, ¿y tú?*]. El par adyacente, pues, es la pareja mínima de la conversación”. (CVC, Diccionario de términos clave de ELE, s.v. *par adyacente*).

El último subtipo que se ha acotado, podría considerarse de carácter actitudinal, en tanto que estas onomatopeyas antropófonas indican aspectos de tipo anímico o físico del hablante; es decir, *jaja, buf, uf, aúpa 'al levantar algo o alguien', pfff, ay!* 'dolor, olvido, descuido', *puag, uooo y yupi* son términos que plasman en una fonación particular una **actividad física o mental**. Recuérdese la influencia de la quinésica en las onomatopeyas antropófonas que se señalaba anteriormente, sobre todo para el subtipo que estamos glosando. En el cuadro 4 (p.22) vuelven a diferenciarse dos niveles, por un lado aquellos término donde no entran en juego procesos morfológicos como la derivación o la composición, sí la reduplicación: *lalala, buf, pfff, ay!, jaja*. En estos casos el hablante es consciente de que está ante una onomatopeya; sin embargo, se percibe cierta gradación debido a la influencia de los procesos morfológicos en términos como *carcajada, tararear, ayear, bufar, bofarse, aupar, ceceo y seseo*¹⁹. Es cierto que estos ejemplos corresponden a un único nivel de lexicalización, sino que podemos situar en un segundo o tercer grado; pero al igual que con las intencionales de tipo fáctico, la clasificación se acomoda a los ejemplos para evitar casillas vacías, por ello, considero oportuno hablar simplemente de lexicalización, sin distinción de grados.

1.2.4. Los giros ecoicos, como ya se ha indicado anteriormente, no van a ser tomados en consideración para el análisis, excepto los artificiales debido a tres razones: adquieren un valor expresivo, una carga actitudinal y contextos de uso semejantes a las onomatopeyas antropófonas. En el cuadro 5 se recogen las características de este tipo de términos fonosimbólicos:

Cuadro 5: Giros ecoicos. Subtipos.

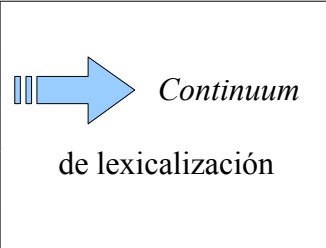
<i>GIROS ECOICOS</i>	
• DEFINICIÓN	
Aquellas expresiones que están entre la onomatopeya antropófona (o interjección) y el léxico no fonosimbólico, es decir, se toman términos de origen no onomatopéyico, pero al igual que los marcadores actitudinales, se utilizan con connotaciones de tipo emotivo o actitudinal.	
• TIPOS	
◦ Simples	<i>bravo, hombre, joder</i> ²⁰ , <i>leñe*</i> , <i>hostia/s, vale, si-si, ya-ya.</i>
◦ Compuestos	<i>¡madre mía!</i>
◦ Artificiales	<i>Tararí, lalala, nanana.</i>

19 Respecto a los ejemplos *ceceo* y *seseo*, cabe destacar que no son de tipo actitudinal propiamente, sino un rasgo lingüístico propio de una zona determinada o de algún problema articulatorio; sin embargo, el acotar una categoría aparte para ambos ejemplos no resulta rentable en este trabajo.

20 Los eufemismos utilizados para evitar la utilización de palabras malsonantes o palabrotas no se tienen en cuenta, pero es cierto que algunos autores como Cabanillas y Tejedor destacan que sigue habiendo una motivación acústica aunque en un segundo plano (*leñe, mecachis, jolines*) o la confluencia con léxico existente (*ostras*).

Como se puede observar en el cuadro 5 (p. 24), para la distinción de diversos tipos de giros ecoicos, se ha tenido en cuenta la cantidad de términos que presenta cada expresión, diferenciando así entre simples (*vale, hostia, bravo!*) y compuestos (*madre mía, dios mío, madre del amor hermoso*). Los giros ecoicos artificiales responden a exigencias de rima y a pesar de tener parecido formal a la onomatopeya, fuera del contexto particular de creación el término no tiene ningún sentido (*tararí* solo tiene sentido en “tararí que te vi”; no ocurre lo mismo con *cras*²¹ o *tras*²² en “tras tras por detrás”). También se han considerado artificiales *lalala, nanana* y equivalentes, cuando forman parte de canciones, ya que independientemente de su posible origen en una 'actividad mental', una vez forman parte de una canción y son repetidos por los demás, es la rima o el ritmo el que prevalece. Para visualizar el fenómeno fonosimbólico de manera general teniendo en cuenta los subtipos que acabamos de glosar véase el cuadro 6 y el esquema lineal de la página 19:

Cuadro 6: Fonosimbolismo. Continuum de lexicalización

FONOSIMBOLISMO		
ONOMATOPEYAS IMITATIVAS	Onomatopeya Pura	
	O. de 1 ^{er} grado de lexicalización	
	O. de 2 ^o grado de lexicalización	
	O. de 3 ^{er} grado de lexicalización	
	O. de 4 ^o grado de lexicalización	
		
ONOMATOPEYAS ANTROPÓFONAS	Marcadores fáticos	
	Marcadores exhortativos	
	Unidades intencionales o de tipo fáctico	<i>Continuum de lexicalización</i>
	Marcadores actitudinales	<i>Continuum de lexicalización</i>
GIROS ECOICOS	Simples	
	Compuestos	
	Artificiales	

1.2.5. Esta es la tipología de la que se parte para realizar el análisis de las onomatopeyas y sistematizar los datos obtenidos. Las onomatopeyas imitativas y las antropófonas son las dos categorías que se van a tener en cuenta al realizar el análisis y en ambas se aplica el concepto de continuo de lexicalización. Luego, me referiré a la esfera semántica para describir el fenómeno

21 Con el término 'cras' no me refiero al adverbio en desuso sinónimo de 'mañana', sino a la onomatopeya que denota el ruido de una rotura o de un paso militar por ejemplo: “*Cras.Cras*. Su espejo roto era algo así como rasgarle el cielo.” (CORPES XXI, J. M. Roca, 2003); “El *cras-cras* de mi ejército amilana hasta a los generales caídos en África” (CORPES XXI, T. Dovalpaque, 2006). También como variante de 'tras'.

22 Onomatopeya que imita el ruido de un golpe.

fonosimbólico desde otra perspectiva que complementa a la anterior.

Una clasificación transversal a tener en cuenta es la categoría gramatical, transversal en tanto que trasciende a la taxonomía que se acaba de presentar. Encontramos casos en los que la misma onomatopeya actúa como verbo, sustantivo, adverbio y adjetivo, mientras que hay otras que adquieren la forma de dos o una categoría gramatical. En este sentido, sin llevar a un extremo la granularidad del análisis, podía hablarse de onomatopeyas plenas²³ y onomatopeyas defectivas²⁴.

Por último, como se ha podido ir notando, en los cuadros no se recogen ejemplos de onomatopeyas y giros ecóicos que podríamos considerar “menos estandarizados”, en tanto que su uso es más bien de tipo individual y contextual, sujeto a la variación gráfica y fónica; su uso está menos convencionalizado. Por tanto, podrían considerarse onomatopeyas menos estandarizadas *wrrgghh*, *fhhss*, *psaww* y *tch* o la mayoría de las inglesas que suelen llegar al ámbito hispánico en obras traducidas por no haber un equivalente onomatopéyico en la lengua de meta²⁵.

Sólo recojo ejemplos en lengua inglesa, ya que no se han encontrado casos de este tipo en castellano ni en euskera. Por tanto, es un subtipo que en el análisis posterior no va a tenerse en cuenta. En todo caso, las menos estandarizadas se caracterizan por ser puras, en tanto que no presentan procesos derivativos ni flexivos. Además un aspecto de importancia en esta clase es la circunstancialidad, es decir, su uso se restringe a usos individuales o concretos y no llevan un significado 'estable' asociado, sino que lo adquieren del contexto y del propio hablante, por tanto, el significado podría considerarse circunstancial.

Es importante no confundir este tipo de ejemplos, que no van a ser recogidos, con los que trataremos más adelante en la clasificación semántica, donde veremos que hay una red de preferencias de fijación semántica de cada uno de los significados que engloba cada onomatopeya. Por tanto, las menos estandarizadas a las que nos estamos refiriendo en esta página (*wrrgghh*, *fhhss*, etc.) son completamente variables en forma y significado, mientras que las que veremos más adelante en la clasificación semántica tienen una forma estable (*kirris/kris* 'ruido de la acción de rechinar, romper') y significado relativamente variable; en las que debido a la multiplicidad de acepciones, el uso da prioridad a uno de estos significados “al entrar, por entrar o mientras entra” en el proceso de gravitación articulatoria (*kirris/kris* > *kirriskatu* 'rechinar, roer', pero también >

23 Las onomatopeyas plenas serían las que presentan todo el paradigma categorial o más de una categoría, es decir, el término fonosimbólico puede tomar forma y funcione de sustantivo, adverbio, adjetivo, y verbo.

24 Onomatopeyas defectivas serían las que presentan sólo la forma y función de una categoría gramatical.

25 La falta de ejemplos en castellano y euskera es debido al propio carácter 'no estandarizado', ya que este tipo de onomatopeyas no suelen encontrarse en repertorios lexicográficos hasta que llegan a estandarizarse en mayor o menor grado. Cualquier persona en cualquier circunstancia puede inventarse una onomatopeya combinando sonidos vocálicos y consonánticos. Con lo cual, la búsqueda de ejemplos de las 'menos estandarizadas', queda fuera del alcance de este trabajo. De todos modos, existen onomatopeyas no estandarizadas tanto de tipo imitativo como antropófonas, los ejemplos de ese tipo se considerarían onomatopeyas puras menos estandarizadas.

kirriski 'tipo de cangrejo' y *karramarro* 'cangrejo'; que a su vez parece tener algún tipo de relación semántico-imitativa con *karrak/krak/krask* 'ruido de quebrar; croar': > *karrak egin* 'croar, quebrar'; > *karraka* 'lima, crujido', *krakara* 'crujido'; *korroskari* 'eructo'). En la clasificación semántica volveremos sobre esta red de fijación semántico-fonosimbólica que parece haber en los términos de tipo imitativo, interrelaciones que tienen como punto de partida onomatopeyas puras, sean antropófonas o imitativas.

Tras los escuetos ejemplos recogidos (*wrrgghh*, *fhhss*, *psaww*, *tch*, etc.) del habla inglesa, hay un recurso que parece ser bastante notable en esta misma lengua, ya que la versatilidad fonética inglesa posibilita la creación de términos fonosimbólicos realmente transparentes, es el caso de la onomatopeya imitativa no estandarizada *schwepp* / *schww* / *schhh* 'ruido generado al destapar una botella con un contenido gaseoso', pero que mediante un proceso de estandarización que lleva implícito la adición de un morfema flexivo y una de extensión designativa (metáfora, de acuerdo con Coseriu, 1966), ha derivado finalmente al significado de 'marca registrada de tónica', *schweppes*. La lengua inglesa no va a ser analizada en este breve trabajo, pero sí será aludida en algunos casos para observar la riqueza lingüística generada por el fenómeno fonosimbólico en distintas lenguas.

1.3. FUENTES

Durante la recogida de datos, además de tener presente los estudios realizados por Ibarretxe Antuñano, se ha prestado atención a todas las fuentes posibles, desde nombres de establecimientos, hasta canciones populares, además de corpus en línea, diccionarios de diversa índole y alguna obra literaria. Una fuente no desdeñable ha sido la colaboración de personas nativas, no sólo en la recolección de datos, sino también en la reflexión sobre los mismos. En este sentido se ha intentado tener en cuenta las variantes socioculturales y sociolingüísticas recurriendo a distintos informantes, con distintos perfiles académicos.

El corpus disponible en red que se ha decidido utilizar es *Egungo Testuen Corpua* (ETC) 'Corpus de textos actuales', base de datos informática elaborada por la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Está constituido por 90.263 lemas y 2.117.243 palabras distintas. Este corpus recoge textos de todos los géneros publicados entre 2001 y 2011. En anexos (p. 95) se recogen gráficas y ejemplos, entre los cuales se encuentran también los utilizados para la el análisis que haremos en la siguiente sección.

En cuanto al ámbito literario se ha tomado como referencia la traducción al euskera de *Harry Potter and Philosophers Stone* de J.K. Rowling ('Harry Potter eta sorgin-harria'). Además de la versión original y la traducción de Iñaki Mendiguren (2001), se acude también a la versión castellana con el propósito de describir alguna peculiaridad sobre las traducciones cuando está de por medio el fonosimbolismo.

Con el propósito de recoger las observaciones ontológicas de los datos analizados, se ha recurrido también a diccionarios lingüísticos (generales, de sinónimos, etc.) y etimológicos, tanto de euskera²⁶, como de griego, latín y español. En este sentido, han sido de gran ayuda los recursos lexicográficos disponibles en la página web de Euskaltzaindia (Real Academia de la lengua vasca), en concreto el Diccionario General Vasco - Orotariko Euskal Hiztegia (OEH), labor que comenzó con Michelena en 1987 y fue continuada por Ibon Sarasola entre otros. La versión impresa (2005) del OEH reúne más de 125 mil entradas, distribuidas en 16 volúmenes. Sin embargo, la versión utilizada se encuentra en línea, y ha sido revisada por última vez en 2015. En cada uno de los ejemplos aludidos durante el análisis, se hace referencia a la fuente lexicográfica concreta; en todo caso, en la bibliografía se recogen de manera detallada todos los diccionarios a los que se ha recurrido.

Los datos en soporte visual recogidos en los anexos (p. 88) corresponden a la investigación empírica realizada en el pueblo de Ondarroa. Ésta ha consistido en fotografiar los distintos establecimientos cuyo nombre posee carácter onomatopéyico y la realización de una breve entrevista con los gerentes del local. En esta sección de anexos también se tienen en cuenta los datos recogidos por Iraide Ibarretxe (2012) en distintos pueblos del País Vasco.

Por último, en esta breve pesquisa además de recoger alguna canción de grupos de música actuales que cantan en euskera, también se tiene en cuenta la tradición oral, pues se han encontrado canciones populares llamativas por los recursos fonosimbólicos que entran en juego. Las canciones se recogen en anexos (p. 85).

26 Cabe destacar el *Dictionnaire étymologique basque-français-espagnol* de Michel Morvan, 2009-2015 Internet/Lexilogos, accesible en : <http://projetbabel.org/basque/diccionario.php> y *The history of Basque* (1997) de L. Trask, donde se aborda el estudio de las onomatopeyas vascas desde un parámetro formal.

2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS:

En esta sección se realiza un análisis cuantitativo y cualitativo del fenómeno fonosimbólico. Son dos las clasificaciones utilizadas para la sistematización de los datos: una de tipo semántico y otra de tipo morfológico, que he denominado *continuum* de lexicalización. Como hemos visto hace un momento, el *continuum* consiste en un análisis en el que la conciencia lingüística del hablante y el concepto de gravitación articulatoria son el eje central.

Para la descripción y clasificación de distintos fenómenos fonolingüísticos resulta imprescindible tener presente el concepto literario de *assonanza* o aliteración:

Otra faceta que tenemos que tener en cuenta de las onomatopeyas es su carácter de figura retórica. Se trata de un importante recurso literario bastante cercano a la aliteración, de hecho se considera una variación de la misma. Podemos definir la onomatopeya literaria como la repetición de un fonema o grupos de fonemas que imitan sonidos naturales, así se llega a un grado superior de expresividad del lenguaje ya que éste pasa a ser icónico y por tanto intenta reproducir la realidad. (Gómez Román, 2009, 22)

Ya hemos hecho referencia con anterioridad a las tácticas fonosimbólicas, la *assonanza* podría considerarse una táctica, en tanto que repite una serie de fonemas que incrementan la expresividad y el ambiente fonosimbólico. Esta es la figura retórica con la que Dante da comienzo a *Divina Commedia: Nel mezzo del cammin di nostra vita / mi ritrovai per una selva oscura / che la diritta via era smarrita.// Ahì quanto a dir qual era è cosa dura / esta selva selvaggia e aspra e forte / che nel pensier rinova la paura!* (Dante A., s. XIV, Inferno, Canto I, vv. 1-6.)

El recurso estilístico que se acaba de hacer notar, a una escala más pequeña nos introduce a los universales de asonancia o patrones fonosimbólicos, que ya no se trata de un recurso estilístico, sino de un recurso de formación léxica en la lengua. Este aspecto, que retomaremos en la clasificación semántica (fonestemas), ha sido abordado por distintos autores:

El análisis del valor simbólico de la /i/ realizado por Jespersen. Para este autor, (...) dicha vocal expresaría, en diversas lenguas, idea de pequeñez, niñez o animal joven, y movimiento rápido, además de formar parte de sufijos diminutivos. Ullmann intenta establecer esquemas de simbolismo fonético, es decir, (analogías en lenguas diferentes). Bloomfield, para el inglés, construyó un sistema de 17 tipos de morfemas de fuerte connotación simbólica, que son un primer esbozo de patrones o modelos de fonosimbolismo. Por ejemplo, **fl-** expresaría 'movimiento en el aire', como en *fly* 'volar'; o **sl-** 'resbaladizo', como en *slime* 'baba; lodo'. Profundizando en este enfoque paradigmático, Guiraud ha establecido ciertas estructuras (...) en que las consonantes se combinan sistemáticamente con

determinadas vocales para crear esquemas repetitivos. Así, por ejemplo, la raíz /t-k/ se combina en francés con las vocales /a/, /o/ y /u/: t-k /a/ valor semántico 'plano' *tac/tacque*; /i/ V.S. 'pequeño' *tic/tiquer*; /o/ V.S. 'gureso' *toquer*. (José Antonio Díaz Rojo, 2002, 33)

Cuando el golpe indica un sonido de cristal (y algunos ejemplos de sonido metálico, aunque en este caso aparece también frecuentemente la vocal <a>: *craang*) predomina la vocal <i>: *clinc, clic*. En conclusión, podemos señalar que existe un predominio de la vocal <a> en las formas inarticuladas y onomatopeyas relacionadas con golpes, ruidos, por ejemplo de disparos. (Cabanillas, 2009, p. 52)

El recurso retórico de la aliteración, a nivel palabra, es decir, los patrones universales de asonancia que los autores arriba citados han analizado, se relaciona con los conceptos de *base consonántica* y *base vocálica* de creación onomatopéyica que utilizaremos en este trabajo. Ambos tienen que ver con el modo de producción, es decir, en la mayoría de los ejemplos analizados encontramos sonidos consonánticos (que constituyen la base por ser de carácter más icónico con respecto a la realidad extralingüística) y vocálicos (ayudan a la articulación del sonido imitado); aunque no siempre es así, ya que cuando en el sonido o ruido imitado predominan elementos vocálicos, la base pasa a ser vocálica y las consonantes ayudan a su articulación (/auuuuu/ aullar, /uuu-uuuu/ ulular, /aaaa-aaaa-aaa/ graznar). Con lo cual, la base puede ser consonántica o vocálica, aunque predomina la base de tipo consonántico, ya que los ruidos por su naturaleza cacofónica se acercan más a lo consonántico que a lo vocálico.

De este modo, podemos observar que en *kirriski* 'tipo de cangrejo' y *karramarro* 'cangrejo', la base es consonántica (KxRxM y KxRxSK) y las vocales ayudan a la imitación, a la articulación del ruido del cangrejo; la variación vocálica atiende a una distinción dentro de la familia del crustáceo. Este tipo de variaciones que conllevan una distinción semántica, ha sido un aspecto estudiado por autores como Carreño Vivara:

Las palabras onomatopéyicas tienen un sonido que define la identidad del animal por ejemplo: Tigre: Onomatopéyico <Grr> Ingles <Tiger> El lexema *Ti*, es la especie del animal seguido del sonido *grr*, que define la identidad de felino o canino <Ti-grr> Otra palabra pero en inglés es Cougar donde el lexema *Ku* es la especie y el sonido *Grr* define la identidad de felino o canino <Ku-grr> = Puma.

(Mario Carreño Vivara, 2013, p. 5)

Estas alternancias vocálicas para generar una oposición semántica en dos realidades que generan un sonido muy parecido, no solo se produce en el léxico animal, sino también en el léxico referente a la respiración:

Los sonidos /sn/ pueden expresar, según Bloomfield, tres tipos de experiencias “ruidos respiratorios” *sniff* (sorber), *snuff* (resollar); “separación o movimiento rápido” *snip* (tijeretear) *snap* (estallar) y “acción de arrastrarse” *snake* (culebrear), *snail* (deslizarse como un caracol), *sneak* (ratear).

(Ullman, 1967, p. 96)

Este aspecto de 'universales de asonancia', ha sido profusamente investigado en relación a los ruidos de animales, sobre todo fijándose en las bases consonánticas. En esta línea resulta interesante hacer referencia a los ejemplos que utiliza Manuel Alvar para relacionarlos con el léxico vasco:

El perro es llamado con palabras en las que la vocal velar se manifiesta preponderante y en la palabra figuran las consonantes t y ch (...) chucho (...) las ch remedan también el ruido del cerdo al hozar, pues tienen una cámara de resonancia entre la parte anterior de la lengua y las dos filas de dientes”

(Manuel Alvar, 1998, pp. 70,71)

El sonido africado alveolar [tʃ] en palabras para hacer referencia a animales como el perro y el cerdo, también se cumple en euskera: *txakurra/zakurra* 'perro', *zaunka* 'ladrar' *zaunk-zaunk* 'ruido de ladrar', *koska* 'morder', *kosk/kask* 'ruido de morder'; *txerria* 'cerdo', *kurrinka* 'hozar', *kurrink-kurrink* 'ruido del cerdo'. Parece haber una especie de confluencia interlingüística entre lenguas alejadas tipológica y geográficamente, tanto de tipo vocálico como de tipo consonántico, pero en lo referente al mundo animal encontramos confluencias casi totales en las que coinciden tanto vocales como consonantes, hay una “afinidad elemental”:

Los nombres del *cuckoo*, que son rigurosamente paralelos en un gran número de idiomas: el francés *coucou*, el español *cuclillo*, el italiano *cuculo*, el rumano *cucu*, el latino *cuculus*, el griego XXXX, el alemán *kuckuck*, el ruso *kukushka*, el finlandés *käki*, etc. (Ullman, 1967, p. 98)

Por tanto, estas bases de fonación o patrones de asonancia resultan esenciales para entender la dinámica del presente trabajo y el *continuum* de lexicalización.

2.1. CONTINUUM DE LEXICALIZACIÓN: La clasificación de tipo morfológico, que más adelante es complementada con la de tipo semántico, como se puede observar en el cuadro 7 (pp. 32, 33), se articula en tres secciones: onomatopeyas imitativas, onomatopeyas antropófonas y giros ecóicos:

Cuadro 7: Continuum de lexicalización en euskera

ONOMATOPEYAS IMITATIVAS
<ul style="list-style-type: none"> • ONOMATOPEYAS IMITATIVAS PURAS
<p><i>Pum/bum/part</i> 'ruido de la acción de explotar', <i>braust</i> 'ruido de derrumbamiento o caída', <i>danba</i> 'ruido de golpe', <i>plaut/plast</i> 'plast, ruido de un golpe que implica una meta no sólida', <i>zas/zart</i> 'ruido de corte o golpe superficial', <i>krisk/kris</i> 'ruido de la acción de romper', <i>kirrisk/kirris-karras</i> 'ruido de rechinar los dientes, de roer, de crujir', <i>kris-kras</i> 'r. de la acción de tachar', <i>krak</i> 'crack', <i>klik</i> 'click', <i>klik</i> 'ruido tragar', <i>klik</i> 'ruido de cerrar, normalmente referido a los ojos/pestañas, por extensión morir', <i>txinpart</i> 'ruido de la chispa del fuego', <i>dzanga</i> 'ruido de zambullirse', <i>muts</i> 'r. de la acción bucear a pulmón, de sumergirse', <i>dzi-dza</i> 'ruido de un movimiento rápido', <i>ti-ta</i> 'idem', <i>dringilin-drongolon</i> 'ruido del tambaleo', <i>kili(n)-kolo(n)</i> 'idem pero usualmente utilizado para referirse a objetos rígidos', <i>fristi-frasta</i> 'ruido de la acción de un movimiento que implica el arrastre, trabajar sin esmero, y con prisa', <i>drai-drai</i> 'ruido de la acción de trabajar intensamente, de manera continuada', <i>miliki-malaka</i> 'comer sin ganas, poco', <i>ru</i> 'ruido de un movimiento rápido, escapar, marchar', <i>dir-dir</i> 'ruido del brillo', <i>dar-dar</i> 'ruido temblar', <i>tipi-tapa</i> 'ruido de andar poco a poco pero sin pausa, paso a paso, de manera ligera', <i>tipili-tapala</i> 'idem pero parece implicar algún tipo de circunstancia que dificulta el paso ligero', <i>gili-gili/kili-kili</i> 'ruido de la acción de hacer cosquillas', <i>txanpa</i> 'ruido del remo al meterse en el agua; término utilizado en las competiciones de trineiras', <i>bare-bare</i> 'r. de un movimiento en calma', <i>maro-maru</i> 'idem. pero aplicado a personas, con el significado de tranquila, de buen corazón', <i>dra</i> 'r. de la acción de acertar, aparecer', <i>txirrin-txirrin</i> 'ruido de teléfono antiguo o del timbre de una bici', <i>mela-mela</i> 'r. de estar empapado', <i>blai</i> 'idem', <i>plai</i> 'r. de la acción de desparramarse', <i>trikiti-trikiti</i> 'ruido de la trikitixa, música popular', <i>ttakun ttakun</i> 'r. de la txalaparta', <i>grausk</i> 'ruido de morder ref. a persona', <i>kosk/kask</i> 'idem pero ref. a un animal', <i>zaunk</i> 'ruido del perro al ladrar', <i>kurrin-kurrin</i> 'ruido del cerdo al hozar', <i>txik-txik</i> 'r. de la acción de cortar', <i>pil-pil/pul-pul</i> 'r. de la ebullición', <i>urrup/zurrust</i> 'r. de un trago o del acto de sorber; chorro', <i>glu-glu</i> 'r. de la acción de beber', <i>pafa-pafa</i> 'r. producido al fumar en pipa', <i>flo-flo</i> 'r. referido a la acción de supurar, normalmente sudor', <i>txa-txa</i> 'r. referido a la acción de mojar pan en una comida no sólida', <i>txor-txor</i> 'r. de agua que brota', <i>txor-txor/txio-txio</i> 'r. del canto de un pájaro', <i>pafa-pafa</i> 'ruido de una pipa de fumar', <i>kank(a)/konk</i> 'r. de un golpe seco, normalmente en la cabeza', <i>koink</i> 'r. de un golpe seco de algo ligero', <i>korrok</i> 'r. del eructo', <i>prist</i> 'r. de agua que sale disparada', <i>pirrint</i> 'r. de variadas actividades: apagar la luz, aparecer, etc.', <i>pirri-pirri</i> 'r. de defecar no sólido; chocolate al verterse', <i>pirris-purrust</i> 'r. referente a una manera atropellada', <i>purrust-parrast</i> 'r. del vaivén de las olas', <i>prust/purrust</i> 'r. de la acción de derramar un líquido', <i>praa/pufff</i> 'r. de una ventosidad, de una trompeta', <i>txissss</i> 'r. de la acción de orinar', <i>dra-dra-dra</i> 'r. de un discurso monótono', <i>txortxor-mormor</i> 'r. del acto de refunfuñar', <i>mar-mar-mar</i> 'r. del acto de murmurar, gruñir, decir ente dientes', <i>txor-txor</i> 'r. de agua que brota, del canto de un pájaro, del acto de refunfuñar', en general, de una actividad continuada', <i>furrust</i> 'r. de refunfuñar'</p>
<ul style="list-style-type: none"> • ONOMATOPEYAS IMITATIVAS DE 1er GRADO DE LEXICALIZACIÓN
<p><i>Pumbara/-da</i> 'explosión', <i>kirrisk egin/kirriskatu</i> 'chirriar, rechinar los dientes, crujir', <i>txinparta</i> 'chispa de un fuego', <i>zartakoa</i> 'bofetada', <i>plastara/-da</i> 'bofetada', <i>dzangada</i> 'zambullida, trago', <i>mutsari/mutsada</i> 'acto de bucear o sumergirse, submersión', <i>muts egin</i> 'bucear', <i>kulunka</i> 'balancín, balanceo' <i>kulunkatu</i> 'tambalearse', columpiar(se), <i>ru egin</i> 'escapar', <i>distiratsua</i> 'brillante', <i>dirdira/distira</i> 'brillo', <i>dardara</i> 'temblor ref. al miedo o al frío', <i>kriskatu/kraskatu</i> 'romper', <i>kirriskatu</i> 'rechinar, roer' <i>koska</i> 'morder animal', <i>ainke egin</i> 'morder ref. a animales o personas', algunos ruidos de animales: <i>zaunk egin</i> 'ladrar', <i>zaunka</i> 'ladrando', <i>kurrink egin</i> 'hozar', <i>kurrinka</i> 'hozando', <i>zurrusta/zurrustada</i> 'ronquido, trago o sorbido', <i>sudurra</i> 'nariz', <i>irrist egin</i> 'resbalar', <i>flotin</i> 'supurando', <i>tupust egin</i> 'tropezar, chocar', <i>irrist/txirrist</i> 'resbalar', <i>txunditu</i> 'desconcertar, sorprender', <i>konkorra</i> 'golpe en la cabeza', <i>konkordun</i> 'cornudo', <i>korrok egin</i> 'eructar', <i>korroskada/korroskari</i> 'eructo', <i>korrokaka</i> 'haciendo ruido de tripas', <i>korrokatu</i> 'roncar', <i>korroka</i> 'ronquido, rugido de tripas', <i>zotina/zotinka</i> 'hipo, hipando', <i>txixa/txis egin</i> 'orinar', <i>txis(a)/txixa</i> 'orina', <i>pirripirri(a)</i> 'heces no sólidas', <i>puskarra</i> 'ventosidad', <i>purrusta/purrustada</i> 'sustantivo que denota la realización de hacer <i>purrust</i> en la tripa de alguien; refunfuño, ataque de risa', <i>purrust egin</i> 'refunfuñar, bufar', <i>txortxomormorka</i> 'refunfuñando', <i>marmar/marmarra</i> 'murmullo; gruñido', <i>zurrumurru</i> 'rumor, habladurías', <i>txutxumutxu(a)</i> 'cuchicheo', <i>txutxumutxuka</i> 'cuchicheando'</p>
<ul style="list-style-type: none"> • ONOMATOPEYAS IMITATIVAS DE 2º GRADO DE LEXICALIZACIÓN
<p><i>Tanta</i> 'gota', <i>kirriskillo</i> 'serín, pájaro', <i>mekeki</i> 'cabra', <i>kikara</i> 'taza', <i>trikitixa</i> 'instrumento musical parecido al acordeón', <i>txirrista/irrista</i> 'tobogán', <i>txirristari(a)</i> 'calambre', <i>txirrinda</i> 'bicicleta', <i>tximista</i> 'relámpago', <i>txilibitua</i> 'silbato', <i>sirimiri/xirimiri</i> 'lluvia muy débil'</p>

<ul style="list-style-type: none"> ONOMATOPEYAS IMITATIVAS DE 3er GRADO DE LEXICALIZACIÓN <p><i>Kirriski</i> tipo de cangrejo', <i>karramarro</i> 'cangrejo', <i>kirrizka</i> 'chirrido, crujido de dientes', <i>kirriska</i> 'corteza del lino que se desprende' <i>pinpilinpauxa</i> 'mariposa', <i>kulixka</i> 'pájaro marino, aguja colinegra', <i>txakurra</i> 'perro', <i>txerria</i> 'cerdo', <i>txoria</i> 'pájaro', <i>xirula/txirula</i> 'flauta', <i>mamu</i> 'fantasma', <i>txalaparta</i> 'instrumentode música originariamente utilizado para comunicarse, típico del País Vasco ', <i>muxu/musu</i> 'beso' <i>txurru</i>, 'fuente', <i>kikilkor/kikilgarri</i> 'que hace temblar (de frío)', <i>kikildu</i> 'acobardarse', <i>zotina/zotinka</i> 'hipo, hipando'</p>
<ul style="list-style-type: none"> ONOMATOPEYAS IMITATIVAS DE 4º GRADO DE LEXICALIZACIÓN <p><i>Jo</i> 'pegar', <i>hotza</i> 'frío', <i>hortza</i> 'diente', <i>txikia</i> 'pequeño', <i>txikitu/txikitxu</i> 'cortar en trozo pequeños, empequeñecer', <i>zorroztu</i> 'afilarse', <i>sugea</i> 'serpiente', <i>xagua</i> 'ratón', <i>tripitrapu</i> 'rana' <i>ama</i> 'mamá', <i>amona</i> 'abuela', <i>aita</i> 'papá', <i>aitona</i> 'abuelo'</p>

ONOMATOPEYAS ANTROPÓFONAS	
I. MARCADORES FÁTICOS	
<ul style="list-style-type: none"> Puro 	<i>ajá</i> , <i>mmmm</i> (vale, claro, yaya, si si; gestos).
II. MARCADORES EXHORTATIVOS	
<ul style="list-style-type: none"> Puro 	<i>txit 'ts ts</i> , ruido para llamar a alguien", <i>shh</i> 'ruido para hacer callar a alguien', <i>txo</i> 'llamada de atención, término propio del habla de Ondarroa', <i>kuku/kurik</i> 'ruido al jugar con bebés', <i>kuku</i> 'visita', <i>iepa/ieup</i> 'saludo'
<ul style="list-style-type: none"> 1er grado de lexicalización 	<i>txistada</i> 'llamada con ts/txit', <i>kurike</i> 'haciendo kurik', <i>kukuarazi</i> 'hacer tapar'
<ul style="list-style-type: none"> 2º grado de lexicalización 	<i>txistu</i> 'silbido, flauta', <i>ixo!</i> 'calla!', <i>ixilik</i> 'callado'
III. UNIDADES INTENCIONALES O DE TIPO FÁCTICO	
<ul style="list-style-type: none"> Pura 	<i>buf</i> , <i>uf</i> , <i>bafa/pafa</i> 'ruido producido al soplar, aliento', exhalación', <i>aiaiaiaiaihihihih</i> 'sonido del irrintzi', <i>fu</i> 'ruido producido al soplar'
<ul style="list-style-type: none"> 1er grado de lexicalización 	<i>uxatu</i> 'apartar un insecto haciendo <i>uxux/fuxfux</i> ', <i>xuxurlatu</i> 'susurrar', <i>txutxumutxu</i> 'susurrar + connotación negativa, cotillear', <i>ufatu</i> 'soplar, resoplar', <i>putz/futz/fu/egin</i> 'soplar', <i>putzara</i> 'soplido', <i>puztu</i> 'inflar', <i>handiputzak</i> 'arrogantes'
<ul style="list-style-type: none"> 2º grado de lexicalización 	' <i>lo</i> 'dormir', <i>lolo</i> 'dormir infantil', <i>memelo</i> 'quejica', <i>oihua</i> 'grito', <i>txilio</i> 'grito'
IV. UNIDADES DE ACTIVIDAD FÍSICA O MENTAL	
<ul style="list-style-type: none"> Pura 	<i>buf</i> , <i>uf</i> , <i>iepa</i> 'r. de la acción de esquivar', <i>aupa</i> 'r. de levantar, aupar', <i>uy</i> , <i>ene</i> 'equivalente a uy', <i>ai</i> , <i>jajaja/kar-kar-kar</i> , <i>lalala</i> 'r. de la risa'
<ul style="list-style-type: none"> 1er grado de lexicalización 	<i>oihua</i> 'grito', <i>jo</i> 'pegar, hacer sonar', <i>alai</i> 'alegre', <i>jai</i> 'fiesta'

GIROS ECÓICOS	
SIMPLES	<i>ama</i> , <i>hori</i> '¡ese!', <i>ostia</i>
COMPUESTOS	<i>Hori dek</i> 'equiv. a '¡Ese! o ¡Eso es!', <i>ai ama!</i> '¡ay madre!'
ARTIFICIALES	Canción popular ' <i>alaken</i> ', (ikusi)- <i>makusi</i> , (igeri)- <i>migeri</i> , (igiri)- <i>bigiri</i> , (arazo)- <i>marazo</i> , <i>akulu</i> - <i>(makulu)</i> , <i>aminyulin(blu)</i> , <i>tantan</i> ²⁷ , <i>lalala</i> , <i>nanana</i>

27 **tantan**. (Empleado como parte de un estribillo sin significado preciso). *Andre bat ikusi det*, / *biruntan tantan biruntena*, / *andre bat ikusi det* / *joan den astean*. JanEd II 38. (Orotariko Euskal Hiztegia s. v. *tantan*).

Una característica destacable de los términos fonosimbólicos es el hecho de que cuando la onomatopeya aún se siente como tal (puras y primer grado), encontramos más léxico para denominar la misma realidad, es decir, la onomatopeya (*bum*, *bumbari*) como un sinónimo del léxico 'convencional' (*leherketa* 'explosión'). Sin embargo en el segundo, tercer y cuarto grado, se encuentran términos que no presentan el doblete de las anteriores; y cuya base onomatopéyica es reconocible mediante un primer nivel de introspección (*tanta* 'gota') o con una reflexión mayor (*kirriski* 'tipo de cangrejo', *karramarro* 'cangrejo').

En lo referente al uso, las onomatopeyas puras se pueden utilizar de dos maneras: solas o con refuerzo de la variante no imitativa como se observa en los siguientes ejemplos²⁸:

1. *hiru... bi... bat... BUM! Etxola osoak dar-dar egin zuen.*

(=*hiru*: tres; *bi*: dos; *bat*: uno; *BUM!*: 'ruido de la acción de explotar'; *etxola*: la caseta; *osoak*: ergat. entera; *dar-dar*: 'ruido de la acción de temblar'; *egin*: vbo. soporte, hacer; *zuen*: aux. 3ª persona + pasado)
'tres... dos... uno... BUM! La caseta entera hizo dar-dar'.

2. *Isilunea. Gero... DANBA! (...) jo zuen atea.*

(=*Isilunea*: silencio; *Gero*: después; *DANBA!*: 'ruido de un golpe';
jo: vbo. + aspecto perfectivo, pegar; *zuen*: aux. 3ª ps. sg. + pasado, él/ella; *atea*: la puerta.)
'Momento de silencio. Después... DANBA! (...) pegó la puerta'.

3. *Serrailak klik egin eta atea zabaldu zen.*

(=*Serrailak*: La cerradura (-k, ergatividad); *klik*: click; *egin*: vbo. hacer;
eta: y; *atea*: la puerta; *zabaldu*: vbo. + aspecto perfectivo, abrir; *zen*: 'se' + pasado)
'Se escuchó la cerradura (la cerradura hizo *click*) y la puerta se abrió'.

En los tres ejemplos estamos ante onomatopeyas puras (*bum!* 'ruido de un golpe', *dar-dar* 'ruido de la acción de temblar', *danba!* 'ruido de un golpe', *klik* 'click'), pero como se observa en la traducción: en 2 tenemos una onomatopeya (*danba!*) que refuerza el valor de *jo* 'pegar'. Sin embargo, en 1 y 3 tenemos onomatopeyas que no refuerzan ningún verbo, sino que las onomatopeyas se utilizan para denotar la acción (*bum*, *dar-dar*; *klik*).

Relacionado con la posibilidad de utilizar el refuerzo que se acaba de describir, son interesantes los problemas derivados de la traducción; ya que una lengua que no posee un abanico amplio de formas fonosimbólicas, recurre a construcciones sintácticas muy distintas. Veamos en la página siguiente un ejemplo tomado de *Harry Potter and the philosophers stone* (versión original, en castellano y euskera) para mostrar este desajuste en el ámbito de la traducción.

²⁸ Los tres ejemplos están tomados de la traducción de Iñaki Mendiguren, *Harry Potter eta sorgin-harria*, 2001, Salamandra, Donostia. Las traducciones propuestas son de elaboración propia.

4. He tried not to look at Malfoy, Crabbe, and Goyle, who were shaking with laughter²⁹

Trató de no mirar a Malfoy y a sus amigos, que se desternillaban de risa³⁰.

Saiatu zen Malfoy, Crabbe eta Goyleri ez begiratzen, barrez *kar-kar* ari baitziren³¹.

(=*Saiatu*: Intentar; *zen*: aux. 3ª pers. + asp. pasado; (...) *eta*: y; *Goyleri*: a Goyle (Crabbe, Malfoy); *ez*: no; *begiratzen*: mirando; *barrez*: riendo; *kar-kar*: kar-kar; *ari*: vbo. estar haciendo; *baitziren*: partícula de duda + ellos + pasado).

'Intentó no mirar a Malfoy, Crabbe y Goyle, quienes estaban riéndose *kar-kar*'.

En euskera la onomatopeya *kar-kar-kar* denota el sonido de la carcajada, pero también parece llevar implícito o tener reminiscencias de la onomatopeya *dar-dar* 'ruido de la acción de temblar (*dardara* 'temblor'); de modo que la utilización de la onomatopeya no solo nos remite al concepto de la risa, sino también a un movimiento tembloroso o entrecortado (*shaking*). El estudio del fenómeno fonosimbólico en la traducción literaria no es algo nuevo, algunos autores ya han incidido en este aspecto. Es un ámbito que no se va a abordar de manera precisa en este estudio, pero resulta adecuado tener en cuenta este tipo de particularidades, sobre todo en las traducciones que presento en el análisis; donde como se verá a continuación hay matices que se pierden o convergen en un mismo término, al igual que en el caso que acabamos de ver.

2.1.1. Para la realización del análisis cualitativo del fenómeno fonosimbólico en euskera, resulta pertinente ir describiendo algunos ejemplos recogidos en el cuadro 7 (pp. 32-34). De las tres categorías que se han delimitado, **los giros ecoicos** hacen referencia a los términos que no tiene su origen en un sonido o ruido, sino que se reutiliza léxico ya existente. Como ya se ha indicado anteriormente, los giros ecoicos no se han considerado en la recogida de datos, sin embargo los artificiales tienen cierto carácter onomatopéyico. Por ello, considero suficiente ejemplificar esta categoría especial con la canción popular que se recoge a continuación y un par de casos llamativos :

5. *Ala-ken, ala-ken,*
ala pikula tum-ballen
errespundela pikula-tumba
Olentzero ikazkina zen.
Adiskideok,
ikusi al duzue mendi hortako artzaina?
Buru handi
tripa handi
Olentzero³² du izena (bis)

Ala-ken, ala-ken,
ala pikula tum-ballen
errespundela pikula-tumba
Olentzero era carbonero.
Amigos,
Habéis visto al pastor de ese monte?
Cabeza grande
tripa grande
Olentzero es su nombre (bis)

29 Fragmento tomado del original, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1997) de Joanne Rowling, Bloomsbury.

30 Fragmento tomado de la traducción del original, realizada por Alicia Dellepiane, *Harry Potter y la piedra filosofal*, 1999, Emecé editores, Barcelona.

31 Fragmento tomado de la traducción de Iñaki Mendiguren, *Harry Potter eta sorgin-harria*, 2001, Salamandra, Donostia.

32 Olentzero es el personaje mítico que lleva regalos en Navidad a los niños del País Vasco. Su equivalente podría

Como se puede observar, la primera estrofa está constituida por giros ecóicos artificiales casi de manera íntegra. Solamente el término *tumba* 'golpe' puede considerarse una onomatopeya imitativa, todo lo demás carece de significado, es simplemente un juego de palabras con términos inventados que introducen el ritmo de la canción. En el cuadro también he recogido creaciones como “makusi” término inventado por necesidad de rima con “ikusi” 'ver'; que se podría considerar el equivalente al castellano *veo-veo*, pero en esta legua no hay un giro ecoico artificial, sino una reduplicación total del término *veo*, que podría en todo caso considerarse un giro ecoico compuesto.

Pero los giros ecóicos artificiales no sólo son invenciones de rima en tanto que forman parte de textos poéticos o de tipo musical, sino que también podemos encontrar términos de este tipo de manera aislada, como por ejemplo *Auiminyulinbluuuu!* que es una invención reciente para referirse a una festividad³³, es una especie de equivalente a un trabalenguas que inserta un término inglés, adaptándolo, *blue*:

6. eta bistuxu radixu, bixok pasakorou auiminyulinbluuuu!³⁴

(=*eta*: y; *bistuxu*: enciende (-xu equivalente al 'me'/'te' dativo ético o de interés en castellano); *radixu*: la radio; *bixok*: los dos; *pasakorou* (contracción *pasako* + *dugu*): lo pasaremos; *auiminyulinbluuuu!*)
'Y enciende la radio, lo pasaremos *auiminyulinbluuuu!*'

2.1.2. Recordemos que las **onomatopeyas imitativas** (*zig-zag*, *pío-pío*, *bum*, *zigzaguear*, *maullar*) son aquellas que pretenden representar lingüísticamente la realidad que rodea al individuo, sean objetos, animales, movimientos o respuestas fisiológicas propias. Por tanto, se originan a partir de un estímulo acústico que no se basa en la fonación humana, sino en el entorno que rodea al ser humano. En el cuadro 8 se recogen algunos ejemplos de este tipo de onomatopeyas en euskera:

considerarse el Apalpador, personaje mítico de Galicia; o también Papá Noel y Santa Claus, emblemas del ámbito francés y anglosajón, respectivamente, ahora generalizados.

33 Zapato azule /sapato asule/ 'sábado azul'; festividad celebrada en la localidad de Ondarroa, en la que se realizan exposiciones de productos artesanales, comidas de cuadrillas, juegos, competiciones (cucaña, saltos de puentes,), pasacalles, etc. Celebración en la que todo el pueblo se viste de azul, con el traje típico de *arrantzale* 'pescador'. En el siguiente enlace se puede acceder al video de donde he tomado el ejemplo que recojo en 6, además de la imagen de anexos: <http://www.zapatoazule.info/bideoklipe> (ver fragmento 1:53 – 2:03).

34 Los organizadores del evento *Auiminyulinbluuu!* Además de crear el término se han inventado una etimología que a pesar de no tener ninguna base filológica, resulta bastante ingeniosa, ya que han segmentado la palabra en tres partes, adjudicando a cada una de ellas una serie de recomendaciones para acudir a la fiesta, desde una perspectiva evidentemente paródica. Véase: <http://www.zapatoazule.info/auiminyulinblu>.

Cuadro 8. Onomatopeyas imitativas (eusquera)

ONOMATOPEYAS IMITATIVAS	
ONOMATOPEYAS PURAS	<i>dzanga</i> 'ruido de la acción de zambullir(se)', <i>kisk</i> 'ruido de cerrar, generalmente los ojos'
ONOMATOPEYAS DE 1 ^{ER} GRADO	<i>dzangara</i> 'zambullida', <i>kliskatu</i> 'parpadear, pestañear'
ONOMATOPEYAS DE 2 ^O GRADO	<i>tanta</i> 'gota', <i>trikitixa</i> 'instrumento musical', <i>kixketa</i> 'cerradura'
ONOMATOPEYAS DE 3 ^{ER} GRADO	<i>kirriski</i> 'tipo de cangrejo', <i>karramarro</i> 'cangrejo', <i>pinpilinpauxa</i> 'mariposa'
ONOMATOPEYAS DE 4 ^O GRADO	<i>ama</i> 'mamá', <i>txikitu</i> 'decrecer, cortar en trozos pequeños'

2.1.2.1. En las imitativas puras, el hablante es consciente de que está ante una onomatopeya. No entran en juego procesos morfológicos como la derivación o la composición, sí la reduplicación (*pum, zas, zig-zag, crak, clic, bruum, tic-tac*). Este subtipo es realmente abundante en euskera, y como veremos a continuación, no se restringen al ámbito de los tebeos ni al lenguaje infantil.

tipi- tapa³⁵ 'sin pausa pero sin prisa, poco a poco'

7. juntatu dira, tipi-tapa tipi-tapa bidea elkarrekin segituz

(= (ellos) *juntatu*: vbo. + asp. perfectivo, juntado; *dira*: aux. 3^aps.pl. + presente, ellos;

tipi-tapa tipi-tapa; *bidea*: el camino; *elkarrekin*: asociat. juntos; *segituz*: ger. siguiendo)

'...(ellos) se han juntado, y *tipi-tapa tipi-tapa* siguen el camino juntos'

8. tipi tapa oinez

(= *tipi tapa*; *oinetz*: ger. andando)

'andando *tipi-tapa*'

9. Hartu poltsa galtzarbean eta tipi-tapa tipi-tapa joan nindunan handik.

(= *Hartu*: vbo. coger; *poltsa*: el bolso; *galtzarbetan*: loc. en la axila; *eta*: y;

tipi-tapa tipi-tapa; *joan*: vbo. ir; *nindunan*: aux. 1^aps. + pasado, yo; *handik*: ablat. de allí)

'Cogi la bolsa en la axila y *tipi-tapa* me fui de allí'

10. Bere aita tipi-tapa igotzen zen lantegitik etxe handira

(= *Bere*: su; *aita*: padre; *tipi-tapa*; *igotzen*: vbo. + asp. durativo, subiendo; *zen*: aux. (pasado + persona), él;

lantegitik: ablat. de su puesto de trabajo/fábrica; *etxe*: casa; *handira*: allat. grande)

'Su padre subía del puesto de trabajo a la casa grande *tipi-tapa*'

Una onomatopeya imitativa pura que denota la misma idea de 'poco a poco' que en *tipi-tapa*, es *tirriki-tarraka* con el significado de 'arrastrar poco a poco'. Veamos un ejemplo tomado de *Harry*

35 **Tipi-tapa.** (Onomat. de pasos, de marcha a pie; a menudo con valor adverbial). 1."Onomat. de la marcha a paso corto y ligero. Tipitapa asi jaku ongoxe mutikotxua [...], nuestro niño ha empezado ya a andar pasito a paso" A. "(Marcher) à pas légers" 2."Seguidamente, uno tras otro, sin interrupción. (OEH, s.v. [Tipi-tapa](#)).

Potter eta Sorgin harria (Iñaki Mendiguren, 2001, 30) y otros que remiten a la naturaleza de la meta, como ocurre en *dzanga* 'ruido de la acción de zambullir(se), tragar'.

11. -aspergarria da -kexatu zen Dudley, eta tirriki-tarraka hankak arrastraka alde egin zuen andik.

(= *aspergarria*: aburrido; *da*: vbo. es; *kexatu*: vbo. + asp. perfectivo quejar; *zen*: aux. pasado + 3ª persona él; *Dudley*; *eta*; y, *tirriki-tarraka*; *hankak*: nom.pl. los pies; *arrastraka*: arrastrando; *alde*: vbo. ir, marchar; *egin*: vbo. hacer; *zuen*: aux. pasado + 3ª persona él; *andik*: abl. de allí)
'-Esto es aburrido -se quejó Dudley, y *tirriki-tarraka* arrastrando los pies, se fue de allí.'

dzanga³⁶ 'zambullida, trago' «dz-» africada laminoalveolar sonora

12. Idazleak, lehen liburua plazaratu orduko, dzanga egiten du itsasora, eta han beste ehunka naufragoren artean dabil plisti-plasta,

(= *Idazleak*: ergat. el escritor; *lehen*: primer; *liburua*: nom. libro; *plazaratu*: vbo. publicar; *orduko*: gen. locat. 'para cuando'; *dzanga*; *egiten*: vbo. + asp. durativo, haciendo; *du*: aux. 3ª ps.sg. + pasado, él; *itsasora*: alat. al mar; *eta*; y; *han*: allí; *beste*; otro(s); *ehunka*: cientos de; *naufragoren*: gen.pos. de naufragos; *artean*: ines. entre; *dabil*: vbo. (el escritor) anda; *plisti-plasta*)
'El escritor, cuando publica el primer libro, hace *dzanga* al mar, y allí, entre otros cientos de naufragos anda *plisti-plasta*'

13. Dzanga ozen batekin sartu nintzen uretan,

(= *Dzanga*; *ozen*: sonoro; *batekin*: instr. con un; *sartu*: vbo. + asp. terminativo entrar; *nintzen*: aux. 1ª ps. + pasado; *uretan*: ines. en el agua)
'Con un sonoro *dzanga* me metí en el agua'

14. Edari guztia dzanga luze batez eztarrian behera galdu zitzaion.

(= *Edari*: nom. bebida; *guztia*: nom. toda; *dzanga*; *luze*: largo; *batez*: instr. con un; *eztarrian*: loc. en la garganta; *behera*: alat. abajo; *galdu*: vbo. + asp. perfectivo; *zitzaion*: aux. 3ª ps. + pasado, a él)
'Se le perdió toda la bebida garganta abajo con un largo *dzanga*.'

dir-dir³⁷ 'brillar'

15. aurpegian (...) dirdir egiten du izerdiak

(= *aurpegian*: loc. en la cara; *dirdir*; *egiten*: vbo. + asp. durativo, haciendo; *du*: aux. 3ªps. + presente, él; *izerdiak*: ergat. el sudor)
'el sudor hace *dir-dir* en la cara'

36 **Zanga, zanka, dzanga** . 1. 'trago'; 2. 'zambullida'.(Orotariko Euskal Hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. [dzanga, zanga](#))

37 **Dir-dir. ñir-ñir** (Onamatopeya de la acción de brillar; usado gralmente. como adv.). "Onomat. exprimant scintillation, étincellement, brillant" H. v. dizdiz, ñir-ñir. DIR-DIR EGIN. Brillar. DIR-DIR ERAGIN. Hacer brillar. (Orotariko Euskal Hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. [dir-dir](#))

16. Hartz Nagusiko izarrak (...) dirdir egiten zuen lekuan.

(= *Hartz*: oso; *nagusiko*: gen.loc. de la mayor; *izarrak*: las estrellas;
dirdir; *egiten*: vbo. + asp. durativo, haciendo; *zuen*: aux. 3ª ps. + pasado, ellos)
'En el lugar donde las estrellas de la Osa Mayor hacían *dir-dir*'

17. eguzkitan dirdir egiten duten kristalezko lau botila

(= *eguzkitan*: loc. al sol; *dirdir*; *egiten*: vbo. + asp. durativo, haciendo; *duten*: aux.(ps. + presente) + relativo, los que; *kristalezko*: gen. materia; *lau*: cuatro; *botila*: nom. botella)
'cuatro botellas de cristal que hacen *dir-dir* al sol'

dar-dar³⁸ 'temblar de miedo o de frío; vibrar'

18. - esan nion, dardar-ikaraz-

(=*esan*: vbo.+ asp. perf., decir; *nion*: aux. pasado + esq. valencial: SUJ + CD + CI, yo a él algo en singular;
dardar; *ikaraz*: instr. con miedo)
'le dije, *dardar* (temblando) de miedo-!'

19. Ahotsak dardar egiten zidan.

(= *Ahotsak*: ergat. la voz; *dardar*; *egiten*: vbo.+ asp. durativo, haciendo; *zidan*: aux. 1ª ps.+ pasado, a mí)
La voz me hacía *dar-dar*.

20. Lurрак dar-dar egin zuen.

(= *Lurрак*: ergat. la tierra; *dar-dar*; *egin*: vbo.+ asp. durativo, haciendo; *zuen*: aux. 3ª ps.+pasado, ella/la tierra)
'La tierra hizo *dar-dar*.'

21. Kikarak dardar egingo dio eskuetan.

(= *Kikarak*: ergat. la taza; *dardar*; *egingo*: vbo.+ tiempo futuro: hará; *dio*: aux. Futuro + esq. val. SUJ+CI, a él;
eskuetan: loc. en las manos)
'La taza le hará *dar-dar* en las manos.'

blai³⁹ 'estar mojado, empapado; repleto'

22. Izerditan blai helmugara .

(= *Izerditan*: loc. en sudor; *blai*; *helmugara*: alat. a la meta)
'(llegar) A la meta *blai* en sudor.'

38 **dar-dar, dal-da, dar-dar-dar, dart-dart, dardart, dardal, dal-dal-dal**; temblar de miedo o de frío , "Onomatopeya que indica temblor o vibración", DARDARA 'temblor'; DAR-DAR EGIN 'temblar'. (OEH, s.v. *dar-dar*).

39 **blai-blai , blei-blei, plei-plei, .mela-mela**. 1. (Estar, etc.) repleto. 2. (Estar, etc.) completamente mojado, empapado, calado. BLAI EGIN. Empaparse (no lo hallamos en formas conjugadas)."Gure mutilla dana blai eginda etorri da, nuestro muchacho ha venido hecho una sopa" (OEH, s.v. *blai*).

23. dinamismoz eta arte kalitatez blai dagoen erakusketa.

(= *dinamismoz*: instr. de dinamismo; *eta*: y; *arte*: arte; *kalitatez*; instr. de calidad; *blai*; *dagoen*: aux. + relat.; *erakusketa*; nom. exposición)
'Exposición que está *blai* de calidad y dinamismo.'

24. Donostia, fuelez blai.

(= *Donostia*: San Sebastián; *fuelez*: instr. de fuel; *blai*)
San Sebastián, *blai* de fuel.

kili-kili, gili-gili⁴⁰ 'cosquilleo, cosquillas'

25. Non ditu gure mutikotxoak kili-kiliak? Hemen? Eta hemen? Non ditu Mattinek kili-kiliak?

(= *Non*: part. Interr. dónde; *ditu*: vbo. tiene; *gure*: nuestro; *mutikotxoak*: ergat. niño; *kili-kiliak*: nom.pl. los kilikilis; *hemen*: aquí; *Mattinek*: ergat. Martín)
'¿Dónde tiene nuestro niño/chiquitín los *kili-kilis*? ¿Aquí? ¿Y aquí? ¿Dónde tiene Martín los *kili-kilis*'?

26. Ez, nire koskoabiloetan kili-kiliak egitera etorri haiz...

(= *Ez*: no; *nire*: mi; *koskobiloetan*: loc.pl., en los cojones; *kili-kiliak*; nom.pl., *kilikilis*; *egitera*: vbo. hacer + alat., a hacer; *etorri*: vbo.+ asp.perf., venir; *haiz*: aux., tú)
'No, has venido a hacerme *kili-kilis* en los testículos...'

27. Berriro ere, elurra jausten ikustean bezala, kili-kili bat sentitu genuen barrenean.

(= *Berriro ere*: otra vez; *elurra*: nom. nieve; *jausten*: vbo.+asp.durat., cayendo; *ikustean*: vbo.+ partícula.temporal, al ver; *bezala*: como; *kili-kili*; bat: un; *sentitu*: vbo.+ asp.perfectivo, sentir; *genuen*: aux. 1ªps.pl.+ pasado; *barrenean*; loc. en el interior)
'Otra vez, como cuando ves caer nieve, sentimos un *kili-kili* en el interior'.

bum, danba⁴¹ 'golpe fuerte; caída, estallido, chasquido'

28. Musikak bum-bum, fokuek dir-dir

(= *Musikak*: ergat. la música; *bum-bum*; *fokuek*: ergat. los focos; *dir-dir*)
'La música (hace) *bum-bum*, los focos dir-dir'

29. tankeak, soldaduak, tiroak, bonbak, bum, eta beti hilotzak lurtean (...) zertarako segi (...)?

(= *tankeak*: nom.pl.: los tanques; *soldaduak*: nom.pl.: los soldados; *tiroak*: nom. pl., los tiros; *bonbak*: nom.pl., las bombas; *eta*: y; *beti*: adv. siempre; *hilotzak*: nom.pl., cadáveres; *lurtean*: loc. en el suelo; *zertarako*: part.inter.+ gen.loc., para qué; *segi*: vbo. seguir)
'La guerra (...), tanques, soldados, tiros, bombas, *bum*, y siempre cadáveres por el suelo, ¿para qué seguir (...)'?

40 **Gili-gili, kili-kili.** Cosquilleo, cosquillas (sdos. prop. y fig.) KILI ETA KILI EGITEN. Haciendo cosquillas, tentando. (Orotariko Euskal Hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. *gili-gili*).

41 **Bun, bum; danba, daunba, tanba, ttanp, draunba.** Onomat. del ruido de un golpe fuerte, expresa el ruido producido por un choque, un golpe, una explosión, etc.

30. ohetik saltoan jaikitzen nintzen bihotzak *bum-bum* egiten zidala.

(=*ohetik*: ablat. de la cama; *saltoan*: loc. en un salto;

jaikitzen: vbo.+ asp.durativo, levandando; *nintzen*: aux.1ªps.+pasado)

'Me levantaba de cama de un salto mientras el corazón me hacía *bum-bum*'.

31. *Danba!* Aurreneko suziriak egin zuen eztanda.

(=*Danba!*; *aurreneko*: gen.loc. de los primeros; *suziriak*: ergat., los fuegos artificiales;

egin: vbo.+asp.perf., hacer, *zuten*: aux. 3ªps.pl.+pasado, ellos; *eztanda*: vbo.+asp.perf., estallar)

'*Danba!* Los primeros fuegos artificiales estallaron'.

32. *Zzzzzzzzzzzzz...danba!* Orduan hasi zen besoak mugitzen orkestra zuzendari baten moduan.

(=*Zzzzzzzzzzzzz...danba!*; *Orduan*: loc. en ese momento; *hasi*: vbo.+ asp.perf. empezar; *zen*: aux.1ªps.+pas., él;

besoak; nom.pl., los brazos; *mugitzen*: ger. moviendo;

orkestra; orquesta; *zuzendari*: director; *bat*: uno; *bezala*: como)

'*Zzzzzzzzzzzzz...danba!* Entonces empezó a mover los brazos como un director de orquesta'.

plast⁴²/blaust/plisti plasta/ 'golpe fuerte, palmada'

33. Bost mila zozo, lurraren kontra lehertzen, *plast, plast, plast, plast, plast*, banaka-banaka.

(=*Bost*: cinco; *mila*: mil; *zozo*: mirlo; *lurraren*: asoc., del suelo; *kontra*: contra; *lehertzen*: ger. cayendo;

plast, plast, plast, plast, plast; *banaka-banaka*: de uno en uno)

'Cinco mil mirlos, cayendo a tierra, *plast, plast, plast, plast, plast*, de uno en uno'.

34. partidaren erdi parean, *braust, plast!* Tipo batek irrist egin eta sekulako ebakia egin zuen.

(=*partidaren*: gen.partitivo, de la partida; *erdi*: medio; *parean*: loc., a la par; *braust, plast!*;

tipo: tipo; *batek*: ergat., un; *irrist*: vbo.+asp.perf., resbalar; *egin*: vbo.+asp.perf, hacer; *eta*:y;

sekulako: sin precedentes, *ebakia*: corte; *egin*: vbo.+asp.perf, hacer; *zuen*: aux.3ªps.+pasado)

'a la mitad del partido, *braust, plast!* Un tipo resbaló y se hizo un corte tremendo.

35. Eta aurrerantzean *plisti-plasta plisti plast, mela- mela eta blai-blai*, egunero, astero, hilero eta urtero euria egingo badu?

(=*Eta*: y; *aurrerantzean*: de ahora en adelante; *plisti-plasta plisti plast, mela- mela eta blai-blai*;

egunero: cada día; *astero*: cada semana; *hilero*: cada mes; *eta*: y; *urtero*: cada año; *euria*: lluvia;

egingo: vbo.+ futuro, hará; *badu*: **ba-** prefijo de condicional + **-du** aux.3ªps.+ pto. perfecto)

'¿Y si de ahora en adelante, *plisti-plasta plisti plast, mela- mela eta blai-blai*, todas las semanas, todos los meses y todos los años llueve?'

42 **blaust, plausta, blaust, blausta, blast, blasta, plas, plasta, plaxt, plost, plot, braust, flaust, flost, pluxt**. (Onomat. del ruido que produce algo al caer (al agua, al suelo); onomat. del chasquido (bofetada, etc.); del estallido; de una acción brusca y repentina). Golpe, palmada. Derivados: Plaustada, blaustada, blastada, blastara, braustada, blostada, plaustara, plastada, brastada, plastazo. Golpe, batacazo; bofetada. 1.º bofetada; 2.º caída ruidosa de un objeto, "Bofetón a mano abierta. Pellada.(Orotariko Euskal Hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. *plaut*).

Aunque será un aspecto aludido durante la clasificación semántica, conviene detenerse sobre los componentes semánticos implícitos en cada uno de los ejemplos vistos hasta ahora, sobre todo en los que hay un golpe, ya que la misma onomatopeya indica la naturaleza de la meta del movimiento denotado: *bum*, *pum* implica dureza; *plasta* implica dureza pero algún tipo de vencimiento, movimiento final o rebote; *dzanga* implica la entrada de algo, superando el impedimento o barrera. En el siguiente caso implica una meta caracterizada por la dureza y el no rebasamiento, sí el rebote:

ttakun- ttakun 'ruido de la txalaparta'⁴³ « tt-> » **dental palatalizada** (*apud.* Ibarretxe Antuñano, 2012, 142)

36. Edozein kale izkinetan, hantxe ziren txalapartaren ttakun-ttakunak.

(=*Edozein*: cualquier; *kale*: calle; *izkinetan*: loc. en las esquinas; *hantxe*: allí; *ziren*: vbo., estaban; *txalapartaren*: gen.pos., de las txalapartas; *ttakun-ttakunak*: los *ttakun-ttakunas*)

'En cualquier esquina de la calle, allí estaban los *ttakun-ttakunas* de la txalaparta'.

37. Txalapartaren ttakunak eman zion ongietorria manifestazioari

(=*Txalapartaren*: gen.pos., de las txalapartas; *ttakunak*: los *ttakunas*; *eman*: vbo.+ asp.perf., dar; *zion*: aux.3ªps.+ pasado; *ongiетorria*: nom. la bienvenida; *manifestazioari*: dat. a la manifestación)

'Los *ttakunas* de la txalaparta le dieron la bienvenida a la manifestación'.

marmar⁴⁴ 'rumor, murmullo'

38. -Ai ene! -marmar egin zuen Harryk.

(=*Ai*: onom. antr., ay; *ene*: onom. antr. 'expresa asombro, sorpresa'; *marmar*; *egin*: vbo.+ asp.perf., hacer; *zuen*: aux.3ª ps.+ pasado; *Harryk*: ergat. Harry)

'-Ay dios! - hizo *marmar* Harry-.'

39. Elkarrizketen marmar gero eta ozenagoa, iskanbila bihurtua azkenean

(=*Elkarrizketen*: gen.pos., de las conversaciones; *marmar*; *gero*: después; *eta*:y; *ozenagoa*: comp., más alto; *iskanbila*: alboroto; *bihurtua*: participio, convertido; *azkenean*: loc., al final)

'El *marmar* de la conversación cada vez más alto, se convirtió en un alboroto al final'.

Resulta de interés detenerse sobre los movimientos semántico-cognitivos que entran en juego en las onomatopeyas imitativas; hasta ahora hemos ido viendo ejemplos de onomatopeyas

43 **Txalaparta** "Pedazo de madera con que se golpea una palanca de hierro para dar serenatas a los recién casados" A. "Actualmente, desde hace unos 30 años, se venía utilizando para las llamadas a asamblea, en los valles del Oria y del Urumea, cuando comenzaban las faenas de las sidra."El proceso de esta melodía, exclusivamente rítmica, me parece una imitación del bandeo de campanas de ciertas iglesias rurales, bandeo que en algunos pueblos se designa con el nombre de txalaparta" (Orotariko euskal hiztegia s. v. *txalaparta*).

44 **marmar**. Murmullo, rumor de voces, cuchicheo; murmuración. (Orotariko Euskal Hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. *marmar*). Los sinónimos recogidos por el diccionario de UZEI: *firfira*, *marmariza*, *murmur*, *txutxu-mutxu*, *xuxurla*, *zurrumurru*, *gurgur*, *marmara*, *murmurika*, *surmur*, *murmuzika*, *murmurio* g.e., *murmurazio*.

que tienen una motivación acústica más o menos clara, pero ¿qué sucede con ejemplos que se recogen en el cuadro, como, por ejemplo, con aquellos que denotan movimientos? Hay una disminución de esa intensidad sonora, parece que se van introduciendo procesos de tipo cognitivo en la detección del sonido. Fijémonos en las onomatopeyas imitativas *dzi-dza* y *ti-ta* 'movimiento rápido', que tienen una motivación sonora, pero ya no tan clara como en *bum* o *dzanga*. En esta línea de fonosimbolismo cognitivo están las imitativas que denotan movimientos de entes animados, como *dringilin-drongolon* 'ruido de tambaleo' (*se o pone a kili(n)-kolo(n)*, que tiene el mismo significado, pero utilizado para referirse a objetos o abstracciones). Podemos dar un paso más en la esfera cognitiva con onomatopeyas imitativas que denotan modos de acciones, por ejemplo: *fristi-frasta* 'trabajar sin esmero, y con prisa', *drai-drai* 'trabajar intensamente', *miliki-malaka* 'comer sin ganas, poco'. Para mostrar de manera clara este tipo de ejemplos que derivan más bien hacia un fenómeno visual-acústico de tipo cognitivo, podemos fijarnos en casos como el de *klisk* 'ruido de cerrar, normalmente los ojos' o *dra!* 'acertar, una idea, acción o adivinanza'.

dra!⁴⁵ 'acertar'

40. Dra eizu!

(=*Dra*, *eizu*: contracción *egin* vbo.+asp.perf., 'hacer' + *duzu* aux.2^aps.+presente, tu)

'¡Has hecho dra!'

41. Ezkerraldeko angelura begiratu dut disimulan eta dra! Bai, hantxe dago bigarreneko bonboitxoa

(=*Ezkerraldeko*: gen.loc., del lado izquierdo; *angelura*: alat. al ángulo; *begiratu*: vbo.+ asp.perf., mirar;

dut: aux.1^aps.+presente; *disimulan*: loc. en disimulo; eta: y; *dra!*; *Bai*: sí; *hantxe*: allí; *dago*: vbo. está;

bigarreneko: gen.loc., del segundo; *bonboitxoa*: nom. bomboncito)

'He mirado con disimulo al ángulo izquierdo y *dra!* Sí, allí está el bomboncito del segundo.

Así pues, algunas onomatopeyas imitativas puras denotan movimiento, acciones o procesos que sugieren un movimiento sonoro en la proyección mental del hablante, aspecto que se lexicaliza mediante el lenguaje. Pensemos en los efectos sonoros utilizados en el cine para transmitir movimientos o acciones, veremos que hay cierta correspondencia con en este tipo de onomatopeyas.

2.1.2.2. Son numerosas las onomatopeyas puras que mediante el sufijo -ada/-ara toman la forma de sustantivo *dzangada*, *bumbada*.; al igual que sucede en castellano con *pi* y *pitada*, por ejemplo. Las onomatopeyas *plastada* 'bofetada', *blaustada* 'caída aparatosa', forman verbos

45 **Dra.** 1. "Igarri, acertar" Ond. 2. Onomat. de la caída, del ruido de un golpe, de la aparición repentina" 3. *dra-dra-dra* 'onomat. de un discurso monótono' (Orotariko euskal hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. [dra](#))

mediante la adición del verbo *egin* 'hacer' a la forma pura o de primer grado: *dzanga egin* o *dzangara egin*; este doblete sigue estando en las demás formas del paradigma verbal: *dzangaka* o *dzangaraka* ambos se traducen por 'zambulléndo(se)'. Obsérvese que ya en las puras teníamos ejemplos con *egin* + onomatopeya pura; ahora, en este **primer nivel de lexicalización** aún se advierte la onomatopeya, pero los procesos gramaticales comienzan a formar parte de la onomatopeya misma, veamos los siguientes ejemplos:

42. Margolariak, negar zotinka, dzangada batez hustu basoa, zutitu eta joan egin da.

(= *Margolariak*: ergat., el pintor; *negar*: vbo. llorar; *zotinka*: ger. hipando; *dzangada*; *batez*: instr. de un; *hustu*: vbo.+ asp.perf., vaciar; *basoa*: nom., el vaso; *zutitu*: vbo.+ asp.perf., ponerse de pie; *eta*: y; *joan*: vbo.+ asp.perf., ir; *egin*: vbo.+asp.perf., hacer; *da*: aux.3ª ps.+ presente)
'El pintor, llorando a lágrima viva (hipando), vacía el vaso de un *dzanga*, se levanta y se va.'

43. Etorkizunerantz begiratu eta iragan dirdiratsua itzali zaiola jabetzen denean.

(= *Etrkizunerantz*: alat. tendencial, hacia el futuro; *begiratu*: vbo. mirar; *eta*: y; *iragan*: nom. el pasado; *dirdiratsua*: brillante; *itzali*: vbo. apagar; *zaiola*: aux. CI+CD; *jabetzen*: vbo.+ asp. imperf., dándose cuenta; *denean*: aux.+partícula 'cuando')
'Cuando mire hacia el porvenir y se de cuenta de que se le ha apagado el *brillante* pasado.'

Esto, que en apartados anteriores hemos denominado gravitación articuladora, no sucede con todas las onomatopeyas puras, y si entra en la gravitación, no siempre del mismo modo. Por ejemplo, con la imitativa pura *txa-txa* 'mojar pan en algo no sólido', suena forzado decir **txatxara*, no se utiliza. Con la imitativa pura *dir-dir*, tenemos el sustantivo *dirdira*⁴⁶ 'destello, brillo' o *dirdirkariek* 'que brillan'; el adjetivo⁴⁷ *dirdiratsua*, y verbos formados con la imitativa pura y el verbo *egin* 'hacer': *dir-dir egin*⁴⁸ o con la imitativa de primer grado *dirdira egin*. Sin perder de vista el posible componente fonosimbólico universal, resulta de interés tener en cuenta los datos obtenidos del diccionario etimológico de Michel Morvan: *dirdiratu* (s. XIX) Brillar. De la raíz expresiva **dirdir-* con reduplicación (cp. Turco *tir-tir* "id.").

El caso de *dir-dir* es muy parecido al de *dar-dar* (*dardara* 'temblor', *dardaratsua* 'tembloroso', *dar-dar egin* o *dardara egin* 'temblar'). Sin embargo, *marmar* 'murmurar, decir entre dientes' presenta un paradigma más reducido que los anteriores, probablemente esto esté condicionado por el significado de la misma palabra, con lo cual, las tres las formas básicas que

46 En el diccionario de sinónimos UZEI encontramos los siguientes sinónimos: *dirdira*, *distira*, *bristada*, *dirdai*, *distirapen*, *diz-diz*, *ñirñir*. Verbo: *dirdira egin*.

47 A pesar de presentar un sufijo distinto, también son adjetivos derivados de *dir-dir*: *dirdiradun*, *dirdiratasun*, *dirdiradura*, *dirdiragai*, *dirdiragarri*, *dirdirakoi*, *dirdirant*, *dirdirarazi*, *dirdiratsu*, *dirdiratu*, *dirdiratzaille*, *dirdirazio*, *dirdirgile*, *dirdirtasun*, *dirdirtsu*. (UZEI, s.v. *dirdir*)

48 El gerundio (*dirdiraka*, *dirdirka*) y el participio (*dirdiratu*, *dirdirikatu*).

adquiere son: *marmarra*⁴⁹ 'murmullo', *marmar egin* 'murmurar', *marmarti* 'persona que murmura, despectivo'.

Por último, las onomatopeyas puras como *blai*, *tipi-tapa*, *gili-gili* y *ttakun-ttakun* presentan muy pocas variaciones morfológicas, a diferencia de las anteriores no adquieren las características formales de las categorías gramaticales. *Blai* y *tipi-tapa* siempre tienen esta forma, pueden utilizarse como adjetivos, sustantivo, etc, pero no adquieren su forma. Cuando actúan como verbos se le añade el verbo *egin* o *joan*⁵⁰ a la forma pura: *blai egin*, *tipi-tapa egin/joan*. Algo parecido pasa con *gili-gili* y *ttakun-ttakun*, sin embargo estos dos casos admiten nominalizaciones con el artículo en singular (-a) y el plural (-a)k): *Ttakun-ttakun*: *ttakun-ttakuna* '(el) *ttakun-ttakun*'; *ttakun-ttakunak* '(los) *ttakun-ttakun*'. *Gili-gili* no tiene singular, al igual que en castellano cosquillas: *gili-giliak* '(los) *guili-guilis*'.

En lo referente a procesos de tipo cognitivo, se ha encontrado un caso realmente llamativo por el contraste con el ejemplo del léxico castellano, el ejemplo de *plastara* 'bofetada'; tanto el término en euskera, como el traducido al castellano, atendiendo a aspectos procesuales y perceptivos del propio sonido, parecen mostrar algún tipo de preferencia de lexicalización de un sonido más o menos semejante. Es decir, ambos términos significan lo mismo (*plastara* - bofetada), sin embargo, apoyándome en la intuición lingüística, en el primero parece haber lexicalizado el acto de pegar o dar un golpe (perspectiva hipotética de una posición déctica un tanto alejada del sonido originario), mientras que el segundo el acto de recibirlo o experimentarlo, por tanto, la perspectiva parece acercarse al receptor del golpe. Se trata de una sutileza que en todo caso nos remitiría a la perspectiva de la lexicalización, agente y paciente. Es cierto que *plastara* está directamente influido por la onomatopeya imitativa *plas/plast*, por ello, tenemos *plastara*. Sin embargo, parece haber algo llamativo en estos dos términos (*plastada-bofetada*) que sería conveniente investigar de manera más detallada para concluir si este tipo de comportamiento es recurrente.

2.1.2.3. En las **onomatopeyas imitativas de segundo grado** vamos observando que la gravitación articulatoria es un aspecto que va teniendo más influencia. Recordemos que este concepto hace referencia a la posibilidad de evolución histórica y de albergar marcas de categoría, género, número, etc. (*id.* Cuadro 1, p.11, Fernández Gonzalo), es decir, intervienen procesos morfológicos que oscurecen la transparencia de la motivación acústica originaria, haciendo entrar

49 Con el valor semántico de murmullo, rumor, cuando tiene función sustantiva, es más habitual utilizar la onomatopeya imitativa *zurrumurru*. Nótese que *zurrumurru* no tiene un equivalente onomatopéyico en forma pura; en todo caso, podría representarse gráficamente como «srsrsrsrsrsrsrs», pero es una onomatopeya poco o nada estandarizada.

50 La onomatopeya de movimiento *tipi-tapa* admite construcciones con *egin* y *joan* 'ir'; de hecho es más frecuente con el segundo verbo. También puede combinarse con otros verbos de movimiento como *igo* 'subir', por ejemplo.

de lleno al término en el lexicón convencional de la lengua. Por ello, a partir de este nivel los casos recogidos en los cuadros no van a ser ejemplificados con contextos particulares. Sin embargo, para observar este tipo de léxico en un contexto comunicativo real, veamos el siguiente ejemplo:

tanta⁵¹ 'gota'

44. Beste ur tanta bat euskararen itsaso nahasian.

(=*Beste*: otro; *ur*: agua; *tanta*: gota; *bat*: una; *euskararen*: gen.pos., del euskera;

itsaso: mar; *nahasian*: loc. en el desordenado)

'Otra gota de agua en el desordenado mar del euskera'

Como se puede observar, *tanta* ya forma parte del léxico aparentemente no fonosimbólico, significa 'gota' y no 'ruido de una gota'. En este sentido resulta llamativo el ejemplo que menciona M. Carreño Vivara (2013, p.5): “en hebreo antiguo a la vasija se le denomina <Baq-Buq> por el sonido que hacía el agua por goteo al ser depositada en esta”. En euskera, *tanta* no ha sido recogida en los repertorios lexicográficos con esa perspectiva fonosimbólica que tiene en hebreo.

En este segundo nivel de lexicalización se agrupan ejemplos en los que la onomatopeya se esconde tras una apariencia de léxico convencional o arbitrario. En *tanta* la motivación parece más evidente, pero no se puede olvidar ese aspecto de más o menos estandarización al que hacíamos referencia en secciones anteriores, además de la naturaleza simple del propio sonido; por tanto, *tanta* parece ser más evidente porque tiene su correspondiente onomatopeya pura que sería *tan-tan-tan* y porque como se observa es de fácil lexicalización si la comparamos con ruidos complejos como el del relámpago (*tximista*). Si nos fijamos, sin perder de vista la complejidad sonora de *tximista*⁵², podemos observar la ausencia de una onomatopeya pura que denote el ruido de la *tximista*, esto es debido a que no hay un término que esté estandarizado, por tanto, este ruido podríamos plasmarlo como *txxsss*, *tximst* o *txas* por ejemplo. Es cierto que si apocopamos el término (característica dialectal poco extendida), llegamos a una onomatopeya clara *ximist/tximist*, en todo caso, lo he situado en el segundo grado de lexicalización porque además de no tener una onomatopeya pura estandarizada correspondiente, el hablante medio no reconoce la onomatopeya como puede pasar en *pumbara* 'explosión', *konkorra*⁵³ 'golpe en la cabeza, chichón' o *zurruzta*

51 **Tanta 1.** Gota. "Gota de agua, vino, etc.", (1) tanga, tangada 'gota' (1.1.) tantada, tantakada, 'gota' **2. tantan** 'gotera'. (Orotariko euskal hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. [tanta](#)).

52 **Tximista** 1. Relámpago, rayo'. Variantes diatópicas: *tximist*, *ximista*, *txinbista*, *txismista*, *tzimizta*, *txarmixta*, *txamista*, *txasmista*, *xixmista*, *sismista*, *simizta*, *zizmixta*, *xistmist*, *zimizta*, *zimist*, *txistimista* (Orotariko euskal hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. [tximista](#)).

53 **Konkorra**: en el diccionario de Euskaltzaindia sólo se recoge el significado de 'joroba', pero también significa 'chichón, golpe en la cabeza' como podemos comprobar en otros repertorios lexicográficos: Vox, s.v. [konkorra](#).

'sorbo'; por ello, estas tres últimas, a diferencia de *tximista*, son del primer grado de lexicalización.

El caso de *tximista* 'relámpago' es semejante al de *kikara* 'taza', ya que a pesar de tener una onomatopeya pura correspondiente *kik/klik* 'ruido de golpe suave', sin una reflexión más o menos superficial el carácter fonosimbólico pasa desapercibido. En este último ejemplo, adviértase que el morfema *-ara* ya no imprime el significado de 'acción' como en *bumbara* 'explosión', sino que ha pasado a denotar algo estático, un objeto (*kikara* 'taza').

En este nivel nos encontramos con que el hablante medio, en un primer vistazo, no percibe que está ante una onomatopeya, aunque mediante una reflexión más o menos superficial, llega al origen acústico. En este grupo encontramos términos que en los repertorios lexicográficos se consideran onomatopéyicos, como por ejemplo *trikitixa* 'acordeón'. A partir de este nivel la detección del origen onomatopéyico se vuelve mucho más ardua debido al centro de gravitación articuladora, es decir, los procesos morfológicos que presenta.

2.1.2.4. Si seguimos profundizando en el *continuum* de lexicalización sin perder de vista el ya aludido concepto de gravitación articuladora, nos encontramos con ejemplos que a veces son recogidos como onomatopéyicos en los repertorios lexicográficos; pero que sobre todo el hablante medio no los discrimina como onomatopéyicos, sino que están insertos casi por completo en el léxico de tipo convencional. En este **tercer nivel de lexicalización**, junto con el siguiente, son donde los términos empiezan a ser realmente discutibles, sin embargo, parece haber aspectos fonosimbólicos que prolongan este *continuum* de lexicalización que estamos viendo.

Por tanto, en este tercer nivel de lexicalización encontramos términos como *txurru*⁵⁴ 'fuente', que al igual que ocurre con *kikara*⁵⁵ 'taza', tiene una onomatopeya pura correspondiente, sin embargo, en el discurso habitual no son notadas como onomatopeyas. En este tercer grado de lexicalización encontramos ejemplos llamativos como el de *karramarro* 'cangrejo' y *kirriski* 'tipo de cangrejo'. Ambos términos son percibidos como parte del léxico convencional, pero si prestamos atención al ruido que emite el cangrejo, veremos que hay una llamativa similitud de base consonántica que además se encuentra en ambos términos, con la oposición semántica marcada, sobre todo, con las vocales: *karramarro*⁵⁶ 'cangrejo', *kirriski*⁵⁷ 'tipo de cangrejo'. Además hay que tener en cuenta los términos *kirris/kris* 'ruido de la acción de rechinar, romper', *kirriskatu* 'rechinar,

54 En el diccionario se recoge *txurru* con posibilidad de reduplicación *txurru-txurru* como "onomatopeya del ruido del agua que fluye o del acto de beber", también aparece como sustantivo con el significado de 'chorro' y 'fuente' (Orotariko euskal hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. *txurru*).

55 **Kikara 1.** "Taza, Jícara <x->" Lar y Añ. "Tasse, coupe" Dv. "Petite tasse à anse où l'on prend le café, le chocolat" (Orotariko euskal hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. *kikara, kiker*)

56 **Karramarro** (Orotariko euskal hiztegia, Euskaltzaindia, s.v. *karramarro*).

57 **Kirriski/kirrixki**: tipo de cangrejo, (Ondarroako hiztegia, s.v. *kirriski*).

roer', ya que parecen estar relacionados.

Por último, en este tercer nivel he decidido incluir aquellos términos que como *pinpilinpauxa* 'mariposa' tienen un carácter fonosimbólico, pero que debido a características morfológicas como la composición, la posible motivación acústico-cognitiva queda en un segundo plano. En el caso de *pinpilinpauxa* 'mariposa', parece que la composición es de tipo heterogéneo, es decir, un componente de carácter fonosimbólico y otro de tipo convencional: *pinpilin* 'ruido cognitivo del vuelo entrecortado de una mariposa' y *pauxa/pausa*, término que podría connotar el cese de ese vuelo. Veamos un ejemplo en contexto de este término que considero la génesis de este trabajo:

45. Betileekin pinpilinpauxa muxuak ematen dizkiot.

(=*Betileekin*: instr., con las pestañas; *pinpilinpauxa*: mariposa; *muxuak*: nom.pl., besos;

ematen: vbo.+ asp.imp., dar, *dizkiot*: aux. presente+esquema valencial SUJ- CD pl.- CI, le doy)

'Le doy besos de mariposa con las pestañas'.

Como se observa en 45, *pinpilinpauxa* ya no es sentida como una onomatopeya por el hablante, sino como léxico de tipo convencional. Por tanto, como se puede observar, el fenómeno fonosimbólico parece ir desvaneciéndose entre la morfología propia de la lengua y la conciencia colectiva de la comunidad lingüística vasca, proceso que continúa en el siguiente y último nivel delimitado.

2.1.2.5. En el último grado de lexicalización que se ha decidido delimitar, se recogen ejemplos donde encontramos relaciones semántico-acústicas entre distintos términos que resultan llamativas. Como hemos ido viendo, el fenómeno fonosimbólico parece ir desvaneciéndose de la conciencia lingüística debido a los procesos de tipo diacrónico, por ello, los ejemplos recogidos resultan evidentemente dudosos, en tanto que no son comprobables, pero continúan esa gradación donde los procesos de tipo morfológico esconden el origen imitativo, el *continuum* de lexicalización. Con lo cual, no pretendo certeza en este último nivel, sino simplemente mostrar algo que parece estar ocultándose de manera progresiva.

En el cuadro 7 (p. 33) he recogido los siguientes ejemplos de onomatopeya imitativa de cuarto grado: *jo* 'pegar', *hotza* 'frío', *hortza* 'diente', *txikia* 'pequeño', *txikitu* 'cortar en trozos pequeños, empequeñecer', *zorroztu* 'afilarse', *sugea* 'serpiente', *xagua/sagua* 'ratón', *tripitrapu* 'rana', *ama* 'mamá', *amona* 'abuela', *aita* 'papá', *aitona* 'abuelo. Como se puede observar, he decidido situar en este nivel términos que hacen referencia a animales, como *sugea* 'serpiente' o *sagua/xagua* 'ratón', ya que hay estudios del ámbito anglosajón e hispánico que hacen hincapié en el posible

componente imitativo de las palabras *serpiente/snake* y *mouse* 'ratón,' que a su vez viene de *mus* 'del lat. ratón' y que como ya hemos visto en castellano ha dejado su raíz en el término “músculo”. También he decidido situar en este nivel aquellos términos a los que hacíamos referencia al comienzo del trabajo, en castellano casos como el de bárbaro⁵⁸, balbucear, mamá, etc.; en euskera tenemos *ama* 'mamá', *amona* 'abuela', *aita* 'papá', *aitona* 'abuelo'.

Los ejemplos que en este nivel realmente llaman la atención son *hotza* 'frío', *hortza* 'diente' ya que parece haber una relación basada en lo fonosimbólico, aunque evidentemente no comprobable; pero sobre todo *txiki* 'pequeño, pequeñez, corto' y *txiki egin* o *txikitu* 'cortar o romper en trozos pequeños, empequeñecer'. Estos últimos tres términos se consideran parte del léxico convencional o no fonosimbólico, pero parece haber una relación con la onomatopeya pura *txik-txik* 'ruido de cortar en trozos pequeños' y *txak-txak* con el mismo significado, pero si se utilizan ambas la última se opone por connotar un corte no tan pequeño. Algo parecido sucede con *txirula/xirula* 'flauta', *txistu* 'silbido', y con *txoría* 'pájaro' y *txío-txío*⁵⁹. En el siguiente ejemplo observamos que estos cuatro términos han confluído en una misma composición de carácter popular, una confluencia que resulta lógica al pararnos a pensar en la cacofonía que produce la repetición del canto del pájaro mediante la onomatopeya pura correspondiente *txio-txio*, por ello el cambio por la pura *xiruliruli/txiruliruli* 'ruido del silbido' está motivado por esa búsqueda de eufonía. Además esta sustitución por *xiruliruli/txiruliruli* nos remite directamente a dos términos de origen aparentemente no fonosimbólico *txistu* 'silbido, flauta' y *txirula/xirula* 'flauta'. Un aspecto a tener en cuenta es que *txiruliruli*, *txistu* 'silbido, flauta' y, por su relación aparente, también *txirula* 'flauta' y *txistulari* 'flautista', serían onomatopeyas antropófonas, en concreto, marcadores exhortativos; sin embargo, el análisis de estos términos está en directa relación con los términos *txio-txio*, *txoría* 'pájaro' y *txiruliruli* 'ruido del silbido, pero, por extensión eufónica, también del pájaro', como podemos comprobar a continuación:

58 En esta línea resulta de interés aludir al caso de *hitz egin* 'hablar'. En castellano tenemos *bárbaro* que parte de la onomatopeya *bar* connotando un habla extranjera y no comprendida. Si nos fijamos en euskera, el término *hitz egin* hace referencia al habla, por tanto, ese matiz de incompreensión que tiene *bárbaro* ya no lo encontramos. Además hay que tener muy en cuenta que los sonidos palatales y fricativos son usuales en el lexicon vasco y que estos sonidos aparecen en las bases consonánticas de las onomatopeyas imitativas que parten de una comunicación o fonación humana en segundo plano (*zurumurr*, *xuxurlatu*, *txutxumutxu*) y en las no estandarizadas correspondientes que pueden denotar susurro o habla (*txrstxrstxrs* o *srsrsrsrsrrsrs*). Otro aspecto a tener en cuenta es la propia morfología de *hitz egin*, como hemos ido viendo las onomatopeyas se valen del verbo *egin* 'hacer' para incluir la onomatopeya e el paradigma verbal; ahora bien, en los verbos de léxico convencional, como por ejemplo *ikusi* 'ver', el verbo *egin* 'hacer' es opcional y su uso imprime al habla un matiz complementario de proceso, se incide en el proceso mismo del verbo. Pues bien, en *hitz egin* esto no sucede, es decir, su uso no es opcional, sino obligado, lo que parece aproximar este caso al comportamiento de onomatopeyas más evidentes. Este comportamiento podría tener su origen en aspectos de tipo fonosimbólico que han quedado ya muy difuminados. Como este es un aspecto que para su comprobación es necesaria una investigación paralela, he decidido no incluir el ejemplo en los cuadros.

59 Las onomatopeyas referentes a animales no se han tenido muy en cuenta en el análisis debido a los numerosos estudios existentes; sin embargo en anexos (p. 84) recojo un cuadro realizado con una compañera de nacionalidad rusa y en el que se reúnen ejemplos de ruidos de animales en distintas lenguas (castellano, ruso y euskera).

46. Aldapeko

sagarraren
adarraren puntan,
puntaren puntan,
*txoritxo*a zegoen kantari:
txiruliruli, *txiruliruli*,
nork kantatuko ote du kantutxo hori?

De la cuesta⁶⁰
en la manzana
en la punta de la ramita
en la punta de la punta
había un pajarillo cantando
chiruliruli, *chiruliruli*
¿Quién cantará *⁶¹ esa cancioncilla?

2.1.3. Recordemos que las **onomatopeyas antropófonas** (*uy*, *uf*, *jaja*, *psss*, *mmm*) parten de los sonidos articulados de manera más o menos instintiva por el ser humano mediante el aparato fonador, es decir, no hay una motivación externa, sino propiamente humana; ya sea por un estado de ánimo determinado o la realización de una función fática, exhortativa o intencional. Un aspecto que tiene gran repercusión en las onomatopeyas antropófonas además de la quinésica, es la progresión entre lo oído, lo comprendido y la intención comunicativa filogénica, relación que se ha intentado plasmar en la gradación lineal del fenómeno fonosimbólico (p.19); este aspecto adquiere importancia al describir las onomatopeyas, sobre todo, las que tienen que ver con la respiración (las hemos clasificado como imitativas de acuerdo con lo argumentado en la gradación lineal: *zurrumurru* 'rumor', *mar-mar* 'murmurar'; y como antropófonas: *xuxurlatu* 'susurrar', *urrust/surru* *egin* 'sorber', *fu/futz egin* 'soplar', etc.).

Al atender a la semántica de estas onomatopeyas y el uso de las mismas, se observa que hay un acercamiento progresivo que tiene que ver con el hablante, pues no decimos que *escuchamos susurros*, pero sí *rumores*; sin embargo pedimos que *nos susurren* y no que *nos rumoreen*; del mismo modo, vemos que alguien *está murmurando* pero *no rumoreando*. Los términos mismos parecen remitir a una especie de eje deíctico en el que se sitúa el hablante y los fenómenos sonoros, haciendo que la comprensión y la distancia del ruido lexicalizado sean aspectos determinantes para discernir entre ruido y sonido. Veamos el siguiente cuadro, donde se recogen las onomatopeyas antropófonas.

60 He creído adecuado hacer una traducción literal para ver de manera clara qué términos se están traduciendo en la medida de lo posible. En este caso concreto considero conveniente adjuntar una traducción más libre para comprender mejor el sentido general de la canción: “En la punta punta, de la punta de la ramita de la manzana que está en la cuesta, hay un pajarito cantando; *xiruliruli*, *xiruliruli*. ¿Quién será ese que canta esa cancioncita?

61 El asterisco indica la inexistencia de una partícula equivalente en castellano. En euskera 'ote' es una partícula de uso no obligado, que incrementa el valor dubitativo que le concede el hablante a su pregunta. Un equivalente próximo lo encontramos en gallego: 'seica' que rebaja el valor aseverativo de una afirmación.

Cuadro 9. Onomatopeyas antropófonas. Euskera.⁶²

ONOMATOPEYAS ANTROPÓFONAS	
I. MARCADORES FÁTICOS	
• Puros	<i>aaa, ajá, mmmm, ó/oh, eeejem, é/eh?, ba</i> (refuerzo aseverativo exclamativo y dubitativo; metadiscursivo 'pues')
II. MARCADORES EXHORTATIVOS	
• Puros	<i>é/eh</i> 'llamada de atención, protesta', <i>ea/ia</i> 'dar ánimos', <i>ts-ts/ps-ps</i> 'para llamar a alguien', <i>txo</i> 'r. de una llamada de atención', <i>txit</i> 'r. de una llamada de atención', <i>é/eh!</i> , <i>kuku/kurik</i> 'r. al jugar con bebés', <i>iepa/ieup</i> 'saludo', <i>txist/ shh</i> 'ruido para hacer callar a alguien', <i>aiaiaiaihihih</i> 'sonido del irrintzi, grito tradicional vasco'
• 1 ^{er} grado de lexicalización	<i>txistada</i> 'llamada', <i>kurike</i> 'haciendo kurik', <i>kuku</i> 'visita'
• 2 ^o grado de lexicalización	<i>txistu</i> 'silbido, flauta', <i>ixo!</i> 'calla!', <i>ixilik</i> 'callado'
III. UNIDADES INTENCIONALES DE TIPO FÁCTICO	
• Puras	<i>bafa/pafa</i> 'soplo, aliento, exhalación', <i>putz/futz/fu/fut</i> 'ruido del soplido', <i>ux-ux</i> 'fonación para espantar a las gallinas'
• 1 ^{er} grado de lexicalización	<i>uxatu</i> 'apartar un insecto haciendo uxux/fuxfux', <i>ufatu</i> 'soplar, resoplar', 'soplar', <i>putz/futz/fu/egin</i> <i>putzara</i> 'soplido', <i>puztu</i> 'inflar', <i>handiputzak</i> 'arrogantes'
• 2 ^o grado de lexicalización	<i>xuxurlatu</i> 'susurrar', <i>lo</i> 'dormir', <i>lolo</i> 'dormir infantil', <i>oihua</i> 'grito', <i>txilio</i> 'grito', <i>memelo</i> 'quejica,
IV. UNIDADES DE ACTIVIDAD FÍSICA O MENTAL	
• Puras	<i>lalala, ui, ai, ene</i> 'equivalente a uy', <i>buf, uf, iepa</i> 'r. de la acción de esquivar', <i>aupa</i> 'r. de la acción de levantar', <i>jajaja/kar-kar-karj/ai-jai-jai</i> , 'r. de la risa', <i>ja-jaaa</i> 'grito, alarido de alegría', <i>aiaiaiaiaiaihihih</i> 'sonido del irrintzi', <i>txiruliruli</i> 'ruido del silbido'
• Lexicalizadas	<i>jo</i> 'pegar', <i>alai</i> 'alegre', <i>jai</i> 'fiesta', <i>oihua</i> 'grito', <i>txistu</i> 'silbido, flauta'

2.1.3.1. Como se observa en el cuadro 9, las onomatopeyas antropófonas se dividen en cuatro tipos según el valor discursivo que desempeñan: los marcadores fáticos y exhortativos, unidades intencionales y de actividad física o mental. El concepto de **marcador fático** recordemos que podía ser parangonable al término de *backchannel* o continuador discursivo utilizado en el área del Análisis del Discurso para hacer referencia a palabras como *vale, si-si, ya-ya* y a algunos gestos como mover la cabeza de manera afirmativa. De este subtipo de onomatopeya antropófona, sólo se ha encontrado un ejemplo que difiere de los utilizados en castellano (*ajá, mmm*): *ba*.

⁶² En la tabla se recogen marcadores y unidades conocidos por un castellano hablante, pero hay otros que pueden resultar nuevos; este tipo de ejemplo conviene verlos en contexto, ya que la lengua castellana carece de términos equivalentes que permitan ver la riqueza del fenómeno fonosimbólico. Por esta razón, las traducciones propuestas son más bien aproximativas y, por ello, adquiere más importancia la traducción casual que se encuentra en la segunda línea de los ejemplos.

ba⁶³ 'asombro, duda, incredulidad, desprecio'

47. *Ba al da tokirik umorearentzat?* .

(=*Ba*: interjección que se acerca a las condicionales; al⁶⁴: partícula interrogativa; *da*: vbo. hay; *tokirik*: partit. sitio; *umorearentzat*, destinativo, para el humor)
'¿Hay sitio para el humor?'

48. *Nola ba?*

(=*Nola*: cómo; *ba*: refuerza el valor dubitativo)
'¿Cómo pues?'

49. *Ba bai.*

(=*Ba*: equiv., pues; *bai*: sí)
'Pues, sí.'

50. *Ba ez da egia!*

(=*Ba*: elemento discursivo o aseverativo; *ez*: no; *da*: vbo., es; *egia*: verdad)
'¿Pues no es verdad!'

2.1.3.2. Los marcadores exhortativos pretenden influir en el comportamiento del receptor, ya sea una llamada para captar su atención o hacerlo callar, como una expresión para dar ánimos. A diferencia de los marcadores fáticos en el que hay un flujo comunicativo ya en marcha, estos son más bien unidireccionales en tanto que no buscan una respuesta verbal en principio. Veamos lo que ocurre con **Ea/ia**⁶⁵:

63 **Ba**. En el diccionario se recoge como interjección que muestra incredulidad o desprecio, es decir, el equivalente al *bah* en lengua castellana. Este uso, por ser idéntico en castellano no va a ser ejemplificado. (OEH, Euskaltzaindia, s.v. *ba*). Pero también actúa como refuerzo dubitativo, exclamativo, aseverativo o un elemento cohesivo del discurso, una simple muletilla. No se debe confundir cuando *ba-* es parte de una construcción para formar estructuras condicionales o interrogativas totales, en estos casos no se puede omitir y está en relación sintagmática con otros elementos de la oración. En el caso 53 se recoge un ejemplo en la que forma parte de una interrogativa.

64 **Al**. Partícula empleada en oraciones interrogativas absolutas (las que piden una respuesta afirmativa o negativa); precede inmediatamente al aux. o forma verbal conjugada). "Mas si, cuando se pregunta dudando, *al*, *ez al*, entre el modo de infinitivo y la terminación, y también *ote*. (Orotariko euskal hiztegia, s.v. *ala*).

65 **Ea/ia** 1. *Ea*, *ia* (Exclam. que se emplea sobre todo para dar ánimos o incitar a la acción; tbn. se encuentra empleado como llamada de atención. Normalmente se coloca al principio de la frase, pero no faltan ej. en los que aparece detrás del imperativo o vocativo 2. Si, a ver, a ver si. Introduce y refuerza oraciones interrogativas indirectas (con o sin pronombre interrogativo). Depende de un verbo (o expr. vbal.) explícito o implícito. Su uso parece, en general, facultativo siempre que el verbo introductor aparece explícito. Si no es así, se hace más patente la necesidad de *ea*. 3. A ver si. Introduce oraciones exclamativas, con matiz desiderativo, de interés, expectación, mandato, etc. El uso de *ea* es necesario para que la frase tenga sentido. El verbo lleva el sufijo *-(e)n* o *-(e)netz* (Orotariko Euskal Hiztegia, s.v. *ea*).

ea/ia 'venga, a ver si'

51. -*Ea*, Harry! Oihu egin zuen Hermionek (p.202)

(=*Ea*: exclamación para dar ánimos 'venga'; *Harry!*: ¡Harry!; *Oihu*: vbo.+asp.perf., gritar; *egin*: vbo.+asp.perf., hacer; *zuen*: aux.3ªps.+pasado, ella; *Hermionek*: ergat., Hermione).
'-¡Venga Harry! Gritó Hermione.'

52. *Ea* euskaldunak ala espainiarrak ginen galdetzen ziguten

(=*Ea*: introduce y refuerza la interrogativa indirecta, si/a ver si; *euskaldunak*: nom.pl., vascos; *ala*: o; *espainiarrak*: nom.pl., españoles; *ginen*: vbo.+pasado+1ªps.pl., éramos; *galdetzen*: vbo.+asp.imp., preguntando; *ziguten*: aux.pasado+esq. val. SUJ-CD-CI, ellos a nosotros).
'Nos preguntaban si éramos vascos o españoles.'

En 52 parece que no estamos propiamente ante una onomatopeya antropófono, ya que forma parte de una construcción interrogativa y su presencia es necesaria para que tenga sentido, la propia traducción cambia. Resulta de interés destacar que la traducción aproximativa al castellano de la onomatopeya recogida en 51 sea un giro ecoico (*¡venga!*).

txo!⁶⁶ 'pájaro, llamamiento a muchachos y grumetes, característica del habla de Ondarroa'

53. É⁶⁷ Argi ibil dadila,txo!

(=*É*: eh; *argi*: luminoso, claro; *ibil*: imperativo, anda, *dadila*; aux.imperativo 3ª ps.sg; *txo!*)
'Eh, que ande atento, txo!

54. :« Hi, txo, pasatzen ari haiz!».

(=*Hi*: pron.pers, tu; *txo*; *pasatzen*: vbo.asp.imp., pasando; *ari*: *haiz*: aux.2ªps.+ presente).
'¡Tú, txo, te estás pasando!

55. «Txo, zelan harrapatuko dugu antxoa horrela?».

(=*Txo*, *zelan*: cómo; *harrapatuko*; vbo.atrapar + asp.prospectivo, atrapare(mos); *dugu*: aux.1ªps.pl.+presente, nosotros; *antxoa*: anchoa; *horrela*: así).
'Txo!, ¿cómo vamos a pescar anchoas así?

56. Eh!txo!

(=*Eh!*: excl. que sirve para llamar la atención; ¡eh!; *txo!*: ¡txo)
'¡Eh! ¡Tú!

66 **Txo** 1."Grajo""Corneja (ave)" "Choa, pájaro granívoro parecido al grajo". 2. "Exclamación para llamar a los muchachos" A. "Txo, txotxo. "Txo! se dice imitando a los de Ondarroa. Txo! nungua zara zu?" 3. (Sust.). Grumete. v. txotxo. 4. txo."Jo, lo mismo txo, so, que se dice a las bestias" "(S), voz con que se expulsa a los cerdos, txo-marro-txo-txo".(Orotariko Euskal Hiztegia, s.v. *txo*).

67 **É /Eh**: ¡Eh! 1. Exclam. que sirve para llamar la atención, advertir de un riesgo, protestar, etc. "Eh, interjección para llamar la atención"¿Eh? 4. Expr. con entonación interrogativa; sirve para buscar la confirmación de lo expresado anteriormente. 5. Exclam. que se emplea para indicar que lo dicho por el interlocutor no se ha entendido, produce extrañeza o se desea precisarlo (OEH, s.v. *é*).

txit⁶⁸ 'silencio, llamada de atención'

57. Agirre daukazu ezkerrean, eta txit esan eta gero, keinu bat egin diozu.

(=*Agirre*: Aguirre; *daukazu*: vbo. tener + esq.val. CI-SUJ, tienes a él; *ezkerrean*: loc. a la izquierda; *eta*: y; *txit*: txit; *esan*: vbo. decir; *eta*: y; *gero*: después; *keinu*: guiño; *bat*: uno; *egin*: vbo.+ asp.perf., hacer, *diozu*: aux.pto.per.comp.+ esq.val.SUJ - CI, tu a él)
'Tienes a Aguirre al lado izquierdo, y después de decirle *txit*, le has hecho un guiño.'

58. - Txit! Errespetua, autoritateari ez zaio hika egiten.

(=*Txit!*; *Errespetua*: respeto; *autoritateari*: dat. a la autoridad; *ez*: no; *zaio*: aux.presente+ esq.val.CI-CD, se le; *hika*: vbo. formado a partir de *hi* 'tu' + asp.imperf., tuteando; *egiten*: vbo.asp.imperf., haciendo)
'-¡Txit! Respeto, a la autoridad no se le tutea.'

A diferencia de lo que ocurre con los marcadores fáticos, que no parecen tener esa productividad de esquemas dentro de los distintos niveles del *continuum* de lexicalización, en los exhortativos nos encontramos con algún caso en el que el morfema *-ada* se puede adherir a la forma pura para formar sustantivos por ejemplo: *txistada* 'chistido, llamamiento; ruido de una cerilla'. En este caso en concreto también se le puede añadir el sufijo *-(ada)ka* para formar el gerundio *txistadaka* 'chistando para llamar la atención'; lo que no sucede con los demás ejemplos recogidos. Esto no implica que los demás casos reunidos en el cuadro no puedan adquirir la función verbal mediante la adición de *egin* 'hacer', pero la versatilidad de la forma se ve disminuida, por ejemplo en la formación del gerundio es necesario la presencia de *egin*, verbo que pasa a marcar el aspecto durativo del gerundio (*egiten* 'haciendo').

En el segundo grado de lexicalización, nos encontramos con términos que nos remiten directamente a las bases consonánticas de los sonidos inarticulados recogidos en las puras, por ejemplo *shhh* y *txist/txit/txo*, que además de adquirir formas verbales típicas del léxico convencional, puede también derivar en sustantivos que presentan morfemas de tipo irregular, como *txistu* 'silbido o flauta'. Sin embargo, *shhh* no presenta esa versatilidad, aunque sí parece tener influencia en términos que contienen la onomatopeya pura como base consonántica; repárese en los ejemplos de *ixo!* 'calla' e *ixilik* 'callado' teniendo como referencia *shhh*. Algo parecido ocurre con *txintxo* 'formal' y *txit* 'silencio o llamada de atención'.

2.1.3.3. El tercer tipo de onomatopeyas antropófonas, a diferencia de las de tipo exhortativo o deóntico, no pretende influir en el receptor, sino que la fonación humana viene dada por una acción secundaria a la comunicación típicamente humana, por ejemplo el soplido persigue apartar

68 **Txit**. **Txint**, **txist** 1. (Interj. usada para pedir silencio) 2. (Interj. para llamar la atención). Txint, txist. 3. "Llamamiento con un sonido inarticulado: ts o ps o solo sssss" A (Orotariko Euskal Hiztegia,s.v. txistada y [txit](#)).

algo, o con decir *ux ux* a las gallinas pretendemos espantarlas, no hablarles. Con lo cual, tienen como objetivo principal la realización de una acción en el entorno del hablante, por tanto, son **unidades intencionales de tipo fáctico**. En frases como *fu, fufu: sua* 'fu, fufu: fuego' se observa claramente que no solo tiene forma de onomatopeya, sino que se comporta como tal; sin embargo, en el siguiente ejemplo observamos que a pesar de seguir teniendo la forma pura, ya se empieza a comportar como un verbo con la adición del verbo soporte *egin* 'hacer'. Este es un comportamiento recurrente.

fu/fut/futz/putz⁶⁹ 'ruido soplido, ruido gato,'

59. Eñ [sic] fu, sopia berua dago ta.

(=*Ein*: síncope vbo. 'egin', imperativo, haz; *fu*: 'ruido de la acción de soplar'; *sopia*: nom., la sopa; *berua*: caliente; *dago*: vbo., está; *ta*: aféresis 'eta', y).
'Haz *fu*, que la sopa está caliente'

60. mukiak kentzeko sudurretik putz egitea (esan zion).

(=*mukiak*: nom.pl., los mocos; *kentzeko*: vbo. gen., para quitar; *sudurretik*: abl., de la nariz; *putz*; *egitea*: vbo.+ aspecto obligatoriedad, hay que; *esan*: vbo., decir; *zion*: aux.pasado + esq. val. SUJ+CI)
'para quedarse los mocos de la nariz, le dijo que hiciera *putz*'.

Si pasamos al siguiente nivel de las unidades intencionales de tipo fáctico (cuadro 9, p. 51), observamos que no solamente aceptan la adición de un verbo soporte *egin* 'hacer', sino también distintos sufijos propios de las categorías verbales *uxatu* (equivalente al infinitivo o imperativo castellano, 'espantar'), *uxatzen* ('espantando'). Pero no solamente ocurre en el paradigma verbal, pues como ya hemos visto anteriormente, también crea sustantivos con el sufijo *-ada*: *putzara/futzara* 'soplido' y además encontramos lexicalizaciones que implican la consecuencia misma de la realización de la onomatopeya, es decir, la consecuencia de hacer *putz-putz*: *putzu* 'inflar', que ya no tiene un origen onomatopéyico tan evidente, es más, en los repertorios lexicográficos no se recoge como tal, sino como 'inflar(se), hinchar(se)'. De este ejemplo derivan más cambios semánticos, como el que ocurre en *handiputzak* que significa 'arrogantes' y no 'grandes soplidos'; por tanto, movimientos en este caso de tipo metafórico, que van diluyendo el origen imitativo de la palabra. Existe también una locución que ha lexicalizado esa relación unidireccional de causa-consecuencia que acabamos de destacar, la expresión *su eta fu*, que literalmente significa 'fuego y soplo' (*su*: fuego; *eta*: y ; *fu*: ruido de la acción de soplar), pero que es utilizado con valor

69 1. (Onomat. de soplido y de rechazo. Onomat. del bufido del gato. Onomat. de acción súbita. 2. (Sust.). Soplido (OEH, Euskaltzaindia, s.v. *fú*).

predicativo de 'echando chispas, en cólera' o bien para expresar una 'acción rápida'.

En el segundo grado de lexicalización he situado algunos términos que también parecen tener una motivación acústica originaria como es el de *lo* 'dormir', ya que presenta un doblete relacionado con el uso: *lolo* que también significa 'dormir' pero solamente es utilizado por los adultos para hablar con niños y por éstos últimos. Además la repetición continua del término de manera más o menos rítmica y no tan inarticulada, es utilizado para mecer a los bebés. El término *lo* es recogido por *Orotariko Euskal Hiztegia* como léxico de tipo convencional, con la caracterización de 'dormir'; pero al hilo del análisis, resulta de interés una de las variantes recogidas en este diccionario: *loo*. En lo referente a la morfología destaca la necesidad del verbo *egin* 'hacer' para formar la mayor parte del paradigma verbal de *lo* 'dormir', comportamiento propio de onomatopeyas vistas anteriormente.

2.1.3.4. Las unidades de actividad física o mental (*jaja, buf, uf, iepa, aúpa, pfff, ai!, puag, uooo, yupi, ah/á*) son términos que plasman mediante una fonación particular, la reacción del hablante ante un suceso, estado o actividad, que puede ser de tipo físico (*uf, aupa* 'ruido realizado al levantar algo', *ah/ai!* 'ruido emitido al sentir dolor') o mental (*jaja* 'ruido realizado cuando algo hace gracia' o *ai!* 'cuando recordamos que nos hemos olvidado de algo', *ah* 'cuando recordamos algo'). Recuérdese la influencia de la quinésica en las onomatopeyas antropófonas que se señalaba anteriormente. De todos modos, la dinámica es la misma que con las demás onomatopeyas, ya que el concepto de gravitación articulatoria vuelve a estar muy presente. Hay muchos términos que coinciden con los utilizados por un castellano hablante, sin embargo, en euskera hay otros que no tienen un equivalente próximo, como, por ejemplo, el que se recoge en el siguiente caso:

ene⁷⁰ 'asombro, sorpresa o contrariedad'

61. Eta, ene! Nire osabak printzesaren titiak begiratzten zituen (...).

(=*Eta*: y; *ene!*: equiv. uy; *nire*: mi; *osabak*: ergat. tío; *printzesaren*: gen.pos., de la princesa;

*titia*k: nom.pl., pechos; *begiratzten*: vbo.+ asp.imp., mirando; *zituen*: aux.3ª ps.+ pasado)

'Y, ¡uy! Mi tío miraba los pechos de la princesa (...).'

62. Ene, hau kilo pila!

(=*Ene*: equiv. uy/ostras; *hau*: demostrativo, esto; *kilo*: kilo; *pila*: muchos, un montón).

'¡Ostras, cuántos quilos!'

70 **Ene**. Interj. de asombro, sorpresa o contrariedad. Para las expresiones del tipo *ene galdua!*, *ene dohakabea!*, etc. v. *galdu*, *dohakabe*, etc. Documentado en autores meridionales desde el s. XIX (cf. AI ENE, ¡Ay de mí!; ENE BADA (ETA), ENE BA "Interjección de asombro, sorpresa o de pena"). OEH, s.v., *ene*). A veces, por la combinación con otros términos fonosimbólicos, parece acercarse a los giros ecoicos, sin embargo, por el número reducido de casos encontrados con este valor, en principio los he considerado onomatopeyas antropófonas.

63. *Ene*, tragedia!

(=*Ene*: equiv., uy, pero qué; *tragedia*: tragedia)

'Uy, pero qué tragedia!'

El significado y contexto de aparición de *lalala* a pesar de ser conocidos por un castellanohablante, crean la necesidad de matizar algunos aspectos; cuando la onomatopeya *lalala /nanana* no forma parte de una canción, sino el acto de tararear sin un referente explícito, como una especie de equivalente musical de la técnica narrativa *stream of consciousness*, podría considerarse una unidad de actividad mental. Sin embargo, cuando aparece como constituyente de una estrofa en una canción, acompañando o marcando el ritmo musical, pierde ese valor de actividad mental, como en el ejemplo de *Olentzero* que recojo a continuación y otros recogidos como anexos (p. 85). En estos casos *lalala/nanana* podría considerarse más bien un giro ecoico a la inversa (recuérdese que los giros ecoicos son términos que no tiene su origen en un sonido o ruido, sino que se reutiliza léxico ya existente '¡joder!'), pues el punto de partida pudo ser una onomatopeya antropófona de actividad mental, sin embargo el término resultante se acerca más al léxico convencional por haber perdido ese valor introspectivo del hablante.

64. *Olentzero buru handia*

entendimentuz jantzia

bart arratsean

edan omen du

hamar arruko zahagia!

Ai urde tripa handia,

laralalala laralalala

ai, urde tripa handia,

laralalala laralala

Olentzero cabezota

de gran inteligencia

ayer al anochecer

dicen que bebió

un odre de diez arrobas.

Ay qué tripa más grande,

laralalala laralalala

ay qué tripa más grande,

laralalala laralala

Esto también sucede con *nanana* como se puede observar en la canción de *Ilargia 'luna'*, de *Ken Zazpi*, recogida en anexos (p. 86). Tanto *lalala* como *nananana*, independientemente de las reduplicaciones que presenten, cuando forman parte de una canción, como una necesidad de rima y ritmo, se asemejan a los giros ecóicos, aunque como hemos indicado hace un momento, el camino del giro es inverso.

La onomatopeya antropófona *lalala* como plasmación del acto de tararear nos conduce a los dos siguientes casos: *alai* 'contento' y *jai* 'fiesta'. *Alai* coincide de manera parcial en cuanto a la forma y al significado, ya que contiene la sílaba "la" y además el *laralalala* nos remite a un estado

ánimico eufórico o por lo menos alegre. La semejanza que mantiene con *jai* [jai]-[xai] 'fiesta' y *ja-jaaa* 'grito, alarido de alegría' también van en la misma línea; sin embargo, son dos más los aspectos a tener en cuenta en este caso: la existencia de una locución que aúna ambos términos *jai alai*⁷¹ 'fiesta alegre' y el encuentro fortuito de la forma *jai*⁷² documentada como onomatopeya de la risa (hecho que es parece lógico si se tienen en cuenta aspectos de fonética sintáctica y la posibilidad de realizar la primera consonante como una aproximante además de fricativa alveolar).

Como hemos podido ir observando, al igual que con las imitativas, a partir del primer grado de lexicalización nos encontramos aquellos términos en los que están presentes morfemas casuales, derivativos o flexivos. Los procesos morfológicos que están presentes en la formación de las onomatopeyas se recogen en el cuadro 2 de anexos⁷³ (p. 78), pero de manera resumida y haciendo hincapié en lo realmente pertinente para el análisis, las onomatopeyas pueden presentar además de funciones, procesos morfológicos propios de las categorías gramaticales de nombre (*-ada*), adjetivo (*-tsua*), verbo (en formas sintéticas sufijos y en analíticas adición de un verbo soporte *egin/ibili/jo* 'hacer/andar/tocar') y adverbio (puras o gerundios en *-t(z)en* y *-ka*), entrando de lleno en los paradigmas de léxico convencional. Algunas onomatopeyas adquieren una de estas formas, pero hay otras que podrían considerarse multicategoriales, en tanto que adquieren la forma de distintas categorías mediante la utilización de distintos sufijos derivativos. Estos comportamientos que podemos denominar morfológicos, no sólo caracterizan a los términos de tipo fonosimbólico, sino que, como hemos ido viendo, algunas veces podría servir para reflexionar sobre palabras en principio no fonosimbólicas en las que se detecta un comportamiento similar.

Por tanto, el *continuum* de lexicalización observado en las onomatopeyas imitativas y antropófonas parece que muestra no sólo la pérdida de conciencia onomatopéyica de los términos fonosimbólicos sino una de-ideofonización ya fosilizada que se traduce en palabras de motivación arbitraria aparente; por tanto, esto nos lleva a la idea de una pérdida de conciencia colectiva en un punto de no retorno que es recogida en los diccionarios. En este supuesto proceso de opacidad filogénica, como hemos visto, los procesos morfológicos que permean la onomatopeya pura podrían ser aspectos de verdadera importancia; por ello, lo que pretende el *continuum* es reflejar esta compleja adentración retroalimentativa del fonosimbolismo en la gramática.

71 La construcción *jai alai* ha decidido traducirse de manera literal para ver de manera clara el significado de los elementos constitutivos de la locución '*jai*: fiesta; *alai*: alegre'; sin embargo, es un término utilizado para hacer referencia tanto al juego de la pelota propio del País vasco, como para el lugar donde se juega, el frontón. También existen locuciones con *jai*, como *jai braian* 'todo listo, acabado, por tanto adiós' (s.v. Ondarroako Hiztegia [jai](#))

72 **Ja-jai, jai-jai** Onomat. de la carcajada; generalmente con ironía. *Ni zurekin ezkondu? / ni zurekin ja jai!* Bil 71. *Aja... ja... jai! Ardan-poto egon trabenara joan gabe?* (EOH, s.v., [ja3](#))

73 Dejado el cuadro en un anejo en aras de la fluidez y claridad del hilo descriptivo, además de la longitud del mismo.

2.2. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA

La clasificación semántica reorganiza los datos situados en el *continuum* de lexicalización, es decir, atiende al significado, no a la forma ni a los contextos de uso como ocurría con el *continuum*; por tanto, es una tipología complementaria a la anterior. Esta clasificación toma como referencia las diversas investigaciones realizadas por Iraide Ibarretxe Antuñano, donde la autora aborda el fenómeno fonosimbólico en la lengua vasca desde el prisma lingüístico-cognitivo propuesto por Talmy y siguiendo muy de cerca la clasificación semántica propuesta por Larry Trask (1997, 257) y Coyos (2000) para el euskera. Lo que se pretende con esta clasificación es la descripción de los datos recogidos en el cuadro 7 (pp. 32, 33), pero desde otra perspectiva, incidiendo en el significado.

Antes de presentar el cuadro conviene hacer una aclaración: atendiendo de manera exclusiva al ámbito semántico, resulta imprescindible tener muy en cuenta que hay onomatopeyas puras que adquieren muchos significados según el contexto, es decir, no tienen un significado estable, por lo que podríamos decir que son onomatopeyas cuyo valor semántico no se ha estandarizado, actuando como 'comodines': *zaplast/zapla* y *plast/blast* con o sin reduplicación indican el 'ruido de la acción de golpear, de abofetear, de caer o de chapotear' o *zirt* 'ruido de la acción de golpear o de brillar'; sin embargo al entrar en los procesos de gravitación articulatoria y de-ideofonización el significado se acota, es decir, se fija, evitando ambigüedades semánticas y continuando las conexiones de una red de preferencias en cuanto a fijaciones, como se puede observar en: *zaplara* y *plastara/blastara* que significan 'bofetada'⁷⁴ y *zirta* que es un sustantivo que significa 'chispa'⁷⁵.

Las onomatopeyas no fijadas semánticamente (solamente he encontrado de las 'puras', lo que parece lógico) no son tan usuales en la conversación, seguramente por su vaguedad o polivalencia significativa, por lo que podríamos considerarlas como términos fonosimbólicos menos fijados o menos estandarizados semánticamente. Este tipo de léxico es realmente numeroso⁷⁶, por ello, en el cuadro 10 (pp. 60, 61, 62) se recogen algunos ejemplos que no se han mostrado en el *continuum* de

74 En el Diccionario General Vasco – Orotariko Euskal Hiztegia (OEH) se recoge también el significado de 'zambullida', sin embargo al comprobar la presencia de uso de esta acepción en el corpus ETC, no he encontrado ejemplos con este significado, sí con el significado de 'golpe en la tripa producido por caer al agua' en varios casos; recojo uno de ellos: *tripa plastada galanta joko zuen uraren kontra* 'iba a darse una *tripa-plastada* tremenda contra el agua'. (ETC s.v. *plastada*).

75 En OEH se recoge también el significado de 'cohete', pero al comprobar la presencia de uso de esta acepción recogida en *zirta* (OEH), mediante la utilización del corpus ETC, el número de ejemplos con este significado es casi nulo. De todos modos no entra en contradicción con lo que estamos afirmando en el trabajo, pues el significado de 'cohete' puede considerarse una extensión designativa (metáfora de acuerdo con Coseriu, 1966) que no entra en confluencia con el significado de 'ruido de golpe' de *zirt*.

76 Son numerosos los casos que se documentan de onomatopeyas referidos a movimientos, acciones y sobre todo a golpes. Como dato orientativo "Ibarretxe-Antuñano (2006b) recoge más de 800 ejemplos de palabras imitativas del movimiento" (Ibarretxe-Antuñano, 2012, 153).

lexicalización. En este sentido es necesario destacar que en el cuadro que se recoge a continuación, a pesar de aumentar la cantidad de ejemplos recogidos respecto al continuo de lexicalización, por motivos de extensión se han dejado fuera muchos otros, además de algunos significados de términos que sí se recogen.

Adviértase que esto demuestra la posible existencia preferencias de significado, que en última instancia nos deja entrever la ontogénesis actual de las onomatopeyas; es decir, una misma palabra fonosimbólica cubre un espectro amplio de ruidos, sin embargo, el uso hace que algunas acepciones queden en un segundo plano; es el caso de *plastada* 'bofetada' aludido hace un momento; lo mismo ocurre con *dzanga egin* 'zambullir(se)' que se ha adentrado más en el lexicón vasco (*dzangara* 'zambullida') que *txonbo/zapatx egin* 'zambullir(se)' (ambas menos usuales que *dzanga* y además no existen las formas **txonbara/ada* ni **zapatxara/ada*). Estos términos menos fijados semánticamente no presentan gravitación articuladora, es decir, se mantienen puras, y aunque pueden formar verbos mediante la adición de *egin* 'hacer', no admiten las desinencias aspectuales que sí acepta *dzanga*: *dzanga egiten = dzangaraka*; *txonbo*: *txonbo egiten = *txonbaraka*; *zapatx*: *zapatx egiten = *zapatxaraka*).

Este aspecto de polivalencia semántica hace que los caminos de lexicalización del significado vayan en distintas líneas, haciendo de un sonido o ruido una red de léxico, por ello, en el siguiente cuadro a veces se recogen términos que no corresponden a las categorías semánticas indicadas para que el lector pueda percibir esa red de relaciones.

Cuadro 10: clasificación semántica de las onomatopeyas.

I. MOVIMIENTO
• DE UN LADO A OTRO
<i>Dringilin-drongolon</i> 'ruido de tambalearse', <i>kili-kolo</i> 'ruido de inestabilidad física, tambalearse, movimiento inestable de un diente', <i>bilintz-balantz</i> 'r. de tambalearse; columpiarse', <i>bilinba-balanba/bilinbi-balanba</i> 'r. de la acción de tambalearse; tañer campanas', <i>bilin-bolan</i> 'dando tumbos', <i>kulunkatu</i> 'balancear', <i>kilin-kolon</i> 'ruido del balanceo', <i>kilin-kolon</i> 'balanceo, colgando, moviéndose del sitio fijo', <i>pinpilinpauxa</i> 'mariposa', <i>mara-mara</i> 'movimiento suave, mecer', <i>bare-bare</i> 'tranquilo, se aplica usualmente al mar', <i>dindili</i> 'colgar, colgando, suspendido', <i>fla-fla-fla</i> 'ruido del aleteo o de agitar', <i>fristi-frasta/birristi-barrasta</i> 'r. de algo realizado torpemente de cualquier manera', <i>zirris-zarras</i> 'ruido de la acción de serrar'
• INTERMITENTE
<i>Dar-dar</i> 'ruido de la acción de temblar', <i>dar-dar egin</i> 'temblar', <i>dardara</i> 'temblor', <i>kir-kir-kir</i> 'ruido de la acción de raspar, del tilileo, de la carcajada, del grillo', <i>kirkira</i> 'cosa insignificante', <i>kirikildu</i> 'encoger(se), enroscar(se), entumecerse de frío', <i>kikildu</i> 'encoger(se) de miedo', <i>kirikilak/kirikiluk</i> 'rizos', <i>glisk-glask/kliski-klaska</i> 'ruido de cortar con tijeras', <i>tal-tal</i> 'ruido de temblor', <i>gir-gir egin</i> 'parpaderar', <i>gir-gir/klisk</i> 'ruido de la acción de guiñar; de chasquear; tilileo; arpadeo', <i>klisk egin</i> 'parpadear, tililar, resbalar', <i>kliska</i> 'guiño, pestañeo, chasquido', <i>kliska/kixketa</i> 'pestillo', <i>kliskatu</i> 'cerrar los ojos, pestañear', <i>klik geratu/egin</i> 'morir'

• ACELERADO Y/O RÁPIDO

Tzipi-tzapa 'correr aceleradamente', *zipa* 'tipo de palo puntiagudo', *tipirri-taparra* 'correr con dificultad', *pirripila-parrapila* 'ruido que implica correteo y persecución lúdica', *pirrist* 'ruido de agua que sale disparada', *dra* 'golpe, caída, aparición repentina, acertar', *ti-ta/zi-za* 'ruido de acción rápida', *brist-brist* 'ruido de un movimiento rápido y repentino; ruido de acción de brillar, de relámpagos', *bristada* 'relámpago, resplandor, fulgor', *dzanga* 'zambullida, trago', *dzanga egin* 'zambullirse, tragar', *pulunp egin* 'sumergirse', *pulunpatu/bulunbatu* 'chapotear, sumergir(se), dar tumbos', *txonbo* 'zambullida', *txonbo/zapztz egin* 'zambullirse', *zapatze* 'aplastamiento', *zapaldu* 'aplastar', *kirris/kris* 'ruido de la acción de rechinar, romper', *kirriskatu* 'rechinar, roer' *txatxamurka/txitximurka* 'pellizco'

• PROGRESIVO

Trikun-trikun 'paso a paso', *tipi-tapa* 'paso a paso', *kinki-kanka* 'andar con dificultad', *xingi-xango* 'andar a saltitos', *tzillo-tzallo* 'andar arrastrando los pies', *kirrikimarraka* 'arrastrar', *herren egin* 'cojear', *herrenka* 'cojera', *tangala* 'cojera', *trikilika* 'renqueando', *txangika/txangirrinka* 'a la pata coja', *irrist/txirrist egin* 'resbalar', *laprast egin* 'resbalar', *xapa-xapa* 'andar de charco en charco', *drai-drai* 'trabajar intensamente, una acción realizada de manera continua e intensa', *fristi-frasta/firristi-farrasta* 'trabajar sin esmero'

II. LUZ

Dir-dir/diz-diz/gir-gir/ñir-ñir/zirt-zart/zirrint 'ruido de la acción de brillar', *Dir-dir/diz-diz/ñir-ñir/zirt-zart egin* 'brillar', *dirdira/distira* 'brillo', *dirdiradun* 'brillante', *zirrint* 'ruido rayo de luz', *zirrint/zirrinta* 'destello, rayo de luz', *brist-brist/birrist/printz* 'r. de un movimiento rápido y repentino; ruido de acción de brillar, de relámpagos', *bristada* 'relámpago, resplandor, fulgor', *txinparta* 'chispa', *sista/zirta/txinka/pirri* 'chispa', *pirrinta* 'ráfaga de luz', *tximista/zimista/sismist/xistmista* 'relámpago, rayo'

III. GOLPE

Kilin-kilin/Tirlintintintin 'ruido del tintineo', *dan-dan/tan-tan/da-da/kask-kask/kank* 'ruido de la acción de llamar a una puerta, golpe', *kaskarra/kankarra* 'cabeza', *kankarro* 'lata, cacharro' *tan-tan* 'ruido de campana, tambor, latido', *tantaka* 'goteando', *tanta/tantan* 'gota', *tir-tir* 'ruido de la lluvia', *bum, damba, braust, plausta* 'caída, golpe', *plastara/partara* 'bofetada, golpe sonoro', *partara/bumbara* 'estallido con *part* o con *bum*', *dra* 'r. de golpe, caída, aparición repentina, acertar', *dzapat/zapart* 'estallido', *plisti-plasta* 'ruido de chapoteo, bofetada, estallidos repetidos', *plastara/plaustara* 'bofetada, golpe', *blastadatsu* 'pastoso', *tafla-tafla, zifli-zafla* 'ruido de chapoteo, bofetadas, golpes', *zafla* 'ruido de bofetada o caída de un objeto al agua o lodazal', *zafla* 'charco', *zirt-zart* 'ruido de la acción de brillar', *txintxar* 'china, piedra pequeña', *brintz/frintz* 'corte, tajo', *printzada* 'corte, tajo', *brintz/printz* 'ampolla', *barranba/burrunba* 'ruido estrepitoso, ensordecedor', *barranbari* 'ruido ensordecedor con sufijo equivalente al castellano -ada', *burrun* 'zumbido, rumor, ruido continuado y ensordecedor', *kirrin-karran* 'ruido del chirrido', *kirrinka* 'chirrido', *tinka-tinka* 'a punto de, beber haciendo ruido, tintineando, firme', *tinkada* 'tirón del pez en el aparejo', *zafla-zfla* 'ruido del acto de batir las alas'

IV. DESTRUCCIÓN

Karrak/krak/krask 'ruido de quebrar; croar', *karrak egin* 'croar, quebrar', *karraka* 'lima, crujido, graznido', *astrapalada* 'ruido, estruendo, hecatombe', *astrapaladaka* 'alborotando', *zalaparta* 'ruido, estruendo, alboroto, escándalo', *txlaparta* 'instrumento musical', *zalapart* 'ruido de un objeto al caer al agua, de reventar', *zalapart egin* 'estallar', *zalaparta egin* 'alborotar', *karra-karra egin* 'rasgar, rascar, croar', *karraskatu/karaskatu* 'romper crujiendo', *frik-krik* 'ruido de romper huesos', *ris-ras* 'ruido de rasgar', *urratu* 'rasgar, desgarrar'

V. COMUNICACIÓN

Zurrunurru 'rumor, habladurías', *mar-mar egin* 'murmurar, refunfuñar', *xuxurla* 'susurro', *xuxurlatu* 'susurrar', *zitzipatza* 'palabrería, verborrea', *tzitzi-pitzi* 'en busca de noticiar', *bala-bala* 'extender una noticia, de boca en boca', *bis-bis* 'parloteo', *taltaltal* 'ruido de hablar', *tal-tal* 'ruido de hablar sin interrupción, de manera clara; temblar', *txit/txint* 'ts, chistar, en negativas palabra, ni mu' *Ink/itx/atx* 'idem', *ixilik/isilik* 'callado', *ixo!* 'calla!', *txiton, txintxo* 'formal', *burrun-burrun* 'ruido del zumbido, de rumores, habladuría', *purrusta/purrustada* 'refunfuño, bufido', *purrustu* 'enfadarse', *txitximutxi/zitximutzi/ulumulu* 'hablillas', *kuxmux, xuxu-muxu, txutxuputxu/tzutxuputzu* 'cuchicheo', *tibiribiri-tibiribiro* 'ruido de cháchara', *pafa-pafa egin* 'fumar en pipa', *tartalo* 'cíclope de la mitología vasca, tartamudo', *ttarttalo* 'hablador, parlanchín', *memelo* 'quejica', *erremerre* 'pronunciación marcada de la vibrante', *jijimaja* 'gangueo, hablar mal', *trilitorlo* 'hablar defectuosamente, tartamudear', *sisibasa/zizibaza* 'pronunciar con imperfección, ceceo, ruido de la cuerda en el agua', *sisipasa, sisa* 'seseo' *zizipaza/ziza* 'ceceo', *zizo/ziza egin* 'cecear', *jai-jai-jai/kir-kir-kir/kar-kar-kar* 'ruido de la carcajada', *irri egin* 'reír', *irri-karkara* 'risotada, carcajada', *alai* 'alegre, feliz', *jus-jus/ lirin-laran* 'ruido del canturreo', *lirin-laranka* 'canturreando'

VI. ESTADOS
<i>Mela-mela/blai-blai</i> 'totalmente mojado, empapado', <i>blastadatsu</i> 'pastoso/a'
VII. SOMÁTICO
<i>Futz/putz/fu</i> 'soplar, inflar', <i>bafa</i> 'soplo, exhalación, vaho, mal aliento', <i>pafa-pafa</i> 'ruido de fumar en pipa', <i>kosk</i> 'ruido del acto de morder', <i>koska</i> 'mordedura', <i>koska egin</i> 'morder', <i>puskarra</i> 'ventosidad', <i>korrok</i> 'ruido de la acción de eructar; de quebrar', <i>korroskara/korroskada</i> 'eructo', <i>pirri-pirri/pirrit</i> 'ruido de diarrea', <i>pirri-pirri</i> 'diarrea', <i>pirri-pirri egin</i> 'hacer diarrea', <i>gili-gili/kili-kili</i> 'cosquillas', <i>kilikili/gili-gili egin</i> 'hacer cosquillas', <i>kirri-kirri</i> 'ruido para connotar dentera, crujido', <i>kirrikirria</i> 'dentera, chirrido', <i>kirri-karra jan</i> 'comer triturando con los dientes', <i>kirrinka</i> 'chirrido', <i>taup</i> 'ruido del latido', <i>taup egin</i> 'latir', <i>taupada</i> 'latido del corazón, palpito; cabeceo debido al sueño', <i>dzanga egin</i> 'zambullirse, tragar', <i>klik</i> 'ruido del acto de beber', <i>mauka-mauka</i> 'ruido de la acción de devorar', <i>mau-mau</i> 'ruido de la acción de comer', <i>mau egin</i> 'morder, comer', <i>miliki-malaka</i> 'comer sin ganas', <i>ñasta</i> 'ruido de la acción de masticar', <i>ñasta-ñasta</i> 'comer sin ganas', <i>ñastaka</i> 'relamiéndose', <i>txu</i> 'saliva', <i>txistu</i> 'silbido, escupitajo', <i>zirri-zorro</i> 'ruido de respiración ruidosa', <i>zurrunga</i> 'ronquido', <i>tirri-tarra</i> 'ruido de una ventosidad, de diarrea, de trastos', <i>klik/klik-klak</i> 'ruido de la acción de tragar', <i>klik-klik</i> 'ruido del estómago vacío, al cortar el pelo', <i>klik egin</i> 'parpadear, titilar', <i>klik eta klak egin</i> 'devorar, tragar', <i>txurru-txurru</i> 'ruido de la acción de beber, del agua que fluye', <i>txurru(a)/iturri(a)</i> 'fuente', <i>txurrut/urru(a)/zurrut(a)/zurrut(a)</i> 'sorbo', <i>xurrut/urru(a)/zurrut(a)/zurrut(a) egin</i> 'sorber', <i>zurrut(a)</i> 'chorro, cascada, remolino, arroyo', <i>zurrutada/txurrutada</i> 'trago, sorbo', <i>zurrutatu</i> 'chorrear', <i>zurrust egin</i> 'sorber por la nariz, mocos', <i>zurrupa</i> 'trago, sorbo', <i>zuku-zuku</i> 'ruido de la acción de beber succionando', <i>zuku(a)</i> 'zumo, sopa', <i>txurrun(a)</i> 'asma'
VIII. ATMOSFÉRICO
<i>Tir-tir</i> 'ruido de la lluvia', <i>Sirimiri/xirimiri</i> 'llovizna'; <i>tanta</i> 'gota', <i>txingorra/tzitzar</i> 'granizo', <i>tzitzer</i> 'granizo menudo', <i>euri-izpi/euri-zipitz</i> 'chispa de agua, lluvia menuda', <i>purrust-parrast</i> 'ruido del vaivén de las olas', <i>pirris-purrus(t)</i> 'atropelladamente'
IX. INSTRUMENTOS MUSICALES
<i>Trikiti-trikiti</i> 'ruido de la trikitixa o acordeón', <i>trikitixa</i> 'acordeón', <i>ttakun-ttakun</i> 'ruido de la txalaparta', <i>txalaparta</i> 'instrumento de percusión constituido por varias tablas sobre las que se golpea con cuatro palos, dos cada persona', <i>xiruluruli</i> , <i>xirula/txirula</i> 'flauta', <i>txistu</i> 'silbido, flauta', <i>tibiri-tibiri</i> 'ruido de música', <i>dilin-dolon/dilin-dalan/tilin-talan</i> 'ruido del tañer las campanas también', <i>tilin-talanak</i> 'los tilin-talanes'
X. ÁMBITO CULINARIO
<i>Pil-pil/fil-fil/txil-txil egin</i> 'hervir de manera superficial, suavemente', <i>pul-pul</i> 'ebullición exterior', <i>bal-bal/ bor-bor/bro-bro/bru-bru egin</i> 'hervir fuertemente', <i>bol-bol/bor-bor egin</i> 'ebullición interior, profunda', <i>txiktzik</i> 'cortar en trozos muy pequeños', <i>blastadatsu</i> 'pastoso'
XI. ANIMALES
<i>Txío-txío</i> 'ruido propio del pájaro', <i>kurrin-kurrin</i> 'ruido propio del cerdo'; <i>zaunk-zaunk</i> 'ruido del ladrido', <i>zaunk/zaunka/zaunkada</i> 'ladrido', <i>miau-miau</i> 'ruido del maullido', <i>miau egin</i> 'maullar', <i>mau egin</i> 'morder, comer', <i>miauka/mauka ibili</i> 'andar maullando', <i>ahuaraka/mahuka</i> 'aullido de persona, ayeando/*aucando', <i>mauka-mauka/masta-masta</i> 'ruido de la acción de devorar', <i>glaska-glaska</i> 'ruido que hace el perro al comer', <i>grask-grask</i> 'ruido de cortar', <i>grask/grausk</i> 'ruido de la acción de morder', <i>graskada/grauskada</i> 'mordisco', <i>ainkara</i> 'mordisco', <i>mar-mar</i> 'gruñido de un animal, ruido de cuchicheo', <i>klik-klok</i> 'ruido que emite el sapo', <i>kir-kir</i> 'ruido que emite el grillo', <i>kilker</i> 'grillo', <i>txirtzir</i> 'grillo, pero no tan usual', <i>kirkirtxo</i> 'grillito', <i>biz/s-biz/s</i> 'para llamar al gato', <i>arrama/arranba</i> 'grito de animales salvajes, gemido', <i>arrantza</i> 'rebuzno', <i>furrux/furruxt</i> 'zumbido, aleteo', <i>karrak</i> 'ruido de croar, quebrar', <i>karrak egin</i> 'croar, quebrar', <i>karraka</i> 'lima, crujido, graznido', <i>kirrin-kurrin</i> 'ruido de la acción de gruñir', <i>marruma</i> 'bramido, rugido, mugido, aullido', <i>ulu</i> 'ruido que emite la lechuza, aullido', <i>ulu egin</i> 'aullar, gritar', <i>ulu/euli</i> 'mosca', <i>purrust</i> 'ruido de un bufido, de un líquido que se derrama', <i>purrustara</i> 'refunfuño, bufido', <i>pinpilinpauxa/pinpiripoxa/pinpilinpika/pinpirin/txiribiri/falfala</i> 'mariposa', <i>txakurra</i> 'perro', <i>txerria</i> 'cerdo', <i>txoría</i> 'pájaro', <i>karramarro</i> 'cangrejo', <i>kirrixki</i> 'tipo de cangrejo', <i>txipiroi</i> 'calamar'; <i>mekeki</i> 'cabra', <i>tximintx(a)/zimintz(a)</i> 'chinche'; <i>txantxangorria</i> 'petirrojo'; <i>txitxardin</i> 'angulas'; <i>triku</i> 'erizo'; <i>tximino</i> 'mono', <i>burrunbero</i> 'moscón, abejorro', <i>mamarro</i> 'bicho', <i>armiarma</i> 'araña', <i>marasma</i> 'araña', <i>zafla-zfla</i> 'r. del acto de batir las alas'

Los investigadores ya han hecho notar que en el ámbito semántico, es el grupo de acciones y actividades el más numeroso del lexicon fonosimbólico vasco, más concretamente los que denotan un movimiento. Es cierto que todas las onomatopeyas están motivadas por un ruido que ha sido causado o que implica la realización de una **actividad, acción o movimiento**. Por ello, los que he englobado en la sección de “movimiento”, esta característica se encuentra totalmente explícita, a diferencia de los ejemplos recogidos en la sección referentes a campo semántico de la luz (*dir-dir* 'brillar', *bristada* 'relámpago', *tximista/zimista/sismist* 'rayo, relámpago') o del ámbito culinario (*pil-pil* 'ruido de la ebullición'), en los que se encuentra en un segundo plano. Como se observa en el cuadro 10 (pp. 60, 61, 62), las onomatopeyas pueden denotar movimientos de distinto tipo: de un punto a otro *dringilin-drongolon* 'tambalearse', *kulunkatu* 'balancear', *kilin-kolon* ', intermitente: *dar-dar egin* 'temblar', *dardara* 'temblor', *klisk* 'ruido de cerrar los ojos', acelerado y/o rápido *tzipi-tzapa* 'correr aceleradamente'; también en este grupo he recogido aquellas que además implican una meta no sólida como es el caso de *dzanga*, 'zambullida, trago'. Por último, se ha delimitado una sección para los términos que implican movimientos de tipo progresivo, en los que como se puede observar hay una gradación de intensidad: *tipi-tapa* 'paso a paso', *kinki-kanka* 'andar con dificultad', *xingi-xango* 'andar a saltitos'.

Este grupo es realmente amplio⁷⁷, al igual que el referido a la **luz** (*dirdir/ñirñir/brist egin* 'brillar'; *dirdira/distira* 'brillo'), pero también destaca la cantidad de ejemplos recogidos para hacer referencia a un **golpe**, que dependiendo del tipo de base vocálica utilizada, connota golpes más o menos contundentes, además de indicar la naturaleza contra la superficie sobre la que golpea la entidad. Sobre las onomatopeyas que denotan una ruptura, choque o estruendo, existen numerosos estudios en otras lenguas como ya ha indicado Cruz Cabanillas⁷⁸. Este tipo de análisis focalizados en elementos vocálicos o consonánticos concretos del léxico, delineando relaciones entre sonidos y significados de campos nocionales o lo que también se conoce como fonestemas⁷⁹, en euskera es un aspecto analizado por la investigadora Ibarretxe-Antuñano partiendo de los estudios de Coyos (2000), que a su vez toma como punto de partida los fonestemas universales propuestos por Fónagy (1983). Luego tenemos ejemplos como *sista/txintzar/txipistada* 'chispa', donde el movimiento, el

⁷⁷ Los estudios de Ibarretxe-Antuñano resultan realmente precisos en este aspecto, realiza un análisis de tipo lingüístico, pero sobre todo cognitivo, de las onomatopeyas, atendiendo a los subcomponentes semánticos: Figura (*Figure*), Base (*Ground*), Trayectoria (*Path*), Movimiento (*Motion*), Límites del movimiento, Postura y distintos tipos de Manera (*Manner*): velocidad, suavidad, patrón motriz, etc.

⁷⁸ Golpes: Además de los sonidos articulados *plaf, plof, plas* señalados por Mayoral Asensio (1992: 120) para indicar “abofetear”, también se han recogido voces como *splast, whaaam, stump y pok*. (...) por último, la cuarta, *pok*: Constituye un característico ruido contusivo y seco, cuyo sentido aparece reforzado para los lectores angloparlantes por algunos significados del verbo TO POKE, que entre otras acepciones tiene algunas tan agresivas como empujar, punzar, arrastrar, embestir, atizar. (Gasca y Gubern, 2008: 262, apud. Cruz Cabanillas, 2009, p.54).

⁷⁹ Recogidos en anexos (p. 81) dos cuadros con los fonestemas del euskera según Coyos (2000), apud. Ibarretxe Antuñano (2012, 145). Resultan de interés en tanto que incide en lo que hemos llamado bases consonánticas y vocálicas de los términos fonosimbólicos.

sonido y lo visual tienen importancia, no sólo el aspecto lumínico.

Referentes a la **comunicación** encontramos numerosos ejemplos que ya han entrado en la gravitación articulatoria: *zurrumurru* 'rumor, habladurías', *xuxurla* 'susurro', *xuxurlatu* 'susurrar' como prototípicos de esta categoría. Pero también conviene prestar atención a las que denominaríamos puras, como por ejemplo: *taltaltal* 'ruido de hablar sin interrupción', *tal-tal* 'ruido de hablar sin interrupción, de manera clara; temblar'; y *txit/txint* 'ts, chistar; en negativas palabra, ni mu', que se relaciona con el léxico de tipo convencional *ixilik/isilik* 'callado', *ixo!* 'calla!'.

En la clase tipo semántico que he denominado **somático** se recogen aquellas actividades o consecuencias, sean de tipo incidental (*korroskari* 'eructo', *txixa/txisa* 'orina', *fu/futz/putz egin* 'soplar', *futzara/putzara* 'soplido') o no (*dzanga-dzanga* 'ruido de la acción de beber, tragar', *zurrutada* 'sorbo'). Es cierto que podríamos separar aquellos términos que hacen referencia a las funciones fisiológicas y las que se refieren a sensaciones, de aquellas que tienen que ver con la ingestión (comer y beber); sin embargo, la categorización semántica pormenorizada, en esta investigación no resulta pertinente ni factible; por tanto, todas ellas son englobadas bajo el concepto de "función corporal o fisiológica" intentando adoptar un prisma abarcador.

De los **instrumentos musicales** podemos destacar los casos de *trikiti-trikiti* 'ruido de la trikitixa o acordeón' y *ttakun-ttakun* 'ruido de la txalaparta, instrumento de percusión constituido por varias tablas sobre las que se golpea con cuatro palos, dos cada persona'. En el **ámbito culinario** se caracteriza por la abundancia terminológica referente a la ebullición. El campo semántico de los **animales** también es bastante numeroso, y en relación con el carácter fonosimbólico, puede resultar de interés detenerse sobre ejemplos de la lengua rusa, que he recogido brevemente en anexos (p. 84).

A pesar de no ser estrictamente una categorización semántica la de **léxico infantil**, resulta adecuado prestar atención a esta categoría, ya que contrastan con la complejidad de las onomatopeyas vistas hasta el momento; no han sido recogidas en el cuadro 10 (p. 60, 61, 62) por no responder a cuestiones semánticas, sino a usos propios del habla infantil. En esta categoría se recogen algunos términos de carácter fonosimbólico, pero utilizados en un ámbito estrictamente infantil, como por ejemplo: *mau-mau* 'comer, morder'; *mau-mau* 'gato'; *kurrin-kurrin* 'cerdo', *klun-klun* 'sapo'; *mumu* 'toro, vaca', *nono* 'toro, vaca'; *pa* 'beso', *txin* 'dinero'; *lolo* 'dormir'; *apatx egin* 'sentar(se)' y *pa-pa/pan-pan* 'pegar, agredir, adherir' entre otros.

Como hemos podido ir viendo, las relaciones semánticas que encontramos en las onomatopeyas puras entretejen una red realmente compleja, concediendo prioridad a unos aspectos o a otros, y dando como resultado términos distintos. Estas preferencias de significado se traducen en pases al proceso de gravitación articulatoria, contribuyendo de manera paulatina a la de-

ideofonización del hablante ante la onomatopeya, como hemos visto también en el *continuum*. En el análisis semántico, no se ha pretendido ser abarcador, en tanto que existen numerosos ejemplos de todos los tipos semánticos que acabamos de delimitar; el objetivo ha sido la complementación del *continuum* léxico mediante el análisis semántico, intentando ver no sólo los significados individuales, sino la conexión acústico-semántica que mantienen distintos términos entre sí. Como se puede notar, los aspectos morfológicos, en ambas clasificaciones, aunque con distinto peso, han sido aspectos realmente importantes para observar el *modus operandi* del léxico fonosimbólico.

3. ALGUNAS CONCLUSIONES

Resulta conveniente recapitular de manera breve y ordenada los aspectos que se han querido presentar en este trabajo, que básicamente, son los siguientes:

I. El objetivo principal de este trabajo ha sido mostrar la abundancia y los ámbitos de uso de las onomatopeyas en euskera, es decir, una descripción cuantitativa, pero sobre todo cualitativa de estos elementos lingüísticos. Para esto, he decidido realizar un análisis atendiendo a la forma y al significado de las onomatopeyas.

II. En un segundo plano, tanto el análisis morfológico como el semántico, nos ha llevado a apreciar el posible calado del fenómeno fonosimbólico en euskera.

III. En la parte de metodología hemos realizado un breve repaso sobre los conceptos lingüísticos de onomatopeya e interjección, recogido de manera esquemática en el cuadro 1 (p. 14, 15). Debido a las variadas precisiones terminológicas y las clasificaciones propuestas, hemos visto que se parte de un área un poco dispersa.

Por tanto, con el objetivo de delimitar la clasificación utilizada para el análisis morfológico, he propuesto una taxonomía que se ha estructurado en tres grandes tipos:

i. Onomatopeyas imitativas: la motivación acústica es externa al ser humano (*dir-dir* 'ruido cognitivo o visual de la acción de brillar', *dirdira* 'brillo'). También pueden partir de un estímulo acústico que se relaciona con lo humano, pero incidental como, por ejemplo, las respuestas fisiológicas (*txixa* 'orina', *korroskari* 'eructo') o los ruidos ambientales (*zurrumurru* 'rumor', *marmar* 'gruñir').

ii. Onomatopeyas antropófonas: la motivación acústica es la fonación humana, es decir, términos que parten de sonidos articulados de manera más o menos instintiva por el ser humano (*mmm, eh, futz/fu egin* 'soplar', *uf, jajaja*). Atendiendo al valor discursivo, hemos dividido las onomatopeyas antropófonas en cuatro subtipos:

- a) Marcadores fáticos
- b) Marcadores exhortativos
- c) Unidades intencionales de tipo fático
- d) Unidades de actividad física o mental

iii. Giros ecoicos: utilización de léxico arbitrario con un valor icónico y actitudinal, lo que los acerca a las onomatopeyas. Hemos visto que en expresiones como *jjoder!* ocurre un vaciado semántico -no nos referimos a dañar o al acto sexual- mientras se imprimen características fonosimbólicas.

IV. Estos tres tipos, los he estructurado bajo el término de fonosimbolismo o fenómeno fonosimbólico; que no deben confundirse con las tácticas o recursos fonosimbólicos.

i. Los términos fonosimbólicos: son términos que tienen una motivación acústica inherente, es decir, no tenemos la opción de prescindir del carácter acústico-imitativo de *bum* o de la palabra *maullar* por ejemplo. Lo que sí es posible, es la utilización de tácticas o recursos fonosimbólicos en términos fonosimbólicos, como, por ejemplo, *buuuuuuuuum* o *maaaaaauuullar*.

ii. Tácticas o recursos fonosimbólicos: se caracterizan por ser opcionales. Son ejemplos de este tipo, los usos icónicos de la lengua, como, por ejemplo, el alargamiento de un sonido (*muuuuuuuuuuy laaaargo*) o la repetición (*largo largo* o *muy muy largo*).

V. En la primera fase del análisis morfológico hemos visto que, para comprender el fenómeno fonosimbólico y el *continuum* de lexicalización, han resultado de importancia los conceptos de gradación, gravitación articuladora (posibilidad de evolución histórica y de albergar marcas de categoría, género, número, etc.) y de-ideofonización (el hablante pierde la conciencia de que está utilizando una onomatopeya).

VI. El objetivo principal del continuo no ha sido tanto la compartimentación del fenómeno fonosimbólico en distintos grados, sino el de mostrar el proceso de penetración de este fenómeno en el lexicón vasco. Por ello, con los grados delimitados en los *continuum* de cada uno de los tipos de

onomatopeyas analizadas, se ha pretendido proyectar el versátil fenómeno fonosimbólico como algo no-discreto, aunque compartimentable metodológicamente, lo que no excluye la posibilidad de otra gradación más fina o general.

VII. De manera secundaria, el *continuum* de lexicalización nos ha servido también para:

- i. Incidir en la naturaleza de los sonidos originarios (imitativas y antropófonas).
- ii. Llamar la atención sobre aspectos relativos a la direccionalidad de fonación de las propias onomatopeyas (sonidos ingresivos, pero, sobre todo, egresivos).
- iii. Reflexionar sobre los cambios de significado basados en movimientos semánticos como la metonimia y sinécdoque, conectando, de este modo, con la segunda parte del análisis, dedicada a la descripción del significado de los términos fonosimbólicos.

VIII. Con la clasificación semántica se ha intentado complementar la clasificación morfológica realizada con el *continuum* de lexicalización. Son numerosas las posibilidades de estructuración del componente semántico, nosotros hemos diferenciado varias secciones:

- i. Movimiento: de un lado a otro *dringilin-drongolon* 'ruido del tambaleo',
- ii. Luz: *dir-dir* 'ruido de la acción de brillar', *txinparta* 'chispa'.
- iii. Golpe: *plausta* 'ruido de una caída o golpe', *dra* 'ruido de golpear, acertar'.
- iv. Destrucción: *krak/karrak/krask* 'ruido de la acción de quebrar, también de croar'.
- v. Comunicación: *txit/txint* 'chistar, ts; en negativas, ni mu', *zurrumurru* 'habladuría'.
- vi. Estados: *blai-blai* 'mojado', *blastadatsu* 'pastoso'.
- vii. Somático: *taup* 'ruido del latido', *korroskara* 'eructo'
- viii. Atmosférico: *tir-tir* 'ruido de la lluvia', *sirimiri/xirimiri* 'llovizna'.
- ix. Instrumentos musicales: *ttakun-ttakun* 'ruido e la txalaparta'.
- x. Ámbito culinario: *pil-pil* 'ruido de hervor superficial', *bru-bru* 'hovor profundo'.
- xi. Animales: *zaunk-zaunk* 'ruido del ladrido', *kir-kir* 'ruido del grillo', *kirkirtxo*.

IX. La clasificación semántica, además de complementar la clasificación morfológica, nos ha permitido vislumbrar la versatilidad denotativa de las onomatopeyas, y la dinámica de selección de significados que parece tener lugar, es decir, hemos visto que los distintos significados de las onomatopeyas puras van dibujando una red de términos fonosimbólicos relacionados entre sí.

Por ejemplo, tenemos varias onomatopeyas puras para hacer referencia a la misma realidad

(*dzanga* 'ruido de zambullirse, *txobo/zapatx* 'idem'); pero pocas o, como en este caso, simplemente una (*dzangara* 'zambullida') es la que entra en la gravitación articulatoria con ese significado; las demás toman otra dirección (*zapatxe* 'aplastamiento') o sencillamente se siguen percibiendo como onomatopeyas (*txonbo* 'ruido de zambullirse').

X. En lo referente al uso de las onomatopeyas, con los ejemplos traducidos, se ha observado que:

i. A pesar de estar relegadas al ámbito oral, coloquial o infantil en lenguas como el castellano, en euskera, las que aún se sienten como onomatopeyas (*bum*, *dir-dir* 'ruido de la acción de brillar', *grausk* 'ruido de la acción de morder'), impregnan todos los registros y, lógicamente, también las que forman parte del léxico aparentemente convencional (*karramarro*, 'cangrejo', *tanta* 'gota', *zirta* 'chispa').

ii. La utilización de onomatopeyas que aún se sienten como tales, produce dinamicidad, sensación de inmersión. Esto se ha podido comprobar de manera indirecta con las traducciones de los ejemplos analizados. Esta propiedad está en consonancia con la dinamicidad morfológica del paradigma verbal y de las perífrasis en euskera⁸⁰. Podría resultar interesante el estudio a nivel cognitivo de este fenómeno que dota a la comunicación oral de expresividad, realizando investigaciones sobre el grado de atención del hablante, estudios con imágenes de actividad cerebral, etc.

XI. Puede que la creación de términos fonosimbólicos sea y haya sido un proceso productivo en euskera por el tipo de lengua, ya que al ser aglutinante, parece tener más facilidad para tolerar los sufijos.

Pero el hecho de ser una lengua aglutinante, no parece ser tampoco la razón determinante de la presencia de este fenómeno en euskera, pues vimos que en lenguas como el castellano, el ruso o el inglés también está presente el fenómeno fonosimbólico.

80 En un estudio posterior se pondrá de relieve que en euskera el verbo muestra morfológicamente la telicidad del evento, una característica que solamente se llega mediante la introspección en lenguas como el castellano. Por ejemplo: presente de indicativo “yo como manzanas” 'nik sagarrak **jaten** ditut'; pretérito perfecto “yo he comido manzanas” 'nik sagarrak **jan** ditut'; imperfecto yo comía manzanas 'nik sagarrak **jaten** nituen'; pto. perfecto simple “yo comí manzanas” 'nik sagarrak **jan** nituen'. Como se observa en los términos en negrita cuando el evento denotado no está finalizado, se utiliza la forma que confluye con la forma de gerundio (*jaten*) que nos lleva directamente a la idea de proceso; mientras que si el evento implica que ya está terminado, se utiliza la forma de infinitivo o imperativo (*jan*), lo que remite a la idea de estaticidad. Algo parecido sucede en las perífrasis, que como es sabido en castellano se construyen con la forma de infinitivo, mientras que en euskera vuelve a utilizarse la forma de gerundio: “dejar caer” *utzi jausten* que literalmente sería dejar cayendo. Por ello, podría decirse que el euskera se caracteriza por la dinamicidad morfológica. Esta ha sido, en parte la razón por la cual he decidido marcar el aspecto verbal perfectivo o imperfectivo en las traducciones de los ejemplos traídos a colación durante el trabajo.

En este sentido, podría resultar esclarecedor el análisis contrastivo del fenómeno fonosimbólico basado en el *continuum* de lexicalización en distintas lenguas, sobre todo, en lenguas tipológica y fonológicamente distantes de las anteriormente mencionadas, como, por ejemplo, las lenguas joisanas o lenguas *click*. Por ello, se ha pretendido que el método de análisis no sea exclusivo para el euskera, sino como se ha visto en los ejemplos preliminares, también se podría realizar un *continuum* léxico en español y otros idiomas.

XII. Parece evidente que en la lengua vasca el fonosimbolismo es una característica sobresaliente, por ello, el ahondar en el aparato teórico es imprescindible. El estudio de las onomatopeyas cobra aún más importancia al pensar en el aprovechamiento de las utilidades que podría brindar, como, por ejemplo, su aplicación a la esfera de la Glosodidáctica.

Las onomatopeyas, sobre todo las puras, suelen ser aspectos prácticamente desatendidos en los manuales de aprendizaje y libros de texto; de hecho en las programaciones curriculares es un contenido lingüístico que se sitúa en niveles superiores (B2, C1) y es tratado de manera muy escueta, como ya ha indicado Ibarretxe Antuñano. Lo cierto es que son contenidos lingüísticos que en áreas como la Glosodidáctica podrían dar mucho de sí, desde las tradicionales tareas de relacionar sonido y significado, hasta técnicas de memorización y agrupamientos de términos distintos relacionados por lo fonosimbólico (familias léxicas, sintácticas, onomatopéyicas).

Lo verdaderamente aprovechable para fines didácticos es que lo fonosimbólico es una especie de 'etimología accesible' mediante la introspección (aspecto que se incentiva si se hace consciente de ello al aprendiente), a diferencia de la etimología tradicional que necesita ser estudiada.

XIII. Tomando perspectiva sobre las conclusiones considero que la esfera verbal puede ser la clave para el *continuum* de lexicalización propuesto, ya que en euskera parecen advertirse movimientos morfológicos llamativos que podrían ser de importancia a nivel ontológico y filogénico, por ello, el estudio pormenorizado de este ámbito, que intentaré abordar más adelante, podría resultar decisivo en la comprensión del fonosimbolismo.

XIV. La conclusión final que podemos extraer sobre el fenómeno fonosimbólico es que estamos ante un aspecto que requiere un análisis en profundidad. Es un campo que, a diferencia de otros que ya están trillados, necesita de la atención de lingüistas y filólogos. Lo que me lleva a reafirmar la consideración de este trabajo como el punto de partida para una investigación más amplia en un campo que, sin ser virgen, tiene mucho camino por recorrer.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Alvar, M., (1998), “Onomatopeyas, gritos de animales y lexicalizaciones”, en Delbecque, N. et C. de Paepe (eds.). *Estudios en honor a José de Kock*, Leuven University Press, 11-13. Versión pdf en línea: [Manuel Alvar](#) [22/03/2016]
- Alvar, M., (2000) *Introducción a la Lingüística española*, Ariel Lingüística, Barcelona.
- Bueno Pérez, M^a Lourdes, (1994), “La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio”, *Anuario de Estudios Filológicos* Vol. 17, pdf en línea: [Bueno Pérez](#) [24/03/2016]
- Carreño Vivara, M., (2013), *Pequeño libro etimológico universal*, La semilla de Babel parte II, Léxico universal. Versión pdf en línea: [Mario Carreño Vivara](#) [11/04/2016]
- Coseriu, E., (1966), “Introducción al estudio estructural del léxico”, en *Principios de semántica estructural*, Gredos, Madrid, 1977, 87-142. Publicado previamente en *Actes du premier colloque international de Linguistique appliquée* (1964), Nancy, 1966, 175-217.
- Coyos, Battittu, (2000), “Les onomatopées redupliquées en basque souletin”, *Lapurdum: euskal ikerketen aldizkaria*, nº 5, pp. 13-97. Versión pdf online desde Dialnet : [Coyos](#) [15/05/2016]
- Cruz Cabanillas, I., Cristina Tejedor Martínez, (2009), “La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles”, *DOI*, Vol. 4. Versión pdf online: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2009.734> [22/03/2016]
- Dante A., (c.1300), *Divina Commedia*, Volume primo, Inferno, ed. crítica de Anna M. Chiavacci Leonardi, 1998, A. Mondadori, Verona.
- Díaz Rojo, J. A., (2002), “El fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural?”, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, *Revista electrónica de estudios filológicos*, num. 3, versión pdf en línea: Díaz Rojo [27/03/2016]
- Etxaburu Osa, M., (2010), *Ondarruko arrantzaleen esaerak eta toponimia*, Tesis de la Universidad de Durango, versión pdf online: [Etxaburu Osa](#) [22/03/2016]
- Fernández Gonzalo, J., (2013) *Las onomatopeyas. Una clasificación*. Lectura online: <http://suite101.net/article/las-onomatopeyas-una-clasificacion-a38984> [22/03/2016]
- Fónagy, I. (1983), *La vive voix. Essais de psycho-phonétique*, Paris, Payot, 1991.
- Gómez Román, D.R., (2009), “Estudio contrastivo de onomatopeyas de animales españolas, italianas e iraníes para su aplicación en la enseñanza del ELE”, -MarcoELE: *Revista de didáctica*, – dialnet.uniroja.es, Versión pdf online: [Gómez Román](#) [22/03/2016]
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2004), “Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento”, en *Revista española de lingüística*, 32, 2, 481 – 510. versión pdf desde Unizar: [IIA2004](#) [15/05/2016]

- Ibarretxe Antuñano, I., (2006) “*Ttipi-ttapa, ttipi-ttapa... korrika!!!: motion and sound symbolism in Basque*”, *International journal of basque linguistics and philology*, vol. 40, nº. 1, 2006 (Ejemplar dedicado a: *Studies in Basque and historical linguistics in memory of R. L. Trask*, J. Andoni Lakarra (ed. lit.), pp. 499-518, versión *pdf* desde Dialnet: [IIA2006a](#) [15/05/2016]
- Ibarretxe Antuñano, I., (2006), “Estudio lexicológico de las onomatopeyas vascas: el euskal onomatopeien hiztegia: euskara-ingelesera-gaztelania”, *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, volº 38, nº 101, pp. 147-162, versión *pdf* desde Dialnet: [IIA2006b](#) [15/05/2016]
- Ibarretxe Antuñano, I., (2008), “Tipología semántica y lexicalización del movimiento: el papel de las expresiones ideofónicas”, *Actas del VIII congreso de Lingüística General*, coord. por Antonio Moreno Sandoval, pp. 57- 69, versión *pdf* desde Dialnet: [IIA2008](#) [22/04/2016].
- Ibarretxe Antuñano, I., (2012), “Análisis lingüístico de las onomatopeyas vascas”, Dpto. De Lingüística general e hispánica, Universidad de Zaragoza, *Oihenart: cuadernos de Lengua y Literatura*, nº 27, 129-177, versión *pdf* accesible desde Dialnet: [IIA2010](#) [22/04/2016]
- Karoly Morvay, (2006), *La flexión nominal vasca*, Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Budapest, Hungría. Versión *pdf* en línea accesible desde Euskaltzaindia: [Károly Morvay](#) [15/04/2016]
- Klauer, Alfonso, (2007) *Gua! El insospechado origen onomatopéyico del lenguaje*, Lima, 2007. Lectura online: [Google Books](#) [05/04/2016]
- Michelena, L., (1985), *Fonética histórica vasca*, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- Ramírez Bermúdez, J., (2012) *Breve diccionario clínico del alma*, Penguin Random House Grupo Editorial México, 2012. [Google books](#) [27/03/2016]
- Rowling, J., (1997), *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, Read books online, [eBook12.com](#), Lectura online: [Harry Potter original](#) [02/04/2016]
- Rowling, J., (1997), *Harry Potter and the Philosopher's Stone; trad. Harry Potter y la piedra filosofal*, trad. *Harry Potter y la piedra filosofal*, Alicia Dellepiane, 1999, Emecé editores, Barcelona. Pdf online: [Harry potter versión en castellano](#) [15/05/2016]
- Rowling, J., (1997), *Harry Potter and the Philosopher's Stone; trad. Harry Potter eta sorgin harria*, Iñaki mendiguren, 2001, Salamandra, Donostia.
- Rubio García, L., (1986), *Onomatopeyas en sentido de hablar I*, Estudios románicos, Vol.3, Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de publicaciones, *pdf* en línea: [Rubio1986](#) [22/03/2016]
- Rubio García, L. (1991), *Onomatopeyas en sentido de hablar II*, Estudios románicos, Vol.7, Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de publicaciones, pdf en línea: [Rubio1991](#) [22/03/2016]
- Saussure, F. de (1916) *Cours de linguistique générale*, París, Boulevard Saint-Germaine, Payot, Édition critique préparée par Tulio de Mauro, 1976.

Talmy, L., (2000) *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.

Torres Sánchez, M^a A.; J. Luis Barbeira Gardón, (2003), “Interjección y onomatopeya, bases para una delimitación pragmática”, Universidad de Cádiz, *Verba*, 2003, vol.30: 341-366, versión pdf online: [Torres Sánchez](#) [24/03/2016]

Trask, L., (1997), *The history of basque*. Londres y Nueva York, Routledge.

Ullman, S., (1962), *Semantics. An introduction to the science of meaning*, Oxford. Traducción del inglés por Juan Martín Ruíz-Werner, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Aguilar, 1967.

- DICCIONARIOS GENERALES, DE SINÓNIMOS Y ETIMOLÓGICOS.:

Academia, Real_Española, *Diccionario de la lengua española* [DRAE], Madrid, Espasa-Calpe, 200122. URL: <http://dle.rae.es/> [22/03/2016]

Academia, Real_Vasca, *Hiztegi Batua* 'Diccionario unificado', Euskaltzaindia, accesible on-line: [Hiztegi Batua](#) [02/03/2016]

Academia, Real_Vasca, *Orotariko Euskal Hiztegia* 'Diccionario general vasco' de Euskaltzaindia, accesible on-line: [OEH](#) [22/03/2016]

Anders, V. (1998-2014), *Etimologías de Chile*, accesible desde: [Anders](#) [28/03/2016]

Ayuntamiento de Ondarroa, *Ondarrutar naturala* '(Habla) natural de Ondarroa', accesible on-line: [Ondarroako Naturala](#) [22/03/2016]

Carreño Vivara, (2016), *Libro de etimología universal*, Libro de lingüística, URL: <http://mcarreo8.blogspot.com.es/2013/11/libro-de-etimologia-universal.html> [22/03/2016]

Centro terminológico y lexicográfico UZEI, *Sinonimoen Hiztegia* 'Diccionario de sinónimos', proyecto financiado por Eusko Jaurlaritza 'Gobierno Vasco', URL: [UZEI](#) [22/03/2016]

Corominas, J.-J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica e hispánica, 1980.

Instituto Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes, accesible desde: [DELE](#) [22/03/2016]

Mateos Muñoz, A. (1993) *Compendio de etimologías grecolatinas del español*, Esfinge, México.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [DUE], Madrid, Gredos, 1966-67, 2008³ (2 volúmenes).

Morvan, Michel, (2009-2015), *Dictionnaire étymologique basque-français-espagnol*, Internet Lexilogos, URL: <http://projetbabel.org/basque/diccionario.php> [22/03/2016]

Vox, *Diccionario Manual Griego Clásico-Español*, versión online accesible desde Slideshare.net:

[Vox Griego Clásico](#) [28/03/2016]

7Graus, *Dicionário etimológico: Origem das palavras*, (2008-20016) URL:

<http://www.dicionarioetimologico.com.br/tambor/> [22/03/2016]

Universidad de Mondragón, Catálogo con diccionarios en euskera, accesible desde:

<http://www.mondragon.edu/es/biblioteca/recursos-de-informacion/diccionarios-y-enciclopedias/diccionarios-monolingues-euskera> [22/03/2016]

- CORPUS

Academia, Real_ española: *Banco de datos* (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*.

<<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [19/03/2016]

Academia, Real_ española: *Banco de datos* (CORPES) [en línea]. *Corpus del español del siglo*

XXI. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [19/03/2016]

Universidad del País Vasco (UPV/EHU): *Banco de datos* (ETC) [en línea]. *Egungo Testuen*

Corpusa 'Corpus de referencia del siglo XXI'. <<http://www.ehu.es/etc/>> [02/05/2016]

- MATERIALES ADICIONALES

Aguirrebengoa Apaolaza, E., (2015), “Ondarroako esaerak mugikorrean *Ahuakemonala* egitasmoaren eskutik”, 'Maneras de decir de Ondarroa en el móvil, de la mano del proyecto *Ahuakemonala*', *Argia*, URL: <http://www.argia.eus/albistea/ondarroako-esaerak-mugikorrean-ahuakemonalaegitasmoaren-eskutik> [22/03/2016]

Ahuakemonala, (2015), “*Ahuakemonala*, Film laburra”, '*Ahuakemonala*, corto', *Argia*, URL: <http://www.argia.eus/multimedia/laburрак/ahuakemonala> [22/03/2016]

Radixu Irratia, Ondarruko Radixu Libri, (2015) “Zapato azuleko bideoklipe” 'Videoclip del sábado azul', *Zapatoazule.info*, URL: <http://www.zapatoazule.info/bideoklipe>

Rezola, T., (2012), “Ondarroako verba bereziak: *kalapitxixe, ganaru, larrizto*”, 'Palabras especiales de Ondarroa: *mariposa, vaca/toro, asqueroso*', eitb.eus, URL: <http://www.blogseitb.net/euskara/2012/05/03/ondarroako-berba-bereziak-kalapitxixe-ganaru-larrizto/>

ANEXOS

I. SISTEMA CASUAL DEL EUSKERA. SERIES COMUNES DE LOS MORFEMAS CASUALES⁸¹

- Las informaciones indispensables son las siguientes:
 1. La flexión nominal vasca conoce dos tipos fundamentales: declinación indefinida (sin distinción de número) y declinación definida (con distinción de singular plural).
 2. Los nombres propios (apellidos y nombres de pila de un lado y nombres de lugar de otro) solo tienen declinación indefinida.
 3. El sistema casual vasco consta de 16 casos, que se organizan en dos grupos básicos: casos no locativos y casos locativos (Cf. Cuadro 1).

Cuadro 1. Series comunes de los morfemas casuales

CASOS NO LOCATIVOS	CASOS LOCATIVOS
1. Nominativo: Ø / -a	11. Locativo: -(e)tan / -an / -n
2. Ergativo: -k / -ak / -ek	12. Ablativo: -(e)tatik / -(t)ik
3. Dativo: -ri / -i	13. Alativo: -(ta)ra
4. Genitivo posesivo: -ren / -en	14. Alativo télico: -(ta)raino
5. Asociativo: -rekin / -ekin	15. Alativo direccional: -(ta)rantz
6. Destinativo: -rentzat / -entzat	16. Genitivo locativo: -(e)tako / -(ta)ko / -(e)ko
7. Instrumental: -(a)z / -(e)z	
8. Partitivo: -rik / -ik	
9. Prolativo: -tzat	
10. Motivativo: -(r)engatik / -gatik	

81 Las “informaciones indispensables” recogidas y el cuadro han sido tomados de *La flexión nominal vasca* (2006), Károly Mórva, Universidad de Budapest, Euskaltzaindia (p. 449). El cuadro que presento en anexos ha sido reelaborado sobre el cuadro de Károly Mórva, con el objetivo de reflejar la información de manera clara y abarcadora, y así facilitar la comprobación de las traducciones del presente trabajo. También se han realizado algunos cambios terminológicos (adlativo >alativo, terminal > télico, etc.).

II. CUADROS SOBRE ASPECTOS MORFOLÓGICOS DE LAS ONOMATOPEYAS EN EUSKERA:

Cuadro 2: Aspectos morfológicos de las onomatopeyas en euskera (I)

CALCO AUDITIVO	
<ul style="list-style-type: none"> • DEFINICIÓN 	<p>Es una característica que parece transversal a los sustantivos, adjetivos y sobre todo a los verbos y adverbios, sin embargo, las desinencias más habituales las recogemos en la siguiente página, cuadro 3.</p> <p>Los calcos auditivos son aquellos términos que hemos englobado bajo el epígrafe de 'onomatopeyas puras', ya que tienen forma de ruido/sonido. El único proceso morfológico que presentan los que se han englobado bajo esta categoría es la reduplicación total o parcial (característica necesaria para que la onomatopeya tenga sentido)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • TIPOS 	
<ul style="list-style-type: none"> ◦ <i>SIN reduplicación</i> 	<p><i>pum/bum</i> 'ruido de la acción de explotar', <i>part</i> 'r. de una explosión no tan sonora', <i>plas(t)</i> 'ruido de la acción de golpear', <i>krak/klask</i> 'r. de romper', <i>kosk/kask</i> 'ruido de la acción de morder, animal', <i>dzanga</i> 'ruido de sumergir(se)', <i>prist</i> 'r. de agua que sale disparada', <i>korrok</i> 'ruido de eructar', <i>dra!</i> 'ruido de la acción de acertar', <i>ba</i> 'equiv. a pues', <i>txo!</i> 'equiv. a eh'.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ◦ <i>CON reduplicación:</i> Puede ser simple o múltiple, lo importante es que si se elimina uno de los componentes reduplicados, la onomatopeya pierde significado denotativo y se vuelve ambigua en la esfera referencial. 	<p><i>txik-txik</i> 'ruido de la acción de cortar', <i>tupus-tapas(t)</i> 'ruido de la acción de tropezar', <i>dar-dar</i> 'r. de temblar', <i>dir-dir/diz-diz</i>, 'r. de brillar', <i>dzi-dza</i> 'r. de una acción rápida', <i>dra-dra-dra</i> 'r. de un discurso monótono', <i>gili-gili</i> 'r. de hacer cosquillas; sustantivo cosquillas', <i>siri-miri</i> 'ruido de lluvia débil; sust. lluvia débil', <i>dringilin-drongolon</i> 'ruido de tambaleo', <i>kilin-kolon</i> 'r. de tambaleo distinto al anterior', <i>trikiti-trikiti</i> 'ruido de la trikitixa o de música popular'</p>

Cuadro 3: Aspectos morfológicos de las onomatopeyas en euskera⁸² (II)

SUSTANTIVO		
• CARACTERÍSTICAS	A veces no sufren ningún proceso morfológico, por tanto, las consideramos calcos auditivos (vid, sup.). Sin embargo, otras veces presentan sufijos derivativos como <i>-ada/-ara/-ari</i> o simplemente el sufijo <i>-a</i> .	
• TIPOS	<i>-ada/-ara/-ari</i>	<i>dardara</i> 'temblor', <i>plastada</i> 'bofetada', <i>bumbada</i> 'explosión', <i>krakada</i> 'ruptura', <i>dzangada</i> 'zambullida', <i>dzistada</i> 'centella', <i>korroskada</i> 'eructo', <i>ainkari</i> 'mordedura', <i>txirristada/irristada</i> 'resbalón', <i>kikara</i> 'taza'
	<i>-a</i>	<i>dirdira</i> 'brillo', <i>tximista</i> 'trueno', <i>txirrista</i> 'tobogán', <i>txirrina</i> 'timbre', <i>txirrinta</i> 'bicicleta; rueda; rueda', <i>giligiliak</i> 'cosquillas', <i>zirrinta</i> 'rayo de luz', <i>tanta</i> 'gota', <i>txirrista/irrista</i> 'tobogán'
	compuesto	<i>pinpilinpauxa</i> 'mariposa'
ADJETIVO		
• CARACTERÍSTICAS	Si no sufren ningún proceso morfológico, las consideramos calcos auditivos (vid, sup.). Sin embargo, suelen presentar sufijos derivativos como <i>-tsu(a)</i> .	
• TIPOS	<i>-tsu(a)</i>	<i>dardartsua</i> 'tembloroso/a', <i>distiratsua/dirdiratsua</i> 'brillante', <i>blastadatsua</i> 'pastoso'
	<i>-or</i> <i>-garri</i> <i>-ti</i> ⁸³	<i>kikilkor</i> 'que atemoriza' <i>kikilgarri</i> 'que atemoriza', <i>irristagarri</i> 'resbaladizo' <i>dardarti</i> 'tembloroso', <i>marmarti</i> 'gruñón', <i>txixati</i> 'meón' <i>puskarti</i> 'pedorro'
ADVERBIO		
• CARACTERÍSTICAS	A veces no sufren ningún proceso morfológico, por tanto las consideramos calcos auditivos (vid, sup.). Sin embargo, otras veces presentan morfemas coincidentes con las formas verbales de gerundio como <i>-(da)ka</i> o <i>-r(a)ka</i> .	
• TIPOS	puras	<i>tipi-tapa</i> 'andando, paso a paso', <i>blai</i> 'empapado, repleto"
	desinencias verbales (gerundio)	<i>marmarka</i> 'gruñendo, refunfuñando'

82 Un aspecto a tener en cuenta en la lectura de este cuadro es la dinámica del *continuum* de lexicalización, donde, como hemos visto, los procesos morfológicos van haciendo menos visible el posible origen fonosimbólico, por ello, cuanto más nos adentramos en el *continuum*, menos evidentes es la motivación acústica originaria. Por tanto, el cuadro 3 de anexos (pp. 79, 80) es de utilidad para hacer referencia a la morfología vasca, en tanto que este trabajo va a ser defendido en un ámbito hispanohablante, la Universidad de Santiago de Compostela, sin embargo, la información de este cuadro resulta generalizadora y, por tanto, a veces confusa para el propósito de este trabajo, que impide ver con claridad el proceso en el que se ven inmersos los términos imitativos.

83 En euskera el morfema *-ti* suele aportar una carga despectiva, al igual que en lengua castellana lo hacen los sufijos *-uza* (gentuza), *-ucho* (papelucho) y *-ajo* (hierbajo).

VERBO⁸⁴

• CARACTERÍSTICAS

Hemos ido viendo que la onomatopeya pura o calco auditivo entra en el paradigma verbal mediante la composición con un verbo soporte. El verbo soporte usual que hemos visto, ha sido *egin* 'hacer', sin embargo, también hemos ido viendo que se utilizan otros como *ibili* 'andar en sentido' o *jo* 'tocar, pegar'.

También hemos podido observar que los morfemas verbales más usuales en las onomatopeyas han sido los siguientes:

- (da)ka o -(a)r(a)ka (gerundio)
- tzen (gerundio)
- tu/du (equivalente a infinitivo o imperativo),
- tu(t)a (participio)

• TIPOS

◦ gerundio	-(da)ka/r(a)ka	<i>dardaraka, distiraka, plastadaka, bumbadaka, dzistadaka, marmarka, miauka, zaunka, txioka</i>
	- tzen (gerundio)	<i>xuxurlatzen dirdiratzen kilikili egiten</i>
◦ composición con verbo soporte	+ egin 'hacer'	<i>dzanga, dar-dar, plust, pist, rist, irrist, gili-gili, putz, ñirñir, dzi-dza, korrok</i>
	+ ibili 'andar'	<i>Firin faran, dringilin-drongolon</i>
	+ egon 'estar'	<i>Kulika- mulika egon, txintxo-txintxo egon</i>

84 Tomando perspectiva sobre las conclusiones del trabajo al que remiten estos anexos, *Análisis del fonosimbolismo en Euskera: continuum de lexicalización y clasificación semántica*, considero que la esfera verbal es la clave para el *continuum* de lexicalización propuesto, ya que parecen advertirse movimientos morfológicos llamativos que podrían ser de importancia a nivel ontológico, por ello, el estudio pormenorizado de este ámbito, que intentaré abordar más adelante, podría resultar de interés para la comprensión del fonosimbolismo.

III. FONESTEMAS DEL EUSKERA SEGÚN COYOS⁸⁵

Tabla 1. Fonestemas del euskara según Coyos (2000: 78-82)

Fonestemas	Ejemplos
[i] menos pesado que [a]	<i>tiki taka</i> 'ruido de pasos rápidos' → <i>taka taka</i> 'ruido de pasos rápidos más pesados' <i>ur pirrista bat</i> 'una salpicadura de agua' → <i>ur parrasta bat</i> 'una buena cantidad de agua'
[i] menos pesado que [u]	<i>tilin tilin</i> 'ruido de una campanilla' → <i>tilin tulun</i> 'ruido de una campana, mezcla de sonidos graves y agudos' → <i>tulun tulun</i> 'ruido de una campana grande'
[a] menos pesado que [u]	<i>karraskatū</i> 'crujir, comer a mordiscos como una manzana' → <i>kurruskatū</i> 'crujir más fuerte, partir, agrietar'
[i] menos pesado que [a] menos pesado que [u]	<i>kiska</i> 'golpe ligero' → <i>kaska</i> 'golpe' → <i>kuska</i> 'golpe fuerte' <i>kirriskaka</i> 'crujido leve' → <i>karraskaka</i> 'crujido fuerte' → <i>kurruskaka</i> 'crujido sordo'
Oclusivas sordas más duras que las sonoras	<i>panpa panpa</i> 'a grandes golpes' más secos y violentos que <i>banpa banpa</i> 'a grandes golpes'
Lateral [l] más ligera que la vibrante [r]	<i>fliu flan</i> 'ruido ligero' menos duro que <i>friu frau</i>
Fricativas labiodental y sibilantes	Rapidez y ruido leve como en <i>fixta mixta</i> 'rápidamente, sin ruido, como una serpiente'
Líquidas	Algo resbaladizo como en <i>laka laka, lapa lapa</i> 'ruido de beber'
[i] con [r]	Pequeño, poco como en <i>pirpir</i> 'poco a poco'

85 Cuadros tomados de *Análisis lingüístico de las onomatopeyas vascas*, 2012, p. 145, 147, Ibarretxe Antuñano.

Tabla 2. Relación entre sonidos y significados de campos nocionales de Coyos (2000: 90-95)

Campo nocional	Base consonántica ⁶	Significado	Ejemplos
Ruido, sonido	b / b.b / p.p / b.d.b / b.r.b	Efecto de eco, golpes fuertes, repetidos, bruscos, entrecortados	<i>badabim badabam, banba banba, barrabim barrabam, barranba barranba, binba banba, binbi banba, birribim barrabam, birrinba barranba, birrinbi barranba, blau blau, briu brau, bunba bunba, burrunba barranba, burrunba burrunba, panpa panpa, pinpa panpa, pinpi panpa</i>
	b.g	Golpes repetidos	<i>danga danga, dinga danga, dingi danga</i>
	f / fl / fl.st / fr / fx.t/ frx.t / f.rx.t	Movimiento rápido, ligero	<i>farrasta farrasta, farraxta farraxta, fia fia, firrista farrasta, firristi farrasta, fixta fixta, fixti faxta, flisti flasta, fliu flau, frista frista, friu frau</i>
	j.g / s.g / s.k	Pequeños golpes repetitivos	<i>jiga jaga, jigu jaga, jigu jigu, saka saka, sigu sigu, zigu zigu</i>
	h.fl / h.bl / z.fl	Ruidos al comer	<i>hafa hafa, hanbla hanbla, zafa zafa, zifa zafa, zifi zafa</i>
	kr / kx / krxk / kr.k / kx.k / kls.k / klx.k / k.rx.k	Crujido leve en monosilábicas y más fuerte en bi-trisilábicas	<i>kirriski karraska, kirriski karraska, kirrixka karraxka, kiska kaska, kiski kaska, kis kas, kixka kaxka, kix kax, kixki kaxka, kliski klaska, klixka klaxka, krai krai, kra kra, krak krak, krask krask, krixka kraxka, kurruska kurruska, kurruxka kurruxka</i>
	l.k / l.p	Ruidos al beber	<i>laka laka, lapa lapa, llapa llapa</i>
	ms.t	Ruidos al comer	<i>masta masta, miasta miasta, miaxta miaxta, ñasta ñasta</i>
	t.l	Campanas	<i>tilin tilin, tilin tilun, tilin tulun, ttilin ttilin, ttulun ttulun, tulun tulun</i>
	x.fl / tx.p / tz.p / tx.fl / pls.t / tx.ps.t	Ruido hecho en el agua al andar, al agitar o por el agua misma	<i>plasta plasta, plisti plasta, txafa txafa, txafa txafa, txapa txapa, txipi txapa, txipista txapasta, txipista txipista, txipisti txapasta, txuffa txuffa, txupa txupa, tzapa tzapa, tzipa tzapa, tzipi tzapa, xafa xafa, xifa xafa, xifi xafa</i>
	-r / -l	Ruido continuado ligero como un murmullo	<i>bur bur, far far, kal kal, kar kar, mur mur, pal pal, par par, pur pur, tzur tzur</i>

Desplazamiento, movimiento	d.l.d / d.l.g	Balanceo, movimientos periódicos	<i>dilinda dilinda, dilinga dalanga, dilinga dilinga, dilingo dalanga</i>
	f / fl / f.r	Movimiento rápido, ligero, furtivo	<i>fia fia, fiu fiu, fliu flau, farra farra, firri firri</i>
	t.k / t.p / tx.k / tr.k / tr.k.l	Andar paso a paso o al trote. Ritmo binario	<i>taka taka, tiki taka, tapa tapa, ttaka ttaka, tanpa tanpa, tinpa tanpa, tinpi tanpa, tipa tapa, tipi tapa, toko toko, traka traka, trika traka, triki traka, troko troko, ttaka ttaka, ttapa ttapa, ttiki ttaka, ttika ttaka, ttiki ttiki, ttipi ttapa, ttoko ttoko, traka traka, trika traka, triki traka, trinka tranka, trinkala trankala, trinkala trunkala, truku truku, ttuku ttuku, tuku tuku, txuku txuku</i>
	z.b / z.p	Movimiento regular, brusco	<i>zanba zanba, zanga zanga, zanpa zanpa, zinba zanba, zinpa zanpa, zinpi zanpa, zunpa zunpa</i>
	zrt / z.pr.t	Movimiento brusco, rápido, desatento	<i>zirt zart, zipirta zaparta, zipirti zaparta</i>
Sensación física	dl / dr / nr	Sensación repetitiva, breve	<i>dal dal, dar dar, nar nar</i>
	dzst / sst / zrt / zst / zz.t / tzs.t	Dolor breve, picadura	<i>dzirt dzart, dzist dzast, dzist dzast, sist sast, sista sasta, sisti sasta, tzista tzista, tzisti tzista, zist zast, zisti zasta</i>
Evaluación subjetiva	b.rs.t / p.rs.t / t.rs.t	Brúscamente, de manera desordenada, en gran cantidad	<i>birrista barrasta, birristi barrasta burrusta burrusta, pirrista parrasta, pirrista pirrista, pirristi parrasta, turrusta turrusta, tzirrista tzirrista, tzurrusta tzurrusta</i>
	ñ.k	Pequeños golpes repetidos	<i>ñika ñaka, ñiki ñaka, ñiku ñaka</i>
	-r	Pequeña cantidad	<i>ñir ñir, pir pir, ter ter, tter tter, ttir ttir, txer txer, txir bxir, txur txur, tzur tzur</i>
	zr.t / z.pr.t	Movimiento brusco, sin ruido, acción rápida y decidida	<i>zipirta zaparta, zipirti zaparta, zirta zarta</i>

IV. ONOMATOPEYAS DE ANIMALES EN CASTELLANO, RUSO Y EUSKERA⁸⁶

ANIMAL	CASTELLANO		RUSO		EUSKERA	
	VERBO	SONIDO	VERBO	SONIDO	VERBO	SONIDO
Burro	rebuznar	<i>ioo-ioo</i>	revet	<i>iaa-iaa</i>	Arrantza egin	<i>ioo-ioo</i>
Cerdo	gruñir	<i>gruñido nasalizado</i>	jrukat	<i>jru-jru</i>	kurrink egin	<i>kurrink-kurrink</i>
Gallina	cacarear	<i>cococo</i>	kudajtat	<i>kudaj-kudaj</i>	kakara egin	<i>kokoko-kakaka</i>
Gallo	cantar	<i>quiquiriquí</i>	kukarekat	<i>kukareku</i>	kukurruku egin	<i>kukurruku</i>
Gato	maúlla	<i>miau-miau</i>	myaukat	<i>miau-miau</i>	miau egin	<i>miau-miau</i>
Oveja	balar	<i>bee-bee</i>	bleyat	<i>beee</i>	behegin	<i>mee/meee</i>
Pato	graznar	<i>cua-cua</i>	kryakat	<i>crya-crya</i>	karrask egin	<i>karra-karra</i>
Pollito	piar	<i>pio-pio</i>	kryakat	<i>krya-krya</i>	txio egin	<i>txio-txio</i>
Rana	croar	<i>croac-croac</i>	kvakat	<i>kva-kva</i>	kroak egin	<i>kroak-kroak</i>
Vaca	mugir	<i>muuu</i>	myichat	<i>muuu</i>	mu egin	<i>muuu</i>

86 Este cuadro lo hemos elaborado para la asignatura Aspectos socioculturales del Máster Interuniversitario de Lingüística Aplicada. El artículo de David Rafael Gómez Román (2010) ha servido como punto de partida, sin embargo, este autor trabaja con tres lenguas italiano, castellano e iraní; mientras que el cuadro que se recojo a continuación muestra ejemplos en castellano, ruso y euskera. Los ejemplos en lengua rusa, son una aportación de una compañera del Máster, Albina Sarymsakova.

V. CANCIONES

i. ALAKEN

*Ala-ken, ala-ken,
ala tipula tum-ballen
errespundela pikula-tumba*

Olentzero ikazkina zen.

Adiskideok,

ikusi al duzue mendi hortako artzaina?

Buru handi

tripa handi

Olentzero⁸⁷ du izena,

buru handi

tripa handi

Olentzero du izena.

*Ala-ken, ala-ken,
ala tipula tum-ballen*

errespundela pikula-tumba

Olentzero era carbonero.

Amigos,

Habéis visto al pastor de ese monte?

Cabeza grande

tripa grande

Olentzero es su nombre,

cabeza grande

tripa grande

Olentzero es su nombre.

ii. ALDAPEKO

Aldapeko

sagarraren

adarraren puntan,

puntaren puntan,

txoritxo zegoen kantari:

txiruliruli, txiruliruli,

nork kantatuko ote du kantuxo hori?

De la cuesta⁸⁸

en la manzana

en la punta de la ramita

en la punta de la punta

había un pajarillo cantando

chiruliruli, chiruliruli

*¿Quién cantará *⁸⁹ esa cancioncilla?*

87 Olentzero es el personaje mítico que lleva regalos de Navidad a los niños en el País Vasco, su equivalente podría considerarse Papá Noel.

88 He creído adecuado hacer una traducción literal para ver de manera clara qué términos se están traduciendo en la medida de lo posible. En este caso concreto considero conveniente adjuntar una traducción más libre para comprender mejor el sentido general de la canción: “En la punta punta, de la punta de la ramita de la manzana que está en la cuesta, hay un pajarito cantando; *xiruliruli, xiruliruli*. ¿Quién será ese que canta esa cancioncita?

89 El asterisco indica la inexistencia de una partícula equivalente en castellano. En euskera 'ote' es una partícula de uso no obligado, que incrementa el valor dubitativo que le concede el hablante a su pregunta. Un equivalente próximo lo encontramos en gallego: 'seica' que rebaja el valor aseverativo de una afirmación.

iii. OLENTZERO

Olentzero buru handia
entendimentuz jantzia
bart arratsean
edan omen du
hamar arruko zahagia!
Ai urde⁹⁰ tripa handia,
laralalala laralalala
ai, urde tripa handia,
laralalala laralalala

Olentzero cabeza grande
de gran inteligencia
ayer al anocheecer
dicen que bebió
un odre de diez arrobas.
Ay cacho barriga grande,
laralalala laralalala
ay, cacho barrigudo,
laralalala laralalala

iv. ILARGIA 'LUNA', DE KEN ZAZPI⁹¹:

Esaiozu euriari berriz ez jausteko,
Esan bakardadeari gaur ez etortzeko...

... *nanana nana nanana*
nanana nana nanana

Eusten nauen soka zara,
Eta itotzen nauena,
Ametsak sortu zizkidana,
Galtzen dituen...

... *nanana nana nanana*
nanana nana nanana

Zuretzat, ilargia, lapurtuko nuke gauero,
Eta zu itsu zaude bere argia ikusteko
Irrifarrez gero minez
eragin didazu negarra
Nire sua itzali da
Ez zara gaueko izar bakarra,
ez zara...

nanana nana nanana

...

dile a la lluvia que no vuelva a caer
dile a soledad que hoy no venga...

... *nanana nana nanana*
nanana nana nanana

eres la soga que me sujeta
y la que me ahoga,
la que me ha creado los sueños,
la que los pierde...

... *nanana nana nanana*
nanana nana nanana

para ti, robaría todas las noches, la luna
y tu estas ciega para ver su luz.
riendo luego hiriendo
me has hecho llorar
mi fuego se a apagado
no eres la única estrella de la noche,
no lo eres...

nanana nana nanana

...

90 **Urde**. (Sust.). Cerdo. "Puerco" "Cochino, cerdo" [...]. Se dice, por ejemplo, del autor de una fechoría que, por aminorar su responsabilidad, se empeña en presentar cómplices" ■ (Usado como insulto, o como expresión despectiva 2. Sucio. "Asqueroso", "puerco, sucio" . (Orotariko Euskal Hiztegia, s.v. *urde*).

91 Letra tomada de la página web musicazblai, la traducción es una reelaboración a partir de la que aparece en el enlace: <http://eu.musikazblai.com/traduccion/ken-zazpi/ilargia/>. Se han intentado plasmar aspectos rítmicos mediante los signos de puntuación: puntos suspensivos 'continuativo', coma 'pausa breve'.

1.

*baga⁹³, *biga, *higa

*laga, *boga, *sega

*zai, *zoi, *bele

harma, tiro, pum!

xirixiti-mirristi, gerrena, platera

olio zopa, kikili salda,

*urru*p edan edo *klik*...

ikimilikiliklik!

*un, *dos, *tres

*cuatro, *cinco, *seis

*siete, *ocho, cuervos

arma, tiro, pum!

xirixiti-mirristi (palabras mágicas), asador, plato

sopa de aceite, caldo de kikili (gallo)

*urru*p (r. de sorber), beber o *klik* (ruido de tragar)

ikimilikiliklik! (ruido de tragar)

2.

din-dan, boleran

elizako kanberan

din-dan, boleran

gure aurra koleran.

Dingindin-dangandan, *dingindin-dan*

Dingindin-dangandan, *dingindin-dan*

din-dan volteo de campanas

en la cámara de la iglesia

din-dan campaneo

nuestro niño en cólera

Dingindin-dangandan, *dingindin-dan*

Dingindin-dangandan, *dingindin-dan*

3.

ttun kurrun kuttun, kuttunku

ttun kurrun kuttuna!

run kuttun kuttun kuttunku

run kuttun kuttuna!

loa, loa

run kuttun kuttuna!

ttun kurrun (r. del arrullo) kuttun (querido), kuttunku

ttun kurrun (r. del arrullo) kuttuna (querido),

run (r. del arrullo) kuttun (querido) kuttun kuttunku

run (r. del arrullo) kuttun kuttuna (querido-querido)!

duerme, duerme

run (r. del arrullo) kuttun kuttuna (querido-querido)!

92 Estas tres canciones que se recogen a continuación están tomadas de *Análisis lingüístico de las onomatopeyas vascas* (2012, 164) de Iraide Ibarretxe Antuñano.

93 **Baga** terme de numération et d'élimination dans un jeu d'enfants. Baga, biga, higa, laga, boga, sega, zahi, zohi, bele, harma, zamuka, zamari, dutxulu, beharri (celui sur lequel tombe le mot beharri sort du groupe)" (s.v., zamuka) "Baga, biga, higa [...] uno, dos, tres" (OEH, s.v., *baga*). Los términos con asterisco indican que el término no existe fuera de este contexto concreto, es un juego de palabras que remite a los números cardinales: *bat* 'uno', *bi* 'dos', *hiru* 'tres', *lau* 'cuatro', *bost* 'cinco', *sei* 'seis', *zazpi* 'siete', etc. Los asteriscos se mantienen en la traducción para indicar que no se trata de una traducción exacta sino aproximativa.

VI. FOTOGRAFÍAS DE ESTABLECIMIENTOS Y OTRAS IMÁGENES⁹⁴



Dzanga, Ibilaldia 2003, Lekeitio, Fuente: Iraide Ibarretxe Antuñano

- Fiesta de las Ikastolas que, sobre todo, pretende la inmersión lingüística.



Dzanga, Ondarroa, Fuente: María Louro Mendiguren

- Bar de la zona portuaria.
- *dzanga* 'ruido de la acción de zambullirse'.



Pol-Pol, Bergara, Fuente IIA

- Asociación de montañismo.
- *pol-pol* 'ruido de la ebullición'.

⁹⁴ Las fotografías que se recogen a continuación son fruto de una investigación empírica propia realizada en Ondarroa, y de manera puntual en Barcelona; también se recogen otras imágenes que están tomadas del artículo de Iraide Ibarretxe Antuñano (2012). Lo interesante de las fotografías recogidas en este epígrafe es el observar que las onomatopeyas se utilizan para dar nombre a numerosos establecimientos, lo que algunas veces nos da pistas sobre la actividad desvuelta por los propios establecimientos. Adviértase que la mayoría utilizan formas puras, pero también encontramos algún ejemplo que nos indica la entrada del calco semántico en los centros de gravitación articuladora, es el caso de *kikari* 'taza' y *kurike* 'haciendo kurik o kuku, jugar con niños escondiéndose'.



Zingi-Zango, Legazpi, Fuente: IIA

- Asociación dedicada al euskera.
- *Zingi-zango* 'ruido de pasos, amplios'.



Ttipi-ttapa, Gernika, Fuente: IIA

- Clínica de podología.
- *ttipi-ttapa* 'ruido de paso continuado'



Zurumurru, Bilbao, Fuente: IIA

- Bar.
- *zurumurru* 'habladurías'.



Txanpa, Ondarroa, Fuente: MLM

- Bar.
- *txanpa* 'impulso, primera palabra que se dice en las competiciones de traineras'.



Gili gili, Ondarroa, Fuente: MLM

- Tienda de ropa
- *gili-gili* 'ruido de cosquillas y sust. Cosquillas'



Kurike, Ondarroa, Fuente: MLM

- Papelería.
- *kurike* 'haciendo *kurik*, juego infantil'.



Kikari, Ondarroa, Fuente: MLM

- Tienda especializada en té y café.
- *.kikari* 'taza'.



Ku-kua, Ondarroa, Fuente: MLM

- Pub-bar.
- *Ku-kua*⁹⁵ 'cuco (animal)'.

95 Adviértase que *ku-kua* juega con el nombre del animal (*cuco*) y el ruido de éste. En castellano también tenemos esta posibilidad: *cu-co*.



Dra!, Ondarroa, Fuente: MLM

- Estanco.
- *dra!* 'ruido de la acción de acertar'.



Kirrixki, Ondarroa, Fuente: MLM

- Pub Bar
- *kirrixki* 'tipo de cangrejo'.



Xirula, Ondarroa, Fuente: MLMBar.

- Bar.
- *xirula* 'flauta'.



Boga boga, Ondarroa, Fuente: MLM

- Bar.
- *boga* 'término utilizado en el ámbito marítimo para referirse a la acción de remar'.



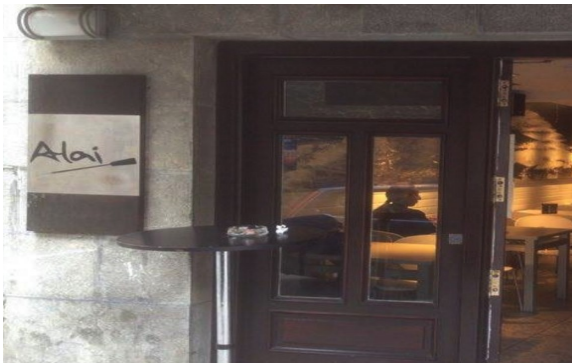
Kulixka, Ondarroa, Fuente: MLM

- Bar.
- *kulixka* 'pájaro marino, aguja colinegra'.



Txo!, Ondarroa, Fuente: MLM

- Tienda de ropa.
- *txo!* 'equivalente a eh tú!'.



Alai, Ondarroa, Fuente: MLM

- Bar.
- *alai* 'contento/a'.



Irrintzi, Ondarroa, Fuente: MLM

- Bar.
- *irrintzi* 'grito tradicional vasco'.



Ale-hop, Barcelona, Fuente: MLM

- Tienda.
- *ale-hop* 'ruido de subir o de aparecer'.



Musicazblai, Fuente: MLM.

- Página web de música.
- *musicazblai* 'empapado de música'.



Tipi, tapa, tipi, tapa; Fuente: IIA

- *tipi-tapa* 'ruido de un paso continuado y ligero'.



Takun-ttakun, Fuente: IIA

- *ttakun-ttakun* 'ruido de la txalaparta'



Zapla!, Fuente: IIA.

- *zapla* 'ruido de un golpe'



Kiki [kikí], Fuente: MLM.

- *Kiki* 'ruido de hacer fuerza' y *atakotsut* 'te voy a sacar'.
- Expresión utilizada para una amenaza física, en sentido amigable'



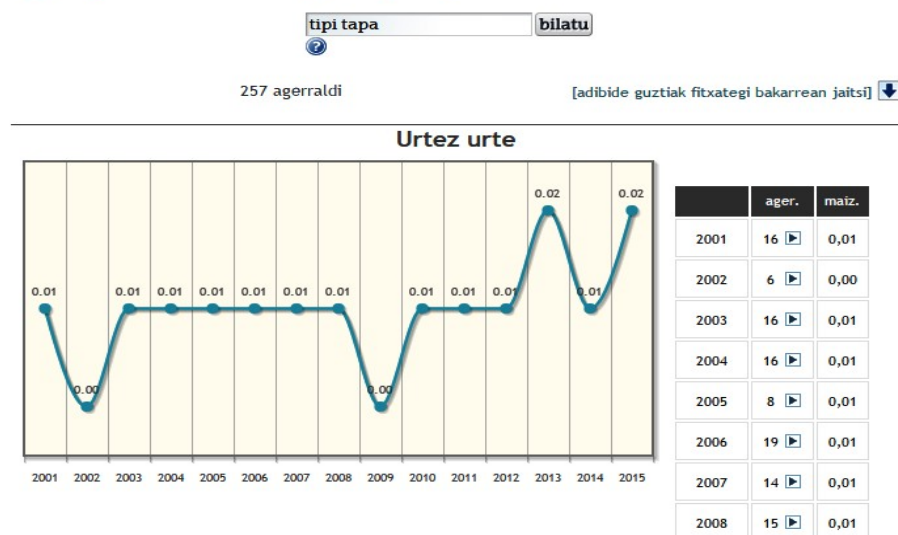
Auiminyulinbluuuu!!!; Fuente: MLM.

- *Auiminyulinbluuuu!!!*: Término inventado en un contexto festivo, el día del Zapato Azule o 'Sábado Azul'. Denota júbilo, alegría'.

i. ONOMATOPEYAS IMITATIVAS PURAS

- **TIPI-TAPA** 'ruido de pasos, connota continuidad'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Besteen odola, Simone de Beauvoir (Oier Alonso), Ibaizabal, 2000

Bere aita **tipi-tapa** igotzen zen lantegitik etxe handira.

Begiak itxi eta kitto, Xabier Etxaniz Rojo, Elkar, 2000

Haur-kotxea hartu eta, **tipi-tapa**, elkarrekin egin zituzten ehun metro pasa.

Farorantz, Virginia Woolf (Anton Garikano), Ibaizabal, 2001

Carmichael jaun zaharra **tipi-tapa** sartu, kafearen bila joan, kikara hartu eta eguzkitan esertzera alde egin zuen.

Harry Potter eta sekretuen ganbera, J.K. Rowling (Iñaki Mendiguren), Elkar, 2001

Tipi-tapa eskailerak igo eta Harry beste korridore batera sartu zen; bereziki ilun zegoen han.

16 ipuin amodiozko, Xabier Mendiguren Elizegi, Susa, 2002

Hartu poltsa galtzarbean eta **tipi-tapa tipi-tapa** joan nindunan handik.

Harry Potter eta Azkabango presoak, J.K. Rowling (Iñaki Mendiguren), Elkar, 2002

Hermione **tipi-tapa** zetorren eskaileretan gora, Harryren eskuan zegoen paketeari gaitzespenez begira.

Hogeita bina, Andoni Egaña, Hariadna, 2004

Erosi du izozki bat, sartu du patrikan, eta badoa harro bueltan **tipi-tapa** baserrira.

96 *Egungo Testuen Corpusa* (ETC) 'Corpus de referencia del s. XXI' elaborado por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Lo que interesa además de las estadísticas que aparecen, es la cifra que acompaña al término *agerraldi*, que significa 'apariciones'. En algunos casos, al lado derecho tenemos todas las formas posibles de la palabra introducida para la búsqueda; en otros aparece simplemente el término ordenado por fechas. Los ejemplos que se recogen después de cada gráfica sirven para comprobar la fuente original de los fragmentos que hemos traducido a lo largo del trabajo y también para observar que podemos encontrar onomatopeyas en todo tipo de textos escritos.

Kurrin-kurrin vitae, Joxerra Garzia, Alberdania, 2004

-Ba doaz bi lagun espaloian oinez **tipi-tapa**, eta halako batean erdikoa, daunba, erori egiten da, estropezu eginda.

Egunkaria, 2001-04-07, IñAKI PETXARROMAN [Euskal Herria]

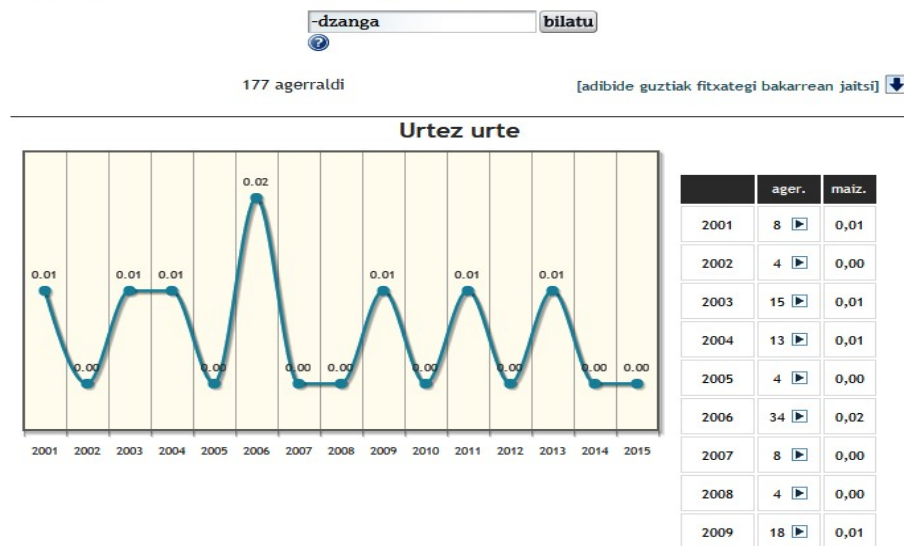
Gehiago solasik gabe, Arike, Garralda, Aurizperri eta Luzaideko lasterkariak Arnegi, Aldude, Garazi eta Baigorrikoekin juntatu dira, **tipi-tapa tipi-tapa** bidea elkarrekin segituz, esaldi berdinak oihukatuz, helburu berdina bilatuz: «Euskal herrian euskaraz!».

Ulises, James Joyce (Xabier Olarra), Igela, 2015

Oinutsen oin-hotsak aditu ziren atalondoan, itsumustuan eta eskailere-tan gora **tipi-tapa**.

- **DZANGA** 'ruido de la acción de zambullir(se), tragar'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



Elvis hil zen urtean, Xabier Mendiguren Elizegi, Elkar, 2007

Dzanga ozen batekin sartu nintzen uretan, eta hotsa handia izan bazen ostiakoa ez zen txikiagoa izan, ur gainaren kontra hartu nuena lehenik, eta putzuko zoruarekin hartutakoa ondotik.

Berria, 2011-05-08, «Naufragoren kontakizuna», LANDER GARRO [Kultura]

Idazleak, lehen liburua plazaratu orduko, **dzanga** egiten du itsasora, eta han beste ehunka naufragoren artean dabil plisti-plasta, ur gainean geratzen lagunduko dion zerbaiten bila; dela ohol zatia, dela gomazko puzgarri kaskarra: edozer da hobe, azpian dabiltzan marrazoen haginak bainoago.

Ixtorio hautatuak, Roald Dahl (Luis Berrizbeitia), Elkar, 2001

Gero gehiago altxatu zuen..., eta gehiago..., eta gehiago..., eta begi-klixka batean edari guztia **dzanga** luze batez eztarrian behera galdu zitzaion.

Baina bihotzak dio, Xabier Montoia, Elkar, 2002

Coca-cola erosi eta **dzanga** bakarrean hustu zuen, hankagorriak aho zabalik begira zituela.

Candida, Bernard Shaw (Jon Agirre), Ibaizabal, 2002

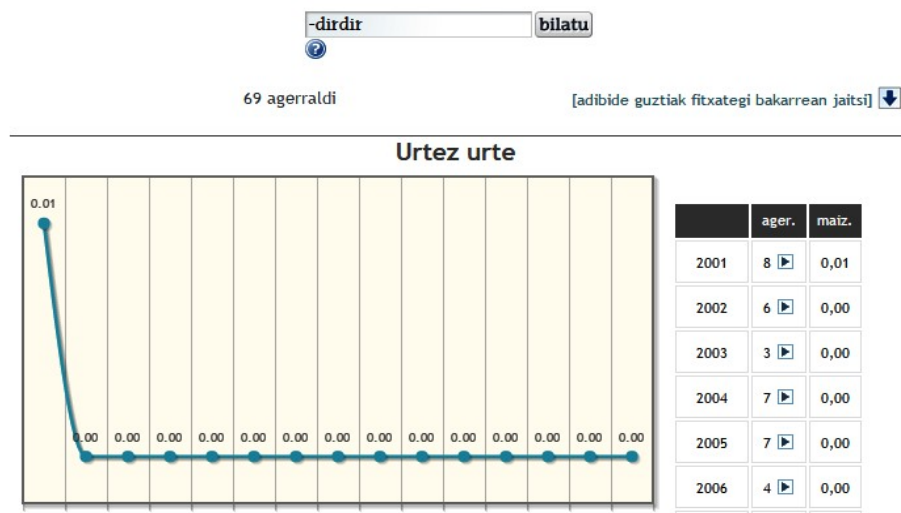
Basokada bi eran ditu **dzanga-dzanga**.

Ugerra eta kedarra, Sonia Gonzalez, Txalaparta, 2003

Eñautek **dzanga** batez hustu du ardo basokada eta berriro betetzeko keinua egin dio telebistako albisteak ikusten ari den zerbitzariari. (...) Eñautek bigarren basokada ere **dzanga** amaitu du.

- **DIR-DIR** 'ruido de la acción de brillar'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Hobbita, J.R.R. Tolkien (Sergio Ibarrola / Xabier Olarra), Igela, 2008

Bilbok mapari esker bakarrik jakin zezakeen han goian, Hartz Nagusiko izarrak ordurako **dirdir** egiten zuen lekuan, Ibarretik zetorren Ibai Arina Aintziran isurtzen zela eta Basoko Ibaiarekin batera noizbait haitzarte sakon izana urez betetzen zuela.

Loroaren teorema, Denis Guedj (Jon Muñoz), EHU, 2005

Garrasika hasi ziren afaldarrak: "Erregela eta konpasa! " **Dirdir** egiten zuen xanpainak edontzietan; plateretan, berriz, enbor izoztu puskek, izozmendi setatsuek, gogor eusten zieten mahakideen koilarakadei.

Goizeko zazpiak, Nora Arbelbide, Elkar, 2006

Badute biek **dirdir** eztia.

Terra Sigillata, Joxe Austin Arrieta, Txalaparta, 2008

[...] baitaki gure hizkuntzaz, eta, batzuetan osten bestetan ager, han zegoen, gaur behintzat, harantzaxeago, Ekberg jainkosa ere: hurbildu natzaio, muxu eman diot masailan, "kaixo, Anita", "akordatzea ere..." erantzun dit beti bezain zoragarri, betazalak dardar, ezpainak **dirdir**...

Iragaitzaz -ilumbistan-, Pello Lizarralde, Erein, 2008

Jo eta ke ari dira hirurak eta zakua bizkarrean ongi jartzeko burua goratu eta argi horia aurpegian islatzen zaienean **dirdir** egiten du izerdiak.

Karl Marx - idazlan hautatuak, Karl Marx (Xabier Mendiguren Bereziartu), Pentsamenduaren Klasikoak, 2004

Baina jarraitzen zion bakoitzean, herriak **dirdir** egiten ikusten zuen buruzagien bizkarretan arma feudal zaharrak.

Beria, 2009-08-02, «The cats-en», I&NTILDE;IGO ARANBARRI [Gaiak]

Eta orain aitona da, etxean sartu, eta konturatzeko kanpoan dena ostera ere, **eguzkitan dirdiregiten** duten kristalezko lau botila txiki dituela eskuetan.

Harry Potter eta sekretuen ganbera, J.K. Rowling (Iñaki Mendiguren), Elkar, 2001

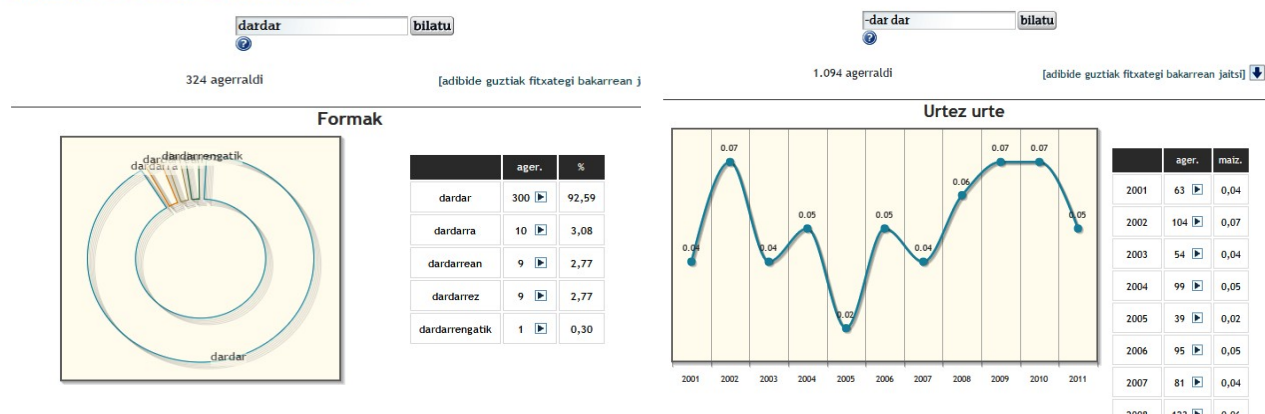
Fawkes bidea erakusten ari zitzaien, urre-kolorez **dirdir** korridorean aurrera.

Tinta-bihotz, Cornelia Funke (Naroa Zubillaga), Elkar, 2009

Maitagarriaren aurpegia ez zen Elinorren erpuru muturra baino handiagoa, eta haren argiak **dirdir** egiten zuen Elinorren hatz indartsuen artean, giltzapetutako izar bat balitz bezala.

- **DAR-DAR** 'ruido de la acción de temblar'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



Ez balego beste mundurik, Karlos Linazasoro, Alberdania, 2000

akademiko xaharra hil egin baita **dardar** gordinen artean, betiko esaldia ahoan lore zuela:

[...] eta Brown jaunak ere ordaindu behar izan zuen berea, gauzak harantzagi eraman nahi itsuan: sekulako zotina jarri zitzaien, aulkitik altzarazten zuen **dardar** bortitza, ordubetexo iraun ziona.

Eta, jarraian, begietara irudi bat, eskuetara **dardar** bat, belarrietara intziri orlegi bat: non zeuden emakume kaxkarina, Alfredo Iradier eta Abdul Ib Abraham Josef Celorrio?

Kontakizunak, Edgar Allan Poe (Koro Navarro), Ibaizabal, 2000

Dardar ikara hotz batek korritu zidan gorputza; eraman ezinezko larritasuna gaineratu zitzaidan;

-Ez duzu hau ikusi behar... ezin duzu hau ikusi! - esan nion, **dardar**-ikaraz, Usherri, gozo baina aldi berean sendotasunez leihotik aukira eramanez -.

Ikusi nituen neure izenaren silabak taxutzen; eta, ez baitzen ondoren beste soinurik etorri, **dardar** egin nuen.

Baina nerbio guztiak **dardar**-ikaretan jartzen zitzaizkidan pentsatzen nuenean zeinen arina izango zen aizkora zorrotz, distiratsu hura neure bularrean sarraraziko zuen makinaren mugimendua.

Itxaropenak ematen zidan **dardar** egiteko adorea, kuzkurtzeko kemena.

Fantasiatzko ipuinak, Guy de Maupassant (Josu Zabaleta), Ibaizabal, 2000

Haren hots sakon astunak hilobi batean bezala egiten zuen **dardar** gaztelu hutsean.

Gezurrak, gezurrak, gezurrak, Iban Zaldúa, Erein, 2001

Musika-aparatua **dardar** batekin aienatu zen.

-Aspaldidanik hutsik dagoela? - ahotsak **dardar** egiten zidan -.

Bihotzean min dut, Goenkale, 2000

DOLORES gero eta urduriago jarriko da. Kikarak **dardar** egingo dio eskuetan, eta mahia gainean utziko du.

Argia, 2010-06-06, 2233. zbk.«Etengabeko laguntza humanitarioak Haitiko ekonomia deuseztatzen du», Gorka Berasategi

Lurrak **dar-dar** egin zuen eta berehala etorri zitzaidan burura: kito, heldu da.

Argia, 2010-11-14, 2252. zbk. | «Mihi bi», Jakoba Errekondo

Bi mihiak jarriko dira **dar-dar** eta dantzan, vibratoagian.**Dar-dar** egokia sortzen duten zurak dituzte gogoko luthierrek eta instrumentugileek.

Hizkuntza eta hizkuntzalaritza: hastapenak, Askoren artean, EHU, 2010

Artikulatzea da airea entzungarri egiteko moduan mugiaraztea da, **dar-dar** eginez, lehertuz edo txistu eginez.

Diapasoia mahai gainean edo beste objektu gogor baten kontra joz gero, haren hortzek **dar-dar** egiten dute.

Marina Suredaren amets urratuak, Joxe Belmonte, Erein, 2009

Hamazazpi urte zituela mundua txikia egiten zitzaion, bizibidea zapaltzen hasi zen elefanteak bezain irmo, lurra **dardar** zuen oin azpian, palanka egokia emanez gero mundua mugituko zuen, eraldatu egingo zuen, hobeto esanda, libre, berdingarri, modernoagoa egiteko; arnasa hartzen zuenean birrikak pasioz betetzen zitzaizkion, bularra lehertzean, hau eta bestea egin nahiak ez zion lasai ibiltzen uzten, urduri joaten [...]

Basamortua, J.M.G. Le Clezio (Luis Berrizbeitia), Elkar, 2009

Iturria letoizko txorrota bat da, berunezko tutu luze baten buruan ezarria eta **dardar** eta korrok egiten duena giltza ireki-zarratzen zaion bakoitzean.

Elurra sutan, Juan Kruz Igerabide, Alberdania, 2009

Dardar egin zuen Sarak emeki, leun, geldi... arnasaz laztantzera gonbidatzen zuen Ananda, garbitasun aratz limurtzaile hura maitatzera.

Biluzik besarkatu zuten elkar, emeki, eta mutilak gero eta dardara handiagoa zeukan, nahiz eta arnasa sakon hartzen saiatu, haiek dardarizoak!... eta malkarrean behera jausten den latsa bezain burrunbatsu gertatu zitzaion eztanda zuria, **dardar** egiteari utzi gabe.

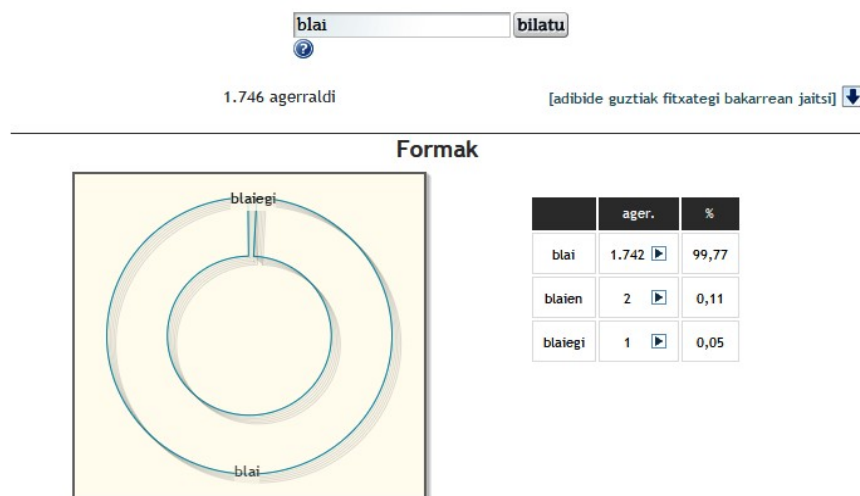
Karl Marx - idazlan hautatuak, Karl Marx (Xabier Mendiguren Bereziartu), Pentsamenduaren Klasikoak, 2004

Ustez "munduari **dardar** eragiten dioten" haien esaldiak gorabehera, hegeldar gazteak dira kontserbatzaile handienak.

Baina gutxienez, helmen historiko-unibertsaleko borroka handi baten ohoreekin erortzen da; ez Frantziak bakarrik, Europa osoak egiten du **dardar** ekaineko lurrikararen aurrean, eta klase garaienen ondoz ondoko porrotak hain kostu gutxirekin lortzen dira, non alderdi irabazlearen bapikatze lotsagabeak bakarrik pasaraz ditzakeen jazoeratzat, eta hainbat eta laidagarriagoak dira, zenbat eta urrunago geratzen den proletariotik behean geratzen den alderdia.

- **BLAI** 'ruido cognitivo de la acción de empapar, empapado'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Beria, 2003-08-07, «Donostia, fuelez blai», IRATI IZAGIRRE [Gaiak]

Donostia, fuelez **blai**.

Beria, 2003-08-12, «Bero honek ogitarako oreka hondatzen digu», I&NTILDE;IGO BILBAO [Harian]

Okintzan dabil, Zazpikaleetan, eta okindegiaren barruko labeetan dabil, eguerdian izerditan **blai**.

Beria, 2003-10-22, «Artea, lagunarteko topaketan», JUAN LUIS ZABALA [Kultura]

« Bizitasuna eta berotasuna darion erakusketa» da Mendiburu, Balerdi, Zumeta eta Goenagarena, Marivi Arcaya Kubo aretoko zuzendariaren ustez,« dinamismoz eta arte kalitatez **blai** dagoen erakusketa».

Beria, 2003-07-24, «Baina musika ez dute eraman» [Kirola]

Bidean botata, lokatzez eta odolez **blai**.

Mandoak eta harpa eraman dituzte, harparen magoa odolez **blai** lurrean utzita.

Beria, 2003-08-12, «Izerditan blai helmugara», KOLDO ALDUNTZIN [Kirola]

Izerditan **blai** helmugara .

Walter Benjamin, Askoren artean (Sans Soleil, 2015), ROSETTA_000

sarritan 1900 inguruko ikuspegi-postalen prezioan, zeintzuek herrien bista politak agertzen zituzten, gauerdiko argi ilunean **blai** eta egokitutako ilargi batekin.

Literatura oharrak, Walter Benjamin (Askoren artean), Sans Soleil, 2015

Multzo horretatik urrun egon nahi izanagatik, azkenean beti bukatzen zuen haren kolorez **blai** eta ez zen gauza, Engels bazen bezala, jendetzari kanpotik begiratzeko.

Proust bat zetorren eta, ideia horretan oinarriturik, ariketa batzuk sortu zituen, bizi guztian erabili zituenak iragana argitaratu emateko - inkontzientean bildutako oroitzapenez **blai** zegoen iragan bat, hain zuzen -.

Parranda, Eduardo Blanco-Amor (Ramon Etxezarreta), Igela, 2015

Eta nik nahiz eta protesta furfuriatu nuen urruti zegoela eta txitak bezain **blai** iritsiko ginela, egia zena zera zen, eguna aproposa zegoela aterpe batean sartzeko, nahiz eta lana hartu hara iristen; [...]

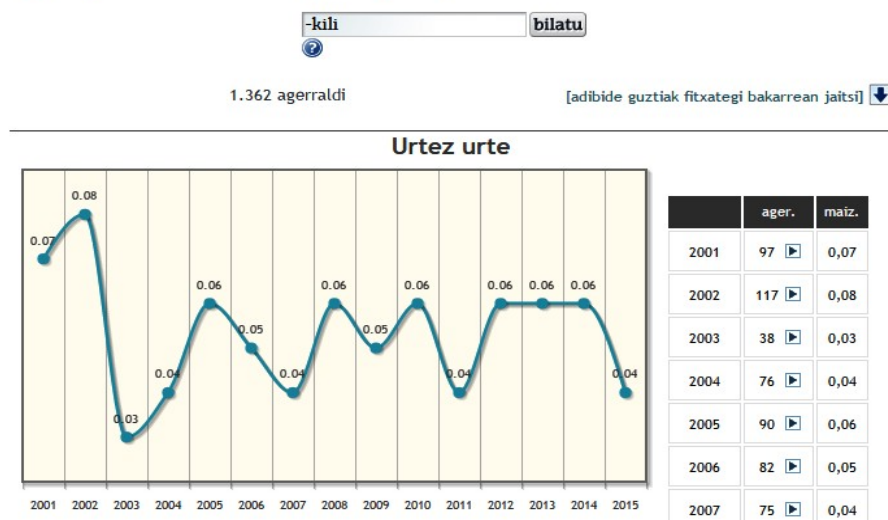
Ulises, James Joyce (Xabier Olarra), Igela, 2015

Ardoak zopatzeko eta biguntzeko ogi mustardaz **blai** egina, gazta gora-eragingarri bihurtua une batean.

Ai, Jainkoa!, **blai** eginda nago.

- **KILI-KILI/GILI-GILI** 'ruido de la acción de hacer cosquillas, cosquillas'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Egunkaria, 2001-04-04, UNAI ITURRIAGA [Iritzia]

Badatorrela, badatorrela!» Berriro ere, elurra jausten ikustean bezala, **kili-kili** bat sentitu genuen barrenean Furgonetako megafonia entzutean

Xake mate, Alberto Ladron Arana, Elkar, 2001

Haren aurpegiko hautsen lurrinak **kili-kili** egiten zidan sudurrean eta une batez haren arnasaren hots sakona, erogarria, entzun ahal izan nuen.

Berri txarrak Afrikatik, Goenkale, 2001

SAMIRA.- Non ditu gure mutikotxoak **kili-kiliak**? (Nonbait ukitzen diola) Hemen? (Beste nonbait) Eta hemen? Non ditu Mattinek **kili-kiliak**?

Amen, zu hor eta ni hemen..., Goenkale, 2001

SANTI.- (Sudurrean **kili-kiliak** edo) Ui, ui, ui... Hain txarra izango da? (Tragotxo) Mmm... Gozoa dago. (Beste tragotxo bat) Gozoa. (Lasterrera) Hau berotasuna sabelean...! In vino... in vino... (gogoratu da) In vino veritas!.

Aingerutxo, Goenkale, 2001

MIKEL.- Ez, nire koskoabiloetan **kili-kiliak** egitera etorri haiz.

Odol mamituak, Alaine Agirre, Elkar, 2014

Izan ere, putz bat sentitu dut uzkitik irteten, eta, aurreranzko bidea hartuta, klitoriraino heldu zaizkit burbuilak, **kili-kili** eginez, fereka leun batez laztanduz.

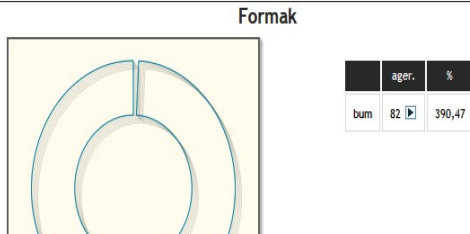
Kili-kiliak sabelean, aureskuan, gora eta behera, nire bularretatik pasatuz gose den ahoraino, eta hortik behera berriz ere, sabeleko plazan zabaletakoa dantzatzera, eta ostera hegoalderantz emigratuz, eta orduan, orduan, antzarak ikusi ditut, arrastiriko zeru laranja eta arrosa batean zehar hegaz, [...]

Erresumaren ilusentia, Mila Salterain, Txalaparta, 2014

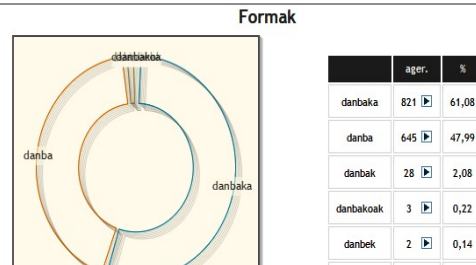
Haren joan-etorriei begira Katelina ametsezko lainoetan zabuka hasi zen: begirada gozoak, irribarre samurrak, bihozkilan **kili-kili**, berezko poza... maitemina.

- **BUM Y DANBA** 'ruido de un golpe'

Eguno Testuen Corpusa (ETC)



Eguno Testuen Corpusa (ETC)



40 urteak, Pantxo Hirigarai, Euskaltzaindia/BBK, 2004

Pile: Uste duk goxo zautala etxean apairu guziak ene gatuarekin buruz **bum** hartzea?

Xabi: Bainan nola egiten dute zuen bihotzek holako abentura ikaragarriei **bum** egiteko?

Zer maza ukaldia hartu nuen **bum** giblean bestenez, Ana beste nagusi pito harekin joan zelarrik!

Marixan: Nik ere badakiat zer den maza ukaldia **bum** giblean hartzea.

Argia, 2011-10-09, 2293. zbk. | «Musuari jarriak», Julio Soto

Bikote bera, lau urte barru Musikak **bum-bum**, fokuek dir-dir, .

Berria, 2011-02-25, «Gertatzen dira», ANE MUñOZ [Gaiak]

Gerra eta zapalketa hitz dardargarriei beti izan diedan beldur mingarri hori irudikatzean, filmetan bezalako ikusten nuen lehen, tankeak, soldaduak, tiroak, bonbak, **bum**, eta beti hilotzak lurtean, hilotz pila deseginda... eta zertarako segi.

Berria, 2004-03-15, «Polizia dendatik atera zenean, gurutzatu ginen: oso lasai zegoen», A.B [Euskal Herria]

Handik bost bat minutura, **danba, danba, danba, danba** entzun nuen, eta oihu batzuk.

Berria, 2004-12-30, «Normala?», AMAGOIA IBAN [Iritzia]

Danba! Aizkora kolpe bakarrarekin ia-ia erdibitu du ohol gaineko zapoa.

Danba! Beste zapo bat poltsara.

Berria, 2005-05-26, «Ogibide eta bizimodu», JAKES GOIKOETXEA [Gaiak]

Mailuekin dinbi-**danba** aritu ziren itsasontziari eusten zioten egurretako batzuk mugitzeko.

Berria, 2005-12-08, «Mina saltzailea», XABIER ETXANIZ ROJO [Gaiak]

Danba! Belarraren gainean geratu da alaba, mugitu gabe, hildakoarena egiten.

Berria, 2008-08-08, «Adinak ez du axola», JON REJADO [Gaiak]

ZZZZZZZZZZZZZZ... **danba!** Orduan hasi zen besoak mugitzen orkestra zuzendari baten moduan.

Berria, 2008-08-12, «Aitor Elizegi pregoilaria eta Isabel Isazelaia txupinera», ENDIKA URLEZAGA [Gaiak]

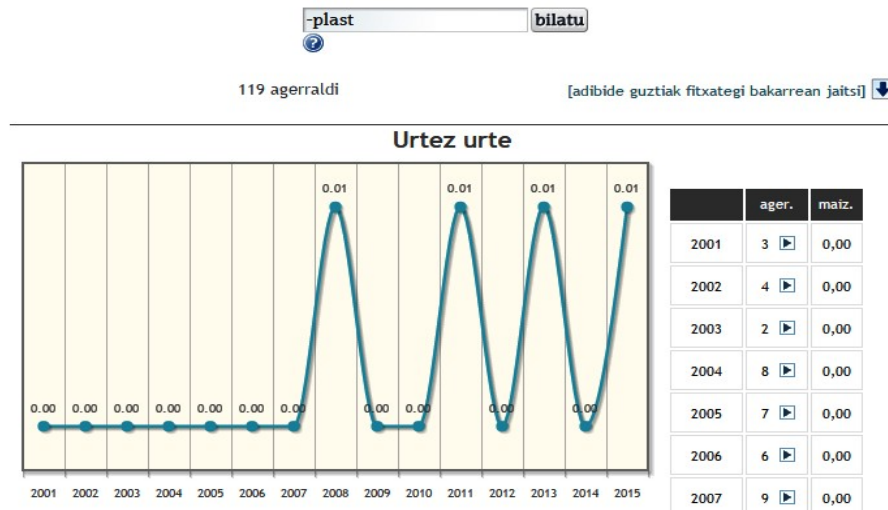
Eztanda egin eta plazak **danba!** entzuten duenean Bilboko jaiek ez dute atzera egiterik edukiko.

Berria, 2008-08-24, «Elkarrekin lan, parranda eta jan», IBAI MARURI [Gaiak]

Danba! Aurreneko suziriak egin zuen eztanda.

- PLAST 'ruido de un golpe'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



Beria, 2006-08-15, «Piratak!», MANU GIMENEZ [Gaiak]

Halako batean, **plast!**, arrautzak jaurtitzen hasi ziren denak.

Beria, 2006-02-12, «(Nagel aitzakiazat hartuta)» [Kultura]

Hau guztia immoral da! esan zuen Pipiñomarik, bere eskuek airean **plast!** eta plast! egiten zutelarik.

Beria, 2008-12-16, «Euri artean», ANE MU&NTILDE;OZ [Gaiak]

Eta fenomeno berri baten aurrean bagaude? Eta aurrerantzean plisti-plasta plisti **plast**, mela- mela eta blai-blai, egunero, astero, hilero eta urtero euria egingo badu? .

Beria, 2011-01-04, «Pertsona», XABIER GANTZARAIN [Iritzia]

Bost mila zozo, lurraren kontra lehertzen, **plast, plast, plast, plast, plast**, banaka-banaka, galipotaren kontra, harriaren kontra, teilatuaren kontra, lurraren kontra, heriotza ari du Arkansasen, baina izan zitekeen berdin-berdin Gasteizen.

Zu bezain ahul, Karmele Jaio, Elkar, 2007

Indarrez zapaltzen du gizonak espaloia, **plast-plast**, putzuei erreparatu gabe.

Baina ez du berak emakumea ikusi, kafetegitik irtendako usaina aditu, botereak kafearen usaina duela pentsatu, eta aurrera egin du, bere lorategi pribatutik ibiliko balitz bezala, **plast-plast**, putzuen gainetik, burua goian, etxe-orratzen gerizpean. Espaloia zapaltzean nora jakin gabe hasi da oinez, **plast-plast**, putzuen gainetik.

Maritxu bat etxean lore baten gainean, Goenkale, 2005

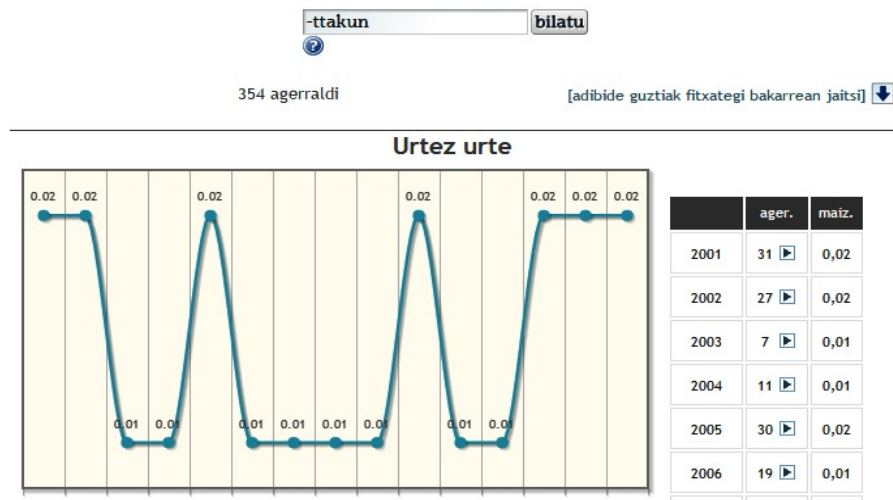
PRESEN.- Juneren etxera joan naiz kroketa hauek ematera. Badakit gogokoak dituztela. Eta atea itxi dit. Lan asko zuela esan, eta **plast!**, muturraren pare-parean!

Damurik gabeko barkamena, Goenkale, 2006

ASIER.- Bi talde egin genituen eta futboleant hasi ginen eta partidaren erdi parean, braust, **plast!** Tipo batek irrist egin eta sekulako ebakia egin zuen.

- **TTAKUN-TTAKUN** 'ruido de la txalaparta'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



Berria, 2004-11-17, «Euskal giroa Iruñeko kaleetan», MIKEL MUNDI&NTILDE;ANO LARRAZA [Iritzia]

Merezi zuen joan den azaroaren 6an Iruñeko Alde Zaharrean buelta bat ematea, bai horixe! Edozein kale izkinetan hantxe ziren txalapartaren ttakun-**ttakunak**, joaldunen deiadar hotsak, dantzarien irri eta saltoak eta trikitiaren doinu alaiak.

Berria, 2004-12-12, «Sakabanaketak bukatu behar duela aldarrikatu dute», ERREDAKZIOA [Euskal Herria]

Barañaingo Udal plazan eginiko ekitaldian, txalapartaren **ttakunak** eman zion ongietorria manifestazioari

Berria, 2007-05-27, «Haizearekin bat da Eva Forest», XABIER MARTIN [Kultura]

Haiek gerturatu zituzten idazlearen errautsak omenaldirako prestatutako oholtzara Juan Mari Beltranen txalapartaren **ttakunak** eta txistu eta danbolinak lagun.

Berria, 2011-10-14, «Bastidatik Bilbora, mendiko bizikletaz», RAMON OLASAGASTI [Gaiak]

Zailena eginda, zirrara sortzen zuen gain hartara igotako txalapartarien **ttakunak**.

Berria, 2015-12-16, «Jabier Salutregiri elkarrizketa bihar Ttan Ttakunen» [Euskal Herria]

Ttan **Ttakun** irrati libreak zuzenean emango du, FMko 107.7an eta Internet bidez.

Argia, 2015-02-15, 2449. zbk. | «Euskara poloniar erara», Malen Aldalur

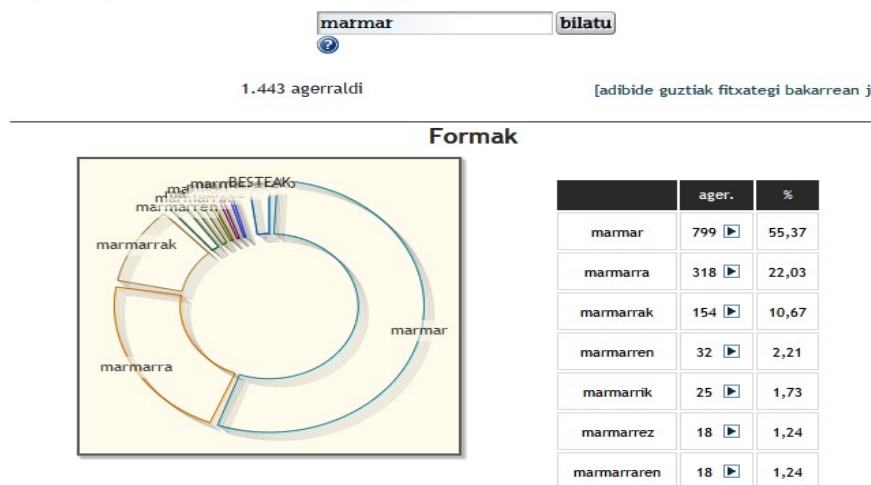
Ttakun hotsa eta sagardoaren mikatza ere iritsi dira Poloniako zirrikituren batera.

Argia, 2015-05-17, 2461. zbk. | «Herri koloretsuen balio erantsia», Mikel Garcia Idiakez

Ttakun Kultur Elkartek ere batzuen eta besteen parte-hartzea bilatzen du Santa Ana Eguneko parodian, eskolako gurasoek euren artean antolatu dute Aniztasunaren Astea "Elkartek beraiek euren ekintzetan aniztasuna presente izatea da gakoa eta Anitzen Sareak hori lortu du, ez genuelako elkar ezagutzen, eta herri berean bizi ginen! Herrian gauzak egiten zituzten elkartek ziren, baina bakoitzak bere aldetik.

- MAR-MAR 'ruido de la acción de murmurar, de gruñir'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Beria, 2007-05-17, «Asmoen», OIHANA ELDUAIEN [Euskal Herria]

Marmar txikian hasi dira zain daudenetako batzuk.

Beria, 2008-09-07, «Nork bidali zaitu nigana?», IRUNE LASA [Gaiak]

Puccinik **marmar** egin zuen:« Nork bidali zaitu nigana? Jainkoak?» . irune lasa

Beria, 2008-10-15, «Udazkeneko migrazioaren unerik gorena egun hauetan da eta, hain justu, Euskal Herritik igarotzen dira Afrikara doazen Mendebaldeko Europako hegazti guztiak», IRUNE LASA [Gaiak]

« Makur jokatzan ari da!», egiten du **marmar** Felix Calvok.

Beria, 2008-03-07, «Beverly Jo Scott eta Ruper Ordorika elkarrekin, Miarritzen», XAN AIRE [Kultura]

Txistu, **marmar** eta kukuen artean, bi txori arraro, Lapurdiko itsasbazterrean, behintzat: Beverly Jo Scott eta Ruper Ordorika..

Harry Potter eta sorgin harria, J.K. Rowling (Iñaki Mendiguren), Elkar, 2000

-Ai ene! - **marmar** egin zuen Harryk.

-Ez kezkatu - egin zuen **marmar** izeba Margek, ezpain-zapiaz aurpegia lehortuz -.

Arratoi beltzak seinalatu zizkion, eta hauek berehala hasi ziren saltoka berriro. "Harroputz horiek" **marmar** egin zuen Ronek bere artean.

-Eta azkena! - egin zuen **marmar** Fredek ahopean.

-Goazen - **marmar** egin zien arranguraz Crabberi eta Goyleri, eta desagertu egin ziren hirurak.

Marmar handia sortu zen berriro.

Harry jangelara sartu zenean, Sutximistaren aldera jiratu ziren buruak, eta **marmar** bizi-bizia entzun zen.

-Ilun-ilun dago, Harry - **marmar** egin zuen Ronek erdi lo -.

Ezsterren ondarea, Sandor Marai (Ander Irizar), Igela, 2003

[...] bada zerbait ere betierekoa eta ahaztezina horretan, bizitza bera bezain kilikagarria den zer edo zer: etengabeko joan-etorriak, irekitzen eta ixten diren ateen takatekoak, plater-hotsa, gonbidatuen elkarrizketen **marmar** gero eta ozenagoa iskanbila bihurtua azkenean, guztia ere bizitzaren edertasunaren eta zoragarritasunaren adierazgarri.

- **DRA** 'ruido de la acción de acertar, aparecer'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Behi eroak, Patxi Iturritegi, Elkar, 2003

Ezkerraldeko angelura begiratu dut disimuluan eta **dra**! Bai, hantxe dago bigarreneko bonboitxoa, nire pralinezko panpina beltzarana.

Fonetika fonologia hitzez hitz, Lourdes Oñederra, EHU, 2004

Euskaraz beste hizkuntza batzuetan baino askoz gutxiago gertatzen bada ere (ingelesaren kideko AZENTU ALDIKO hizkuntzak dira honetan nagusi), nafarrera zenbaitetako (dira/ Š **dra** bezalakoek horrelako gertakari baten itxura osoa dute.

Gauaren sakonean, Haruki Murakami (Ibon Uribarri), Erein, 2009

Mahaia atzean uzten duenean, **dra**, geratu egiten da, bat-batean zerbait gogora etorri balitzaio bezala, eta neskaren mahaiaren ertzerantz itzultzen da poliki, film bat atzerantz mugituko balitz bezala.

Hitza azti, Iñaki Arranz, Alberdania, 2006

Onomatopeia batzuek hiru silabatan luzatzen dira: bor-bor-bor, bur-bur-bur, **dra-dra-dra**, gor-gor-gor, kar-kar-kar, klun-klun-klun, mur-mur-mur, tar-tar-tar...

40 urteak, Pantxo Hirigarai, Euskaltzaindia/BBK, 2004

(Pile-k diska emaiten du eta denak hasten dira **dra** ahala eta orroaz kantuz, "Gozategi"-rekin bateau.

Berria, 2005-11-15, «Azkarrago joateagatik batzuk kanpoan utzi behar badira, hobe da motelago joan», AGURTZANE SOLABERRIETA [Euskal Herria]

Ezin dugu eztabaida mugatu A eredura, B eredura edota **Dra**; zein den beharrezko eta zein ez.

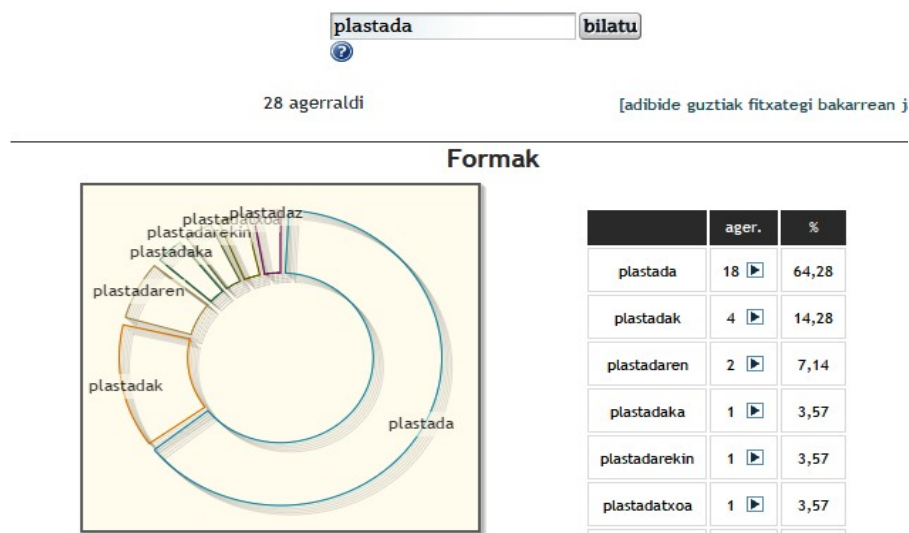
Cyborgaren otzantasuna, Juan Bautista Bengoetxea, Elkar, 2009

Orduan ispilua serio jarri da, esfortzua egin du eta, **dra**!, azkenean arrazoia eman digu.

ii. ONOMATOPEYAS IMITATIVAS DE PRIMER GRADO DE LEXICALIZACIÓN

- PLASTADA 'golpe, bofetada'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Argia, 2007-09-09, 2101. zbk. | «Himnoak: ederra eta beharra », Jose Ignazio Ansorena

Himnoa den aldetik, benetan lortua dago eta, behinik behin, ez da **plastada** luze aspergarria.

Goienkaria, 2009-03-06, 367. zbk., 367. orr.

Kontuan hartuz politikoek eman diguten **plastada**, orain daukagun egoera hau kontuan hartzekoa da

Artemio Cruzen heriotza, Carlos Fuentes (Zuriñe Goti), Ibaizabal, 2002

eta kaleetan entzun zen ur baldekada baten **plastada** hautsaren kontra, eta basa-ahateak karranka batean igaro ziren ibai ondotik, eta txistu batek inork gelditu ezin izango zituenak iragarri zituen: botek ezproi-hotsa eraman zuten tatarrez, zaldi-ferrek zarata atera zuten berriro eta olio - eta koipe-usainak ateen eta etxeen artean zabaldu ziren.

Erregearen eguna, Abdela Taia (Patxi Zubizarreta), Alberdania, 2011

Plastada leuna.

Plastada ikaragarrian.

Ibaira jaustean **plastada** egin zuen bere gorputzak.

Otsoa eta Txanogorritxo, Goenkale, 2002

MAIALEN.- Jo, aita! Jonerekin egotea **plastada** bat da! Behin festa egingo, eta...

Eska ezazue mirari bat, Goenkale, 2002

MIKEL.- (Gogorrena eginez) Bai zera! Merezi, pelikula txatxu hori egin duen tipoak merezi ditin ipurdiko eder bi! A zer **plastada**!.

Tximistak jotako eguna, Goenkale, 2002

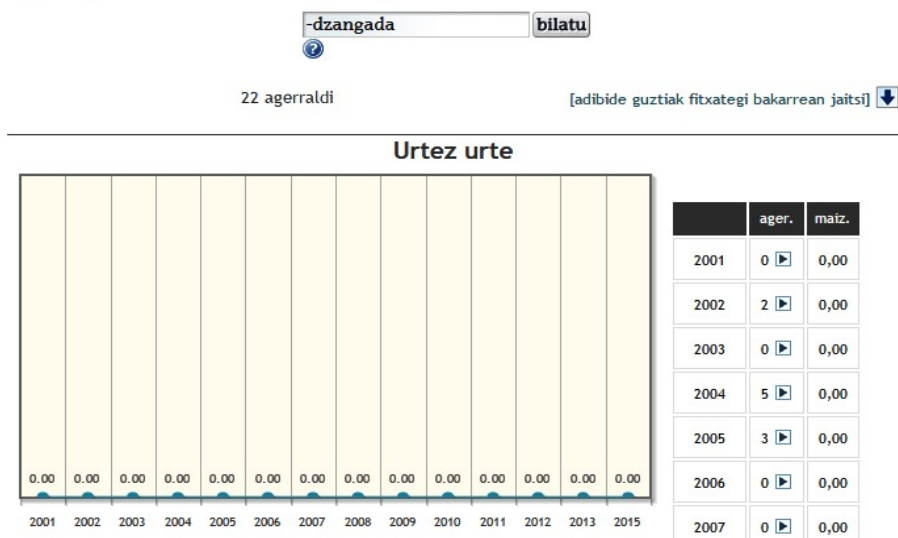
GANIX.- Xantirekin geratu naiz. Eta, gainera, institutuko **plastada** horiek entzuteko, nahiago dut alde egin..

Begiak zabaldu egiari, Goenkale, 2002

MAIALEN.- Bai, ematen duten **plastada** da "mundiala"!

- DZANGADA 'golpe, bofetada'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Eguzki beltzaren sekretua, Alberto Ladron Arana, Elkar, 2004

Dzangada batez koñak kopa hustu eta zorionaren epela barnean hazten sentitzen zuelarik abiatu zen hoteleko tabernara.

Gure Gauzak SA, Ur Apalategi, Utriusque Vasconiae, 2004

Agirrek **dzangada** luze bakarraz hustu zuen edalontzia eta beste eskuan zeraman bigarren antxoadun pintxoari amorruz ekin zion, artean hitz egiteko astia ere aurkitzen zuelarik

Berria, 2011-11-26, «Twist» [Kultura]

Edan bezala bota zion, **dzangada** bakarrean braust: .

Begiak itxi eta kitto, Xabier Etxaniz Rojo, Elkar, 2000

Margolariak, negar zotinka, **dzangada** batez hustu basoa, zutitu eta joan egin da.

Baina bihotzak dio, Xabier Montoia, Elkar, 2002

Tentaldiak baztertze aldera akaso, edalontzian gelditzen zen hondarra **dzangada** batean amaituta, zoko lasai baten bila hasi ziren nire begiak.

Baina bihotzak dio, Xabier Montoia, Elkar, 2002

Tentaldiak baztertze aldera akaso, edalontzian gelditzen zen hondarra **dzangada** batean amaituta, zoko lasai baten bila hasi ziren nire begiak.

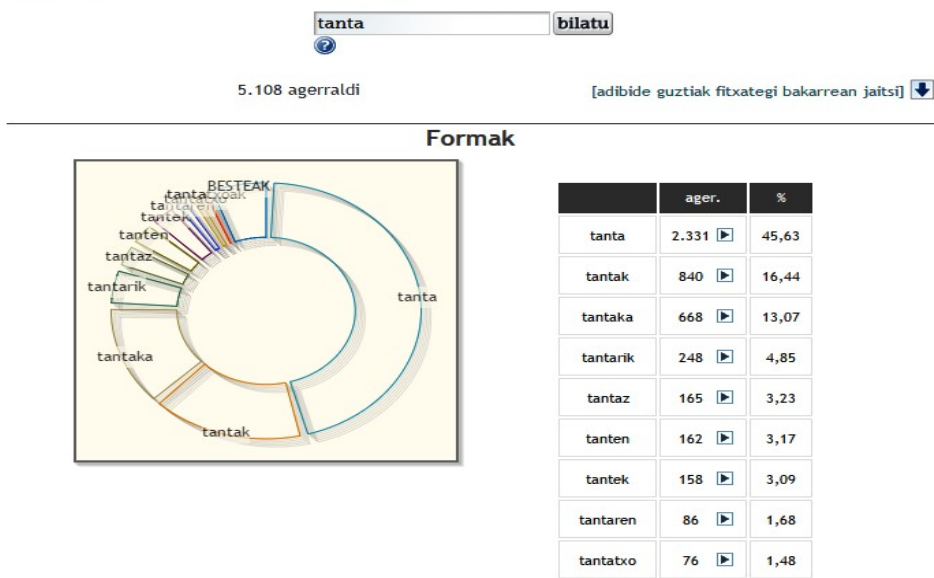
Txora-txora eginda, Goenkale, 2002

KASKURRIO.- (txupittoa **dzangada** bakarrean hustuz, pozik) Tira ba, banoak orduan... Badiat tarte baterako lana...

iii. ONOMATOPEYAS IMITATIVAS DE SEGUNDO GRADO DE LEXICALIZACIÓN

- TANTA 'gota'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



Zeruan zer berri, Pello Zabala, Alberdania, 2006

Ezin da konforme geld, adibide bat da, ekaitz lehor bat lehertu eta euri tanta zipitzik gabe, bazterrak bustitzearen esperoan, eta orde, inguruan sua piztu dizunean: ekaitz lehorrak esplikaziorik behar du, eta ez da lasaituko zioen bat topatu ezean: zenbat baso eta zuhaitz zerraldo bota ote ditugu horretara iristeko...?

Mirarien kalezuloa, Nagib Mahfuz (Patxi Zubizarreta), Alberdania-Elkar, 2006

Inoiz existitu ez balitz bezala ahantzi zuen, edota osasuntsu zegoen garaian bere zainetan zebilen odol tanta bat besterik izan ez bailitzan.

Beste emakume bat izan balitz, aiseago kanporatuko zuen, baina tantaz tanta dastarazi nahi izan zion etsipenaren kopa.

Berria, 2003-11-07, «Atzoko etorkinaren istorioak gaur», MIEL A. ELUSTONDO [Kultura]

Paperak hemen, paperak han EBistan da, poetak tanta poetikoak baliatuko ditu Omarren korapiloa askatzeko. Horri errealitate, fantasia eta poesia tanta magikoak erantsi, hala testuan nola ilustrazioetan, eta irakurgai ederra dugu emaitza.

Berria, 2003-09-18, «Ur tantarenlegea» [Kirola]

Berez ez da deus, hutsaren hurrengoa, baina basoa beterik dagoenean, nahikoa da ur tanta bat gainezka egin dezan.

Berria, 2003-09-25, «Txurruka Almirantea» [Kirola]

Sendagileak, txiki-txikia bera, Doctor Cartila, «Chiico, éso no e nada», esanez, mejunje batetik lau tanta harrariz, bizkarrean igurtzi batzuk eman eta kantxara bidali zuen.

Berria, 2003-10-18, «lehen tanta», JON BALENZIAGA [Kirola]

lehen **tanta** .

Berria, 2004-08-20, «antzinako giroak sorginduta», IVAN SANTAMARIA [Kultura]

Euriak arratsaldea hondatzeko itxurak egin zituen, eta, kaleko ikuskizuna noiz hasi zain esperoan zegoen jendearen kezkarako, euri **tanta** batzuk erori ziren.

Berria, 2004-09-22, [Kultura]

Badator eta badoa; **tanta** batzuk, berriz, betiko geratzen dira oroimenaren estoldetan galduak.

1. **tanta**.

2. **tanta**.

3. **tanta**.

4. **tanta**.

Idazle denak ez du soilik itsasoaz idatziko, ur **tanta** bakoitzaz idatziko du.

5. **tanta**.

6. **tanta**.

7. **tanta**.

8. **tanta**.

9. **tanta**.

10. **tanta**.

11. **tanta**.

12. **tanta**.

13. **tanta**.

14. **tanta**.

15. **tanta**.

16. **tanta**.

17. **tanta**.

18. **tanta**.

19. **tanta**.

20. **tanta**.

21. **tanta**.

22. **tanta**.

Berria, 2003-09-11, «Euskararen alde», ASIER LEGARDA-ERE&NTILDE;O [Kirola]

Beste ur **tanta** bat euskararen itsaso nahasian.

Euskalkiak, euskararen dialektoak, Koldo Zuazo, Elkar, 2008

Hazparnekoak dira adibideak (Epelde 2004a: 297): arno xorta baden ber, nik edanen dut 'ardo**tanta** bat baldin bada, nik edango dut' mutüa ezten ber, bearko du zerbit erran 'mutua ez baldin bada, beharko du zerbit erran'

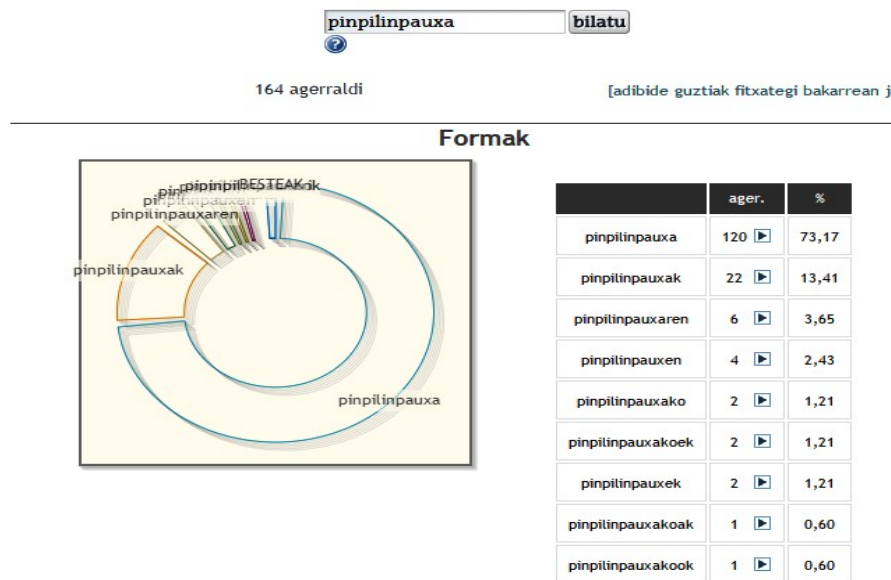
Madame Curie, Ève Curie (Irati Bereau), Pentsamenduaren Klasikoak, 2008

Istripuaren kontakizuna entzutean, negar-**tanta** tristeek urratu dute gizon zaharraren aurpegi lehor eta zimurra.

iv. ONOMATOPEYAS IMITATIVAS DE TERCER GRADO DE LEXICALIZACIÓN

- PINPILINPAUXA 'mariposa'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



Eta handik gutxira gaur, Eider Rodriguez, Susa, 2004

Betileekin **pinpilinpauxa** muxuak ematen dizkiot besapeak sortutako tolesturan, ordu laurden lehenago maitatzen utzi naizen fede berarekin.

Bizitza eredugarriak, J.M. Olaizola "Txiliku", Elkar, 2006

Batzuk eta besteak bisitatuz, **pinpilinpauxa** herratua zelaietako loreetan bezala ibili zen Lázló -, bere zalguardiarekin hara eta hona, Budapesteko aberats eta aberats-kumeen gizarte txinpartatsu hartan.

Desio izeneko tranbia, Tennessee Williams (Xabier Paya), Alberdania-Elkar, 2006

Limurtzaile ona izaten jakin behar da -kolore xarmagarriak erabili, **pinpilinpauxa** kolorez jantzi, distiratsu-, magia pixka bat egiten jakin behar da gau bateko babesa lortzeko!

Zeruan zer berri, Pello Zabala, Alberdania, 2006

Eguraldiaren eguneroko eta ordu oroko gurgpilean, aroaren hegada **pinpilinpauxa** xotil intseguru baten antzekoan, badakizue, hor izango gaituzue egurats guztiakin maiteminduta garen emakume eta gizaseme euskaldun hainbat, ahal bezainbateko zerbitzu apala eta ongi neurtua emateko pronto.

Katilinarenak, Amelie Nothomb (Joxan Elozegi), Igela, 2006

Haren begietan, hautsaren munduko partaideak ziren intsektuak, sorgin-orratza eta **pinpilinpauxa** izan ezik, animalia lumadunen artekotzat jo zituen aldetik.

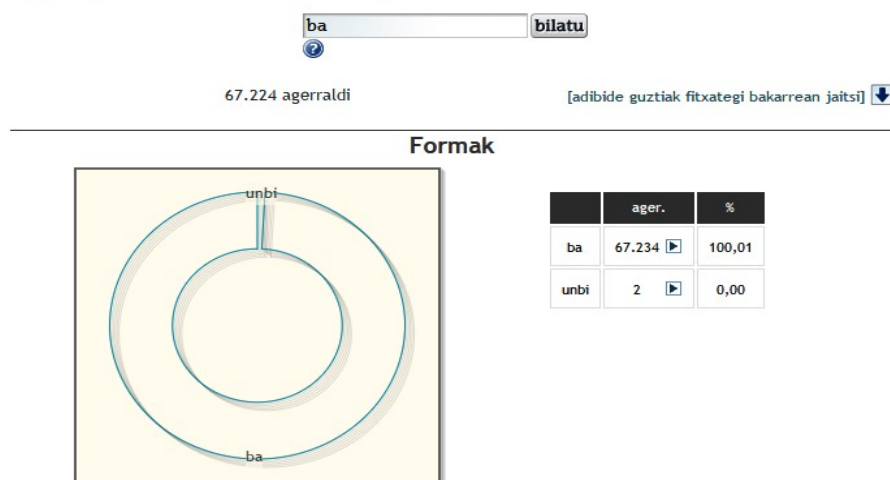
Bestiariora. Hilerrikoiak, Karlos Linazasoro, Elkar, 2006

-Pinpilinpauxa, mitxeleta, mariposa...

V. ONOMATOPEYAS ANTROPÓFONAS. MARCADORES FÁTICOS

- BA 'término que expresa duda, asombro, incredulidad'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Berria, 2003-11-30, «Kalamuak badu lekua medikuntza terapeutikoan», AINARA ARGOITIA [Gaiak]

Ba al dauka kalamuak medikuntzan erabiltzeko moduko propietaterik? .

Berria, 2003-10-08, «Normaltasunera udaberrian itzultzea aurreikusten dugu», JOXERRA SENAR [Harian]

Sutea aspaldiko udarik lehorrenean jazo **ba** zen ere, nabaritu al da beroa kontsumoan? .

Berria, 2003-10-18, «Ez dakit benetan gertatzen ari denaren larritasunaz jabetu garen», IMANOL MURUA URIA [Harian]

Ba ez da egia! .

Berria, 2003-10-19, «Bildu eta erantzun», I. LASA / G. IZAGIRRE [Harian]

Ba ez, iritsi da garaia esateko denak ez direla demokratikoak: alderdi popularra ez da demokratikoa (...)

Baina PPkoak dauden bezala daudela, ez dakit biderik **ba** ote dagoen.

Berria, 2003-12-27, «Milaka lagun hil eta zauritu dira hegoaldean izandako lurrikaran», ERREDAKZIOA [Harian]

Oraindik ez dakite hildakoen artean kanpotarririk **ba** ote den.

Berria, 2003-07-09, «Antzezlanak ikusi duten gazte asko identifikatuta sentitu dira», I.E [Kultura]

Ba al da tokirik umorearentzat? .

Berria, 2003-07-18, «Leihoak itxita» [Kultura]

Seme-alabak seinatu dituzte eta «zer egingo diogu, **ba!**», adirazi dit keinu batez.

Berria, 2003-10-15, «Oraindik punktatzat dut neure burua», ERREDAKZIOA [Kultura]

Ez dakit **ba**.

Saltsa talde batek gure bertsiorekin egin nahi duela, **ba** aurrera, euren erara sor eta interpreta dezatela.

Berria, 2003-10-22, «Nik ez dut sekula galdu pinturarako ilusioa», J.L.Z [Kultura]

Gaur egun ere **ba** al da lagunarteko artisten artean? Ala individualismoa nagusitu da? .

- Berria*, 2003-11-05, «Payadorea kantari soziala da, bere herriaren minen interpretea», AINARA GOROSTITZU [Kultura]
Eskolarik **ba** al dago? .
Eta **ba** al duzue zuen artean harremanik? .
- Berria*, 2003-11-30, «Industria indartsu batek mantentzen du kultura», MIKEL LIZARRALDE [Kultura]
Ba al duzue bide horretatik segitzeko asmorik? .
- Berria*, 2003-12-06, «Zer ote gara, ba?», JUAN LUIS ZABALA [Kultura]
Zer ote gara, **ba**? .
Asmakeria izango ote da Durangoko Azoka ere? Asmakeria izango ote gara hemen hiri txiki eta mugagabe honetan batetik bestera gabiltzanok ere? Zer ote gara, **ba**, benetan?
- Berria*, 2003-12-28, ««Lan talde euskaldunak sortu du filma, eta giroan, doinuan eta animazioan igartzen», I [Kultura]
Ba al du horrek eraginik produktuan? .
Zein zabalkunde izango du filmak? Gaztelaniara edo ingelesera itzultzeko asmorik **ba** al duzue? .
- Berria*, 2003-08-24, «Gogor prestatu behar nahitaez», KOLDO ALDUNTZIN [Kirola]
Orain arteko prestaketaldiak, **ba** al du alderik iaz Villardekin eginikoarekin? .
- Berria*, 2003-09-02, «Kontxa da guztien helburua», BIXENTE MERINO [Kirola]
Sistema metro **ba**-tean oker daiteke, eta traineruan dagoen GPSak lehorrean dagoen beste bati igortzen dio informazioa, segundoz segundo.
- Berria*, 2003-09-27, «Elkarbizitzarako apustua» [Kirola]
Anoetan **ba** omen da Peña Athletic bat.
- Berria*, 2003-10-18, «Azpijokoen txapelketan irabazlerik ba ote?», JON REJADO [Kirola]
Azpijokoen txapelketan irabazlerik **ba** ote? .
- Berria*, 2003-11-28, «Euskadi taldea eredu ona da, baina guk kanpokoak ere hartuko ditugu», AURBISTONDO [Kirola]
Emaitzek **ba** al dute garrantzirik? .
Afizionatuen taldea dena profesional bihurtzeko asmorik **ba** al du Bartzelona klubak? .
Aldaketarik **ba** al da bizkleta gainean ibili, edo autoan lasai-lasai gidatu? .

- EA 'venga, a ver si'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Beria, 2003-10-19, «Bildu eta erantzun», I. LASA / G. IZAGIRRE [Harian]

Ea gogoratzen garen elkartuta ibiltzea inportantea dela».

Beria, 2003-11-25, «Gatazkaren erdian», JAKES GOIKOETXEA [Harian]

Kazetariok bestelako eskaerak ere jaso ditugu: **ea** bidean behera erregai faltagatik geratuta dagoen indusmakina berriro martxan jartzeko dirurik edo erregairik lor dezakegun...

Beria, 2003-07-25, «Opor gosezbeteriko mailetak», A. ITURRIAGAETXEBARRIA [Harian]

Ea jolaserako gogoarekin jarraitzen duten, eta gero aterako diedan baloiarekin denbora bat ematen duten», esan zuen Alexek, gora eta behera korrika ziren neska-mutikoei begira.

Beria, 2003-07-27, «Tinta beltzaren menpe», ENEKO BIDEKAIN [Harian]

Ez daki **ea** isuri beltzaren ondorioa den bakarrik.

Beria, 2003-08-12, «Hor, zuloan sartuta beroa jasanezina da», I&NTILDE;IGO BILBAO [Harian]

Ea halako baten freskatzen duen eta lan egiteko baldintzak hobetzen dira, bestela...», utzi du airean esaldia .

Beria, 2003-08-27, «Jendeak erraz zintzilikatzen dizkizu dominak, baina oso zaila da», JULEN ETXEBERRIA [Kirola]

Sasoi onean nago, eta **ea** orain, munduko txapelketan, denboraldia biribiltzen dudana.

Espero dezagun Parisen amaitzea; **ea** zer gertatzen den.

Beria, 2004-01-15, «Umorea», JUANJO OLASAGARRE [Gaiak]

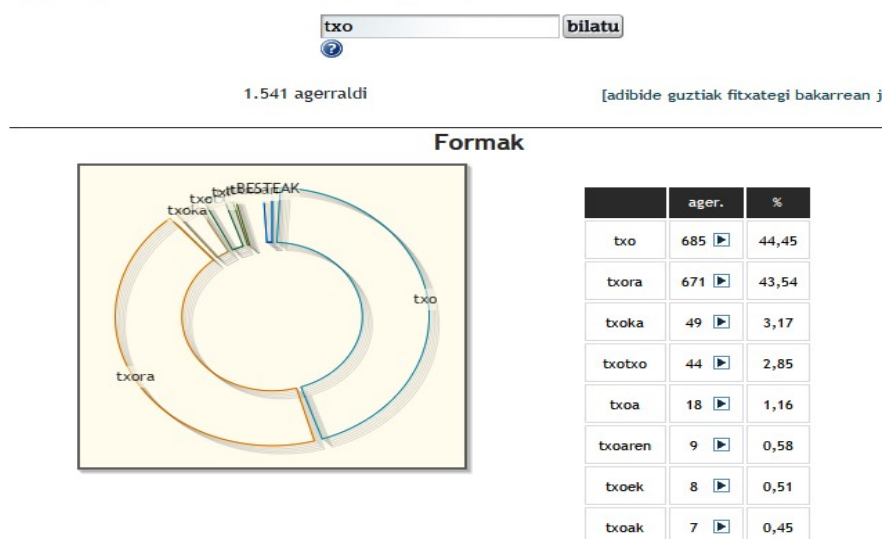
Ea hurrengoan..

Beria, 2004-07-13, «Leizaolak berak azpiko informazioa ematen zigun 'Eguna'-ren garaietan», ERREDAKZIOA [Harian]

Ea euskaldunak ala espainiarrak ginen galdetzen ziguten

- TXO 'llamamiento a muchachos y grumetes, característica del habla de Ondárroa; también pájaro (animal)''

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Beria, 2003-09-19, «Gilaeuskal frontean» [Kultura]

Ez, ezin dugu Argiñano TVEtik botaÉ Bera telebistan dugun umorezko saiorik onena delakoÉ Orduan, paso egiten duela? É Argi ibil dadila,txo! Sorgin-ehiza sasoiari gaude eta Akelarre zigilatu dezakegu! .

Beria, 2003-09-13, «Langabeziatik zerura», ANDONI URBISTONDO [Kirola]

Quillo (txikito) eta pisha (txo) hitzak erabiltzen ditu etengabe.

Beria, 2003-12-16, «Bihotzerrea», ANJEL LERTXUNDI [Iritzia]

Demagun sabela: jan-edanaren neurria galtzen dugunean, sabelak berehala ematen digu abisua mendekuzko bihotzerre baten itxura erretxina harturik:« Hi, txo, pasatzen ari haiz!».

Beria, 2004-12-21, «Elortzak laugarrenez jantzi du txapela», MIKEL ARRILLAGA [Kultura]

Igorri ez zitzaion penarena gustatu:« pena zeuk daukazu txo! / ez egin iseka, legea zer den ere/ez dakizu eta».

Beria, 2005-10-15, «Hi, txo, enteratu al haiz?» [Kirola]

'Hi, txo, enteratu al haiz? '

Beria, 2006-05-25, «Eh, Txo!», XABIER ETXANIZ ROJO [Gaiak]

Eh, Txo! .

Urtez urte Eh, Txo! eta Ta zer ez da berdin kantek irauten dute, tinko eta sendo, gure Top Ten partikularraren goiko postuetan.

Beria, 2006-04-30, «Ezer ez, inon ez», IBAN OCIO [Harian]

iban ocio - BERMEO « Iaz legez txo! Iaz legez».

« Txo, zelan harrapatuko dugu antxoa horrela?».

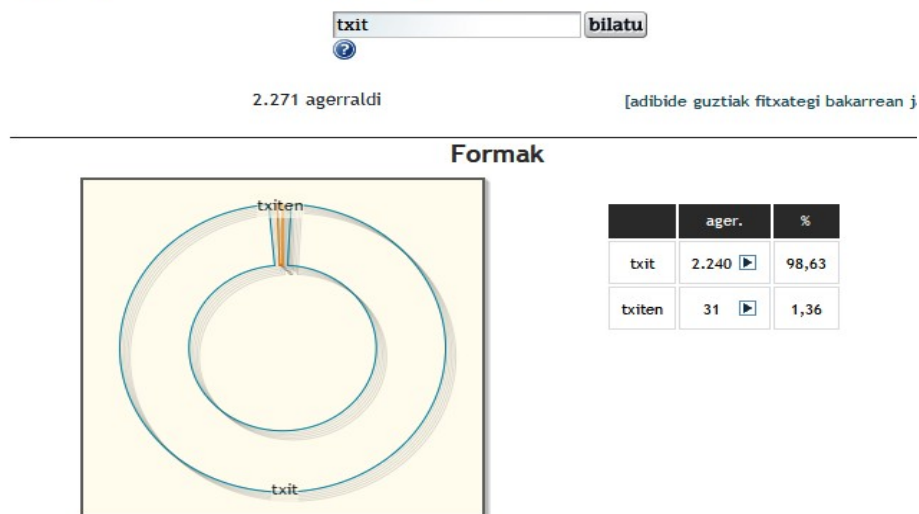
« Antxoa bakar bat ere ez lau egunean, txo!», dio Bergaretxek, sareak bota baino minutu eskas lehenago.

Beria, 2006-06-02, «Sare bat», AMAGOIA IBAN [Iritzia]

(oihartzuna) Bi-i antxoa! (oihartzuna) Topatu ziren (oihartzuna) sare batean! (oihartzuna) An-txo-txo-txo-txo-txo-txo-a! (oihartzuna) On-txi-txi-txi-txi-txi-txi-a! (oihartzuna) Hartu dezala (oihartzuna) Berdelmarik! (oihartzuna).

- txít 'llamada de atención, petición de silencio'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



auts bihurtu zineten, Juan Kruz Igerabide, Alberdania, 2005

-Txit! - zarta eman zidan -.

Mentxakaren aitortpena, Jose Ramon Goikoetxea (Rafa Egiguren), Elkar, 2006

Agirre daukazu ezkerrean, eta **txit** esan eta gero, keinu bat egin diozu.

Diamantezko miraria, Joxemari Urteaga, Elkar, 2006

-Txit ederki, **txit** ederki - esan zuen Bernatek, hitz jarioaz aspertzen hasita -.

Elkarrengana bildu, Goenkale, 2000

AGUSTIN.- **Txit!** Errespetua, autoritateari ez zaio hika egiten..

Istoria hainbat misterio, Goenkale, 2000

AITOR.- (Isiltzeko aginduz, hatza ahoan) **Txit**....

Jakin aldizkaria, 177/178 zbk., , 2010 - martxoa-ekaina

Dantzaren izaerarekin bat dator izenaren probokazioa, dantza museifikatzea **txit** zaila delako, alegia.

Walter Benjaminen aingerua Gernikako bonbardaketatik, Ignazio Aiestaran, Elkar, 2010

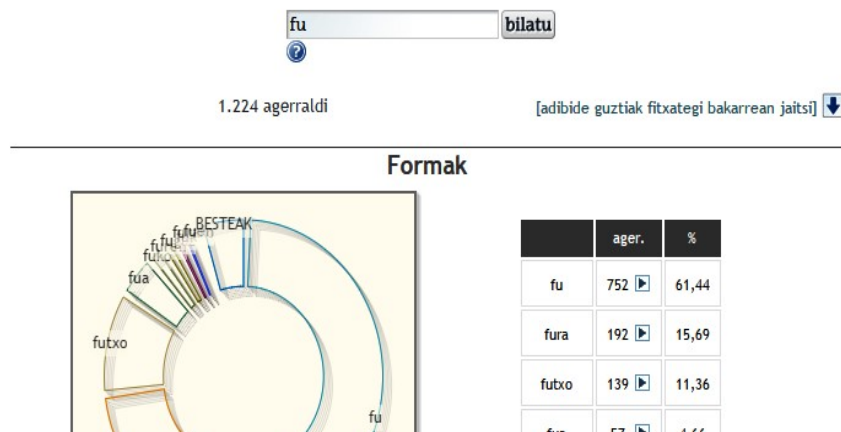
Aita **txit** beatoa: Berorren Santutasunaren oinetara makurturik, Euzkadiko Jaurlaritzaren azpian jarririk, Gasteizko Elizbarrutiko euskal apaizeriak, sinatzen duten apaizek ordezkaturik, begizko lekuko izaniko batzuek eta azaltzen diren egitate nabarmenen ziurtasun osoz denek, zera agertzen diote, onarpenik xumeenez, Berorren Santutasunari:

Joxek aipatu ez arren, hurrengo pasadizoa **txit** paradigmaticoa da.

Indar handiko lanek hiritarren eguneroko bizitza eta gerra zibilaren eraginak herritarrengan agerrarazi zituzten, ikuspegi modernotik, **txit** modernotik, justuki erabateko mobilizazio modernoaren ondorio kaltegarriak arbuiatzeko asmoz.

- fu/futz/putz 'ruido de la acción de soplar, ruido del gato'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Beria, 2004-11-23, «Lehen mainak, euskaraz», UNAI ZUBELDIA [Gaiak]

Fu, fufu: sua.

Beria, 2005-03-23, «Oporrak telebistari», YOLANDA ARRIETA [Gaiak]

Ainhoa saiatsen da, baina, termometroa sumatzean, katua erpeka, **fu**-ka eta marraoka hasten da.

Buhame-argiak, R.M. Valle-Inclán (Anastasio Esnaola), Ibaizabal, 2000

KATUA: **Fu**!

Fu!

Fu!

rriskuaren gizartea: Modernitatearen krisia, teoria, gizartea eta politika Euskadin, Andoni Eizagirre, UEU, 2002

Ke beltza darion burnizko herensugea da trena, su eta **fu** dariona, deabruaren asmakizun.

guzkipekoak, Pablo Sastre, Alberdania, 2003

Katuak esan du: **Fu! Fu! Fu!**

Elurretan hotsak, Pablo Sastre, Susa, 2004

Hori konpontzeko... **fu**! "

Eten ala hautsi, Goenkale, 2001

Eta ENEKOk aurrera egiten du, imintzioka. MIMI, berriz, Goenkaleko bankuan eserita gelditzen da marmarrean, su eta **fu**.

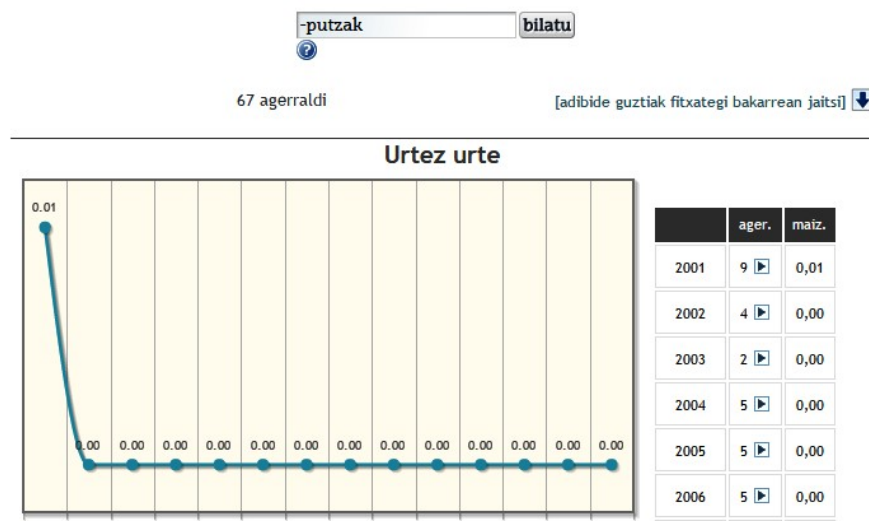
MAIALEN.- (Arrapaladan) Nagoen bezala ez luke inolako arazorik egon behar. (Gaira itzuliz) Hara Margari, sua itzaltzen dagoela sentitzen baduzu, **egin "fu"**, fuerte-fuerte eta ikusiko duzu berriz ere nola piztuko den!

Neure begiokin ikusia, Goenkale, 2004

MILA.- (Hasperen sakon bat egingo du, ez daki zer **egin Fu**...

- **PUTZAK/PUTZARAK** 'soplidos (sust.)'

Egungo Testuen Corpora (ETC)



Zurrunurruen zurrubiloak, Goenkale, 2001

MIKEL.- **Putzak** heuk dauzkak hik galantak. Hainbeste erronka, hainbeste irabazi behar. Ez nian uste hain harroskoa hintzenik..

Beria, 2004-05-05, «Gauerdiko eztula», INMA ERREA [Gaiak]

Eztulak, korroskadak, **putzak**, doministikuak, korrokak, zurrusak...

Beria, 2004-03-21, «Dultzemeneon'», ANJEL LERTXUNDI [Iritzia]

Txiste moduan hartzen dugu trikitiaren hotsei« deabruaren **putzak**» deitu izana.

Beria, 2008-04-13, «Burbuilak putz», ANJEL LERTXUNDI [Iritzia]

Burbuilaren **putzak**, ordea, betikoen poltsikoetan egingo du eztanda.

Beria, 2009-09-02, «Szmydi iragarri diot..», JUANMA GARATE [Kirola]

Txirindulariok, protagonistak izan arren, iruditzen zait askotan azken **putzak** garela.

Apirila, Iñigo Aranbarri, Susa, 2014

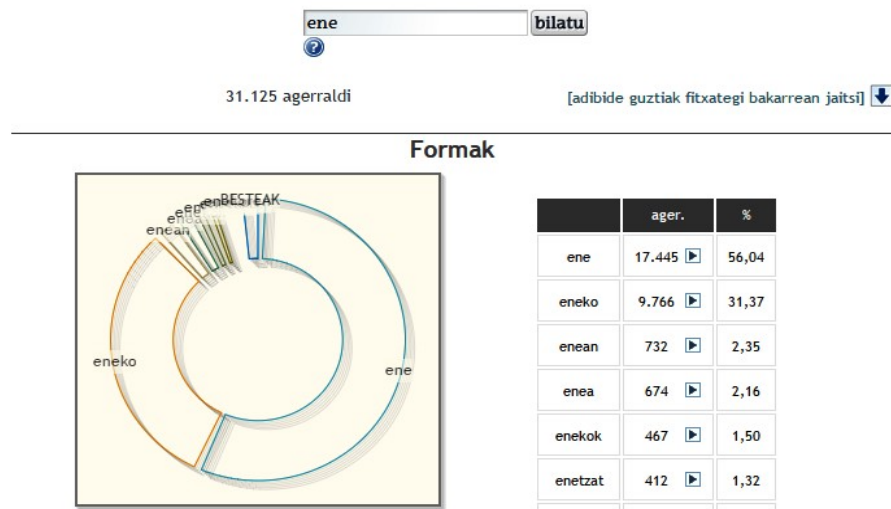
Ataun du ondoan berriz ere, garroteak **putzak** emanda jo plantak egiten.

Gerra txikia, Lander Garro, Susa, 2014

--- Bizarra egiteko aitzoak **putzak** baino gutxiago moztzen dik -erantzun dio-

- ENE 'venga, a ver si'

Egungo Testuen Corpusa (ETC)



Berria, 2003-12-16, «Telebista, gure buruen alpileta» [Kultura]

Kontsumoaz! Alpilete! Egiazko gezurrez eta gezurrezko egiez! Ai **ene**! Makinari ideologiko galanta eta arriskutsua da telebista.

Berria, 2003-08-10, «Amstrong, Beloki eta... superwoman?», XABI ODRIOZOLA [Iritzia]

Ene bada! Hau aztoramendua! Euskal Herri osoan jakingo genuke, Espainia eta Frantzia ere bai.

Berria, 2004-09-09, «Sekulako txandria izan da», ASIER AZPILIKUETA [Euskal Herria]

«**Ene** bada, bai txandria handia», aipatzen zuen emakume batek

Berria, 2005-11-15, «Bizia lo», ANJEL LERTXUNDI [Iritzia]

Artean erdi lotan eta detektagailuen matxura frogatu duen orroa guztiz baztertua genuen gizarte-esparru batena zela onartu ezinik, **ene** bada! egin, eta errua kobertura faltari botatzen hasten gara, ez gure antenen egoerari.

Berria, 2007-07-25, «Zakar», UXUE APAOLAZA [Iritzia]

Eta, **ene**! Nire osabak printzesaren titiak begiratzen zituen komuneko lanetan ari zenean; (...)

Ene! Acebesek dio nire osabak gauza zakarrak ikusten dituela demoniozko aldizkari horretan, ezin dela haren zentzu ona hain publikoki defendatu ere, gainerakoan, traukiltasuna hedatu baizik ez litzateke egingo.

Berria, 2007-12-20, «Jimenez», IRATI JIMENEZ [Iritzia]

Ene, tragedia! Mundutik joan behar izatea Jimenez batekin aurretik, umea.

Denak ikusi ditut Jimenez entzun eta **ene**, errukiz betetzen.

Berria, 2008-11-18, «122 kilo», ANE MU&NTILDE;OZ [Gaiak]

Ene, hau kilo pila! .

